INFANTADO.

UVA. BHSC. BU 06398

Biblioteca Universitaria

Estante 16

Tabla ..... h

Número 6759

UNAM. BHSC. BU 06398

120—6

2½

4393

UVA. BHSC. BU 06398

ՄՎՅՋ. ՁՀՏՏԸ. ՁՄ 06398

ᑌᐯᐋ. ᐋᕼᔆᑕ. ᐋᑌ 06398

ՄՎՋ. ՋՀՏՀ. ՖՄ 06398

6398

ՄՎՅՅ. ՋՀՏՀ. ՋՄ 06398

LOS DOS PRIMEROS LIBROS

DE LA ENEIDA

DE VIRGILIO,

TRADUCIDOS

EN OCTAVAS CASTELLANAS

POR D. FRANCISCO VARGAS MACHUCA.

BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS VALLADOLID

BIBLIOTECA U.S. SANTA CRUZ VALLADOLID

EN ALCALA: AÑO DE 1792.

EN LA IMPRENTA DE LA REAL UNIVERSIDAD.

CON LICENCIA.

UVA. BHSC. BU 06398

UVA. BHSC. BU 06398

LOS DOS PRIMEROS LIBROS
DE LA ENEIDA DE VIRGILIO,

TRADUCIDOS EN OCTAVAS CASTELLANAS.

LIBRO PRIMERO.

Yo soy quien, otro tiempo, en las majadas
Canté en humilde pastoril acento,
Y las selvas despues abandonadas,
Forcé el campo vecino al cumplimiento
De saciar de cosechas bien colmadas
Aun al Agricultor mas avariento;
(Obra grata á la gente Labradora)
Pero del horroroso Marte ahora

P. VIRGILII

ÆNEIDOS

LIBER PRIMUS.

Ille ego, qui quondam gracili modulatus avena
Carmen; et egressus sylvis, vicina coëgi
Ut quamvis avido parerent arva colono,
Gratum opus agricolis; at nunc horrentia Martis

UVA. BHSC. BU 06398

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Lavinaque venit
Littora: multum ille et terris jactatus et alto,
Vi superum, sævæ memorem Junonis ob iram.

Multa quoque et bello passus dum conderet urbem,
Inferretque Deos Latio: genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.

Musa, mihi causas memora: quo numine læso,
Quidve dolens regina Deûm, tot volvere casus
Insignem pietate virum, tot adire labores,
Impulerit. Tantæ ne animis cœlestibus iræ!

UVA. BHSC. BV 06398

Canto las armas y el Varon, que vino,
Prófugo desde Troya por el hado,
A los campos del término Lavino,
Y á la Italia el primero: atormentado
De diversos embates del destino
Por los mares y tierras, acosado
De la implacable Juno en su inclemencia,
Y de los altos Dioses la violencia.

Mucho sufrió tambien su heroyco aliento
En la guerra, que sigue infatigable,
Hasta fundar á Roma: y siempre atento
Al honor de sus dioses venerable,
Erigir el piadoso monumento
De su culto, en el Lacio respetable;
De donde proviniéron los Albanos,
Latinos, y los ínclitos Romanos.

Dime, Musa: ¿por que Dios ofendido,
O á que grave dolor se ha abandonado
La Reyna de los Dioses, que ha impelido
A un Varon en piedad tan señalado,
A ser, de un riesgo en otro conducido,
De tantos infortunios aquejado?
¿A padecer sufriendo tantos males?
¡Tantas iras en pechos celestiales!

UVA. BHSC. BU 06398

Urbs antiqua fuit (Tyrii tenuere coloni)
Carthago, Italiam contra, Tyberinaque longe
Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli:

Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
Posthabita coluisse Samo. Hic illius arma,
Hic currus fuit: hoc regnum Dea gentibus esse,
Si qua fata sinant, jam tum tenditque fovetque.

Progeniem sed enim Trojano à sanguine duci
Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces;
Hinc populum late regem belloque superbum,
Venturum excidio Libyæ; sic volvere parcas.

UVA. BHSC. BU 06398

Cartago (que en Colonia fué erigida
Por la gente de Tiro, y habitada)
Fué una antigua Ciudad muy aguerrida,
Y por su gran riqueza celebrada:
Enfrente de la Italia establecida,
Aunque á largo distrito retirada,
Y de la embocadura al mar undoso,
Que Ostia franquea al Tiber caudaloso.

Dícese que amó Juno mas á esta
Que á quantas en la tierra se erigiéron,
Aun à la misma Samos fué antepuesta:
Aquí su carro, y armas estuviéron;
Y si el hado inflexîble no detesta
El fin, que sus designios concibiéron,
Y en favor de Cartago ya emprendia,
Pone leyes Cartago al orbe un dia.

Oyó no obstante que una descendencia,
Generacion heroica, de Troyanos,
Destruiria algun tiempo la opulencia
Del alcázar, y muros Africanos:
Y que un pueblo glorioso en la potencia
De las armas é Imperios soberanos,
Anunciaba del Africa la ruina:
Que este fin por las Parcas se destina.

UVA. BHSC. BU 06398

Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis;
Necdum etiam causæ irarum, sævique dolores
Exciderant animo.

Manet alta mente repostum
Judicium Paridis, spretæque injuria formæ,
Et genus invisum, et rapti Ganymedis honores

His accensa super, jactatos æquore toto
Troas, reliquias Danaûm, atque immitis Achillei,
Arcebat longe Latio; multosque per annos
Errabant acti fatis maria omnia circum:
Tantæ molis erat Romanam condere gentem!

UVA. BHSC. BU 06398

Esto Saturnia Juno rezelando,
Y manteniendo firme la memoria
De aquella guerra antigua en que, anhelando
De sus Griegos queridos por la gloria,
Fué principal guerrera, peleando
Contra la Teucra gente con victoria;
Aun tenáz subsistia en sus rencores
La causa de las iras y dolores.

La sentencia por Páris pronunciada,
En lo mas interior del pecho vive,
Como de su belleza despreciada
El agravio injurioso que concibe;
La sangre de los Teucros siempre odiosa,
Por el ser que de Dárdano recibe;
Y la causa de envidias y mercedes
El rapto celestial de Ganimédes.

Inflamada con este pensamiento,
Mantener á los Teucros desviados
De las costas de Italia era su intento,
Reliquias, por los mares agitados,
De la Grecia, y de Aquiles cruel, sangriento;
Y mucho tiempo errantes por los hados,
De un golfo en otro golfo los llevaba:
¡Tanta dificultad Roma costaba!

UVA. BHSC. BU 06398

Vix e conspectu, Siculæ tellûris in altum
Vela dabant læti, et spumas salis ære ruebant,
Cum Juno æternum servans sub pectore vulnus,
Hæc secum:

Mene incepto desistere victam?
Nec posse Italia Teucrorum avertere regem?
Quippe vetor fatis. Pallasne exurere classem
Argivûm, atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam et furias Ajacis Oilei?

Ipsa Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,
Disjecitque rates, evertitque æquora ventis;
Illum expirantem transfixo pectore flammas
Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.

UVA. BHSC. BU 06398

Apénas de Sicilia se apartáron,
Surcando el mar alegres, y á Neptuno
Las proas, que de bronces reforzáron,
Cortaban las espumas, quando Juno,
Insistiendo en las iras, que excitáron
Aquel volcan zeloso é importuno
Que en su memoria eterno persevera,
Dice dentro de sí de esta manera:

¿Hará honor á mi Numen soberano
Que abandone mi empresa yo vencida?
¿Ni que aleje de Italia al Rey Troyano?
Bueno será que el hado me lo impida:
Pues qué: ¿Palas no pudo por su mano
Quemar la armada Griega, y destruida,
Sumergir á las gentes en Neréo
Por la culpa, y furor de Ayáx de Oiléo?

Con un rayo veloz, que ella previno
De Jove, y arrojó del firmamento,
A las naves causó fatal destino,
Sublevando las aguas con el viento:
Y el infeliz Ayáx, que un torbellino
Arrebató, expirando, en vez de aliento,
Volcanes de su pecho traspasado,
Contra un agudo escollo fué estrellado.

UVA. BHSC. BU 06398

Ast ego, quæ Divûm incedo Regina, Jovisque
Et soror et conjux, una cum gente tot annos
Bella gero; ecquisquam numen Junonis adoret
Præterea, aut supplex aris imponat honorem?

Talia flammato secum Dea corde volutans,
Nimborum in patriam, loca fœta furentibus austris,
Æoliam venit. Hic vasto rex Æolus antro
Luctantes ventos, tempestatesque sonoras
Imperio premit, ac vinclis et carcere frænat.

Illi indignantes magno cum murmure montis
Circum claustra fremunt. Celsa sedet Æolus arce,
Sceptra tenens, mollitque animos, et temperat iras.
Ni faciat, maria ac terras cœlumque profundum
Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras.

UVA. BHSC. BU 06398

¿Y yo, que Reyna soy de las Deidades,
Hermana del Dios Júpiter y Esposa,
Contra una sola gente hostilidades
Sigo por tanto tiempo belicosa?
¿Quién habrá que tribute en las edades
Adoracion à Palas poderosa?
¿Ó que, implorando humilde beneficios,
En mis aras ofrezca sacrificios?

Agitando, pues, tales sentimientos
La Deidad en su pecho rencoroso,
Parte à la Eolia, patria de los vientos:
Éölo aquí, en un cóncavo espacioso,
Los Austros, que entre sí luchan violentos,
Y todo temporal estrepitoso,
Como su Rey legítimo, refrena,
Y en cárcel y prisiones encadena.

Ellos braman furiosos, con gran ruido
Del cavernoso monte, rodeando
Los senos que en prision les han cabido:
Éölo, que la cumbre está ocupando,
Tiene el cetro, y aplaca su zumbido;
Y si así no lo hiciera, arrebatando
Tierra y mar, de sus centros los sacáran,
Y por los ayres rápidos lleváran.

UVA. BHSC. BU 06398

Sed Pater omnipotens speluncis abdidit atris,
Hoc metuens: molemque et montes insuper altos
Imposuit; regemque dedit, qui fœdere certo
Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas:
Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:

Æole (namque tibi Deũm pater atque hominum rex
Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento)
Gens inimica mihi Tirrhenum navigat æquor,
Ilium in Italiam portans, victosque Penates.

Incute vim ventis, submersasque obrue puppes;
Aut age diversas, et disjice corpora ponto.

UVA. BHSC. BU 06398

Esto temiendo el padre omnipotente,
Los encerró en cavernas tenebrosas,
Poniéndoles encima la eminente
Pesadumbre de peñas horrorosas:
Y un Rey les dió que, á su órden obediente,
Sepa calmar sus furias revoltosas,
Ó concederles riendas á la huida:
Á quien implora Juno así rendida:

Ó Éölo, supuesto que te ha dado
El Rey de hombres, y padre de Deidades
Poder para calmar el golfo ayrado,
Y alterarlo tambien con tempestades,
El Tirreno mar surca un pueblo osado,
Con quien juradas tengo enemistades,
Que á Italia lleva restos desvalidos
De Troya, y sus Penates ya vencidos.

Á los vientos impele, y anegadas
Las naves en los fondos cristalinos,
Cúbrelas con las olas encrespadas
Al rigor de furiosos torbellinos;
Ó haz que dispersas corran fatigadas
Por los mares sin rumbos, ni destinos,
Y los cuerpos aquí y allí sembrados
Por el piélago naden sufocados

UVA. BHSC. BU 06398

Sunt mihi bis septem præstanti corpori Nymphæ:
Quarum, quæ forma pulcherrima, Deiopeiam
Connubio jungam stabili, propriamque dicabo;
Omnes ut tecum, meritis pro talibus, annos
Exigat, et pulchra faciat te prole parentem.

Æolus hæc contra:

Tuus, o regina, quid optes
Explorare labor; mihi jussa capessere fas est.
Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptra Jovemque
Concilias: tu das epulis accumbere Divûm,
Nimborumque facis tempestatumque potentem.

Hæc ubi dicta, cavum conversa cuspide montem
Impulit in latus; ac venti, velut agmine facto,
Qua data porta ruunt, et terras turbine perflant.

UVA. BHSC. BU 06398

Tengo catorce Ninfas prodigiosas,
De las quales haré que Deyopéa,
La mas bella, pues todas son hermosas,
En estable consorcio tuya sea:
Para que en recompensas generosas,
Tu amor perpetuamente la posea,
Y padre de hijos bellos logre hacerte:
Á quien Éölo dice de esta suerte:

Á tu cargo está, Reyna, que propongas
Para lograr el fin de tu deseo,
Y al mio obedecer lo que dispongas;
Por tí gozo este Reyno que poseo,
Sea el que fuere, y tambien que te interpongas
En mi favor con Júpiter; me veo
Por tí á la mesa real de las Deidades;
Y árbitro soy por tí de tempestades.

Esto apénas habia pronunciado,
Quando, vuelta hacia el monte cavernoso
La punta de su cetro, hirio en un lado:
Y los vientos, con ruido pavoroso,
Por la puerta, que el monte les ha dado,
Salen como esquadron impetuöso;
Y con los torbellinos que formaban,
Densas nubes de polvo levantaban.

UVA. BHSC. BU 06398

Incubuere mari, totumque a sedibus imis
Una Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis
Africus, et vastos volvunt ad littora fluctus:
Insequitur clamorque virum, stridorque rudentum:
Eripiunt subito nubes cœlumque diemque
Teucrorum ex oculis: ponto nox incubat atra
Intonuere poli, et crebris micat ignibus æther,
Præsentemque viris intentant omnia mortem.

Ex templo Æneæ solvuntur frigore membra:
Ingemit, et duplices tendens ad sidera palmas,
Talia voce refert: O terque quaterque beati,
Queis ante ora patrum, Trojæ sub mœnibus altis
Contigit oppetere!

UVA. BHSC. BU 06398

Échanse sobre el mar, al que igualmente
Con el Euro y el Noto sublevaba
En tormentas, el Abrego, freqüente,
Y á la orilla olas grandes arrojaba:
Siguense los clamores de la gente;
Las maromas cruxian; ocultaba
La nube á los Troyanos cielo y dia,
Y una lóbrega noche el mar cubria.

Tronáron los dos polos, y la esfera,
De continuos relámpagos herida,
Á la incesante luz, que reverbera,
Aparece sin término encendida:
Todo, en constitucion tan dura y fiera,
Persuadirles procura que de vida
Les restaba aquel último momento,
Para expirar en él su triste aliento.

Siente al instante Enéas abatidos
Sus miembros de un temblor frio, y medroso,
Elevando á los Cielos con gemidos
Las dos manos, implora así lloroso:
¡Ó mil veces, y mas esclarecidos
Aquellos, que su aliento generoso
Rindiéron de sus padres en presencia,
Al pie del muro Teucro, y su eminencia!

UVA. BHSC. BU 06398

O Danaum fortissime gentis
Tydide, mene Iliacis occumbere campis
Non potuisse, tuaque animam hanc effundere dextra,
Sævus ubi Æacidæ telo jacet Hector, ubi ingens
Sarpedon; ubi tot Simois correpta sub undis
Scuta virum, galeasque, et fortia corpora volvit!

Talia jactanti stridens Aquilone procella
Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
Franguntur remi; tum prora avertit, et undis
Dat latus: insequitur cumulo præruptus aquæ mons.

Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens
Terram inter fluctus aperit; furit æstus arenis.

UVA. BHSC. BU 06398

Ó Diomédes, de toda la crecida
Hueste Griega el mas bravo y excelente,
¿No pude yo á tu diestra dar mi vida,
Donde la dió aquel Hector tan valiente
Á la espada de Aquiles atrevida?
¿Donde el gran Sarpedon? ¿donde el Simoente
Cubre tantos escudos, morriónes,
Y tantos cuerpos de ínclitos Varones?

Tales cosas diciendo, una furiosa
Ráfaga, que sopló Aquilon violento,
Hiere la vela en facha, y borrascosa
Los mares elevó hasta el firmamento:
Rompiéronse los remos; zozobrosa
La próa de la nave, cede al viento;
Da el costado al mar fiero tormentoso,
Y sigue un monte de agua impetuöso.

Estos, entre las olas sufocados,
Afanosos fluctúan en su cumbre;
Á éstos, dividiéndose en dos lados
De las aguas la inmensa muchedumbre,
Les presenta en los fondos agitados
La tierra, que del Sol la clara lumbre
Recibe por cristales en sus venas:
Hierven con la borrasca las arenas.

UVA. BHSC. BU 06398

Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet:
Saxa vocant Itali, mediis quæ in fluctibus, aras,
Dorsum immane mari summo. Tres Eurus ab alto
In brevia et Syrtes urget (mirabile visu)
Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ.

Unam, quæ Lycios fidumque vehebat Orontem,
Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus
In puppim ferit: excutitur, pronusque magister
Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
Torquet agens circum, et rapidus vorat æquore vortex.

Apparent rari nantes in gurgite vasto,
Arma virum, tabulæque, et Troïa gaza per undas.
Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatæ,
Et qua vectus Abas, et qua grandævus Alethes,
Vicit hyems: laxis laterum compagibus, omnes
Accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.

UVA. BHSC. BU 06398

Combate el Noto á recios torbellinos,
En unas grandes peñas escondidas,
Las quales llaman aras los Latinos,
Y á flor del agua apénas distinguidas,
Tres naves, y otras tres, con remolinos,
Lleva el Euro á las Sirtes dirigidas,
Las quebranta en los vados, ¡ó qué pena!
Y las dexó encalladas en la arena.

Enéas, que el suceso presenciaba,
Vió una terrible ola que venia,
Y desde próa á popa destrozaba
La nave, que á los Lycios conducia,
Y la en que el fiel Orontes navegaba:
Cayó al agua el Piloto, y á porfia
Tres veces repitiendo un remolino,
La sumergió en el fondo cristalino.

Pocos en el gran mar se ven nadando,
Los tableros, de Troya la riqueza,
Y armas de los Varones fluctuando:
Venció la tempestad la fortaleza
Del buque de Ilioneo, trastornando
Los de Acates, soldado de braveza,
De Abante, y viejo Aletes, pues se abriéron
Y á su enemiga el agua puertas diéron.

UVA. BHSC. BU 06398

Interea magno misceri murmure pontum,
Emissamque hyemem sensit Neptunus, et imis
Stagna refusa vadis: graviter commotus, et alto
Prospiciens, summa placidum caput extulit unda.

Disjectam Æneæ toto videt æquore classem,
Fluctibus oppressos Troas, cœlique ruina.
Nec latuere doli fratrem Junonis, et iræ.
Eurum ad se Zephyrumque vocat, dehinc talia fatur.

Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?
Jam cœlum terramque, meo sine numine, venti,
Miscere, et tantas audetis tollere moles?
Quos ego... sed motos præstat componere fluctus.
Post mihi non simili pœna commissa luetis.

UVA. BHSC. BU 06398

Entretanto Neptuno, que á su oido
Del alterado mar llegó el estruendo:
Del temporal en él introducido:
Y el de su íntimo fondo, despidiendo
El agua de sus senos, conmovido
Gravemente el Monarca, y proveyendo
Á templar de los mares la braveza,
Saca de entre las aguas la cabeza.

Vé la flota de Enéas dispersada
Por el mar, á los Teucros fatigados
De las olas, y lluvia disparada
De granizo, y de rayos alternados:
No estaba el Dios ageno, en su morada,
De las iras y dolos proyectados:
Llamar al Euro, y Zéfiro previno,
Y esto les dice el árbitro marino:

¿Tanta es, ó vientos, ya la confianza
De vuestra temeraria descendencia
Que osais turbar, con tanta destemplanza,
Cielos, tierras, y mar sin mi licencia?
Yo os prometo::: pero ántes la bonanza
Dispone establecer mi providencia,
Que despues no será el castigo vuestro
Con la propia blandura, que ahora os muestro.

UVA. BHSC. BU 06398

Maturate fugam, regique hæc dicite vestro:
Non illi imperium pelagi, sævumque tridentem,
Sed mihi sorte datum: tenet ille immania saxa,
Vestras, Eure, domos: illa se jactet in aula
Æolus, et clauso ventorum carcere regnet.

Sic ait; et dicto citius tumida æquora placat,
Collectasque fugat nubes, solemque reducit.
Cymothoë simul, et Triton adnixus, acuto
Detrudunt naves scopulo: levat ipse tridenti,
Et vastas aperit Syrtes, et temperat æquor,
Atque rotis summas levibus perlabitur undas.

Ac veluti magno in populo cum sæpe coorta est
Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;
Jamque faces et saxa volant; furor arma ministrat:
Tum pietate gravem ac meritis si forte virum quem
Conspexere, silent, arrectisque auribus adstant;
Ille regit dictis animos, et pectora mulcet:

UVA. BHSC. BU 06398

Dexad el Reyno mio prontamente,
Y esto decid al Rey que os ha enviado:
Que el imperio del mar, y el gran tridente
No fué á él, sino á mí por suerte dado:
Él tiene uu monte cóncavo eminente,
Moradas vuestras, Euro, á su mandado:
Alli Eölo ostente sus alientos,
Reyne en la obscura cárcel de los vientos.

Dixo: y mas breve que esto proferia,
Los encrespados mares aplacaba,
El temporal ahuyenta, el sol volvia:
Cimótoe con Triton desencallaba,
Y el Dios con su tridente sostenia,
Las naos, desde un escollo en que estribaba;
Templa el mar, en las Sirtes lo introduce,
Y por él en su carro se conduce.

Y asi como en un pueblo tumultuado,
En que el infame vulgo se enfurece,
Vuela el fuego con piedras alternado,
(Que el furor da las armas) si aparece
Por acaso un varon bienquisto, amado,
Pio, y á quien el mérito ennoblece,
Callan, lo escuchan, y él con blandas voces
Les mitiga los ánimos feroces:

UVA. BHSC. BU 06398

Sic cunctus pelagi cecidit fragor, æquora postquam
Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto,
Flectit equos, curruque volans dat lora secundo.

Defessi Æneadæ, quæ proxima littora, cursu
Contendunt petere, et Libyæ vertuntur ad oras.
Est in secessu longo locus: insula portum
Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto
Frangitur, inque sinus scindit sese unda reductos.

Hinc atque hinc vastæ rupes, geminique minantur
In cœlum scopuli, quorum sub vertice late
Æquora tuta silent: tum sylvis scena coruscis
Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbra.

UVA. BHSC. BU 06398

No de otra suerte el piélago insondable
Calmó todo el estruendo pavoroso,
Luego que su monarca miró afable
El tumulto del mar tempestuöso:
Y aplacado ya el viento, y mas tratable,
En su carro, á los Teucros venturoso,
Los caballos volvió, las riendas prende,
Y las aguas del mar, volando, hiende.

Quebrantados los Teucros dirigian
Hácia el puerto mas próxîmo su armada,
Y las próas al África volvian:
Forma un puerto una Isla retirada,
Con dos lados opuestos, que lo amplían,
En los quales toda ola disparada
Desde los altos mares se divide,
Y en dos senos pacífica reside.

Hay horrosas peñas en los lados,
Y suben dos escollos, que parecen
Asaltar á los cielos de elevados
Baxo de cuyas cumbres se guarecen
Mudos los mares, quietos, resguardados:
Además unas breñas se aparecen
Que en su espesura un teatro se exâmina,
Al que un bosque sombrío predomina.

UVA. BHSC. BU 06398

Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum:
Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo,
Nimpharum domus: hic fessas non vincula naves
Ulla tenent, unco non alligat anchora morsu.

Huc septem Æneas collectis navibus omni
Ex numero subit, ac magno telluris amore
Egressi optata potiuntur Troës arena,
Et sale tabentes artus in littore ponunt.

Ac primum silici scintillam excudit Achates,
suscepitque ignem foliis, atque arida circum
Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flammam.
Tum Cererem corruptam undis, Cerealiaque arma
Expediunt fessi rerum; frugesque receptas
Et torrere parant flammis, et frangere saxo.

UVA. BHSC. BU 06398

En la parte contraria hay una gruta,
En desgajados riscos formidables,
Y en su interior el monte le tributa
Aguas dulces, y asientos admirables,
Formados en la misma peña bruta,
(De las Ninfas estancias agradables)
Aquí surtas las naves, y cansadas,
De ancla ninguna penden amarradas.

Aquí Enéas llegó con siete naves
A que se vió su armada reducida,
Y movidos los Teucros de los suaves
Deseos de la tierra apetecida,
Salen ansiosos de los buques graves
A gozar de la arena conseguida;
Depositando, tristes y cansados,
En la playa sus cuerpos mareados.

Y el primero fué Acátes que, extrayendo
Fuego de un pedernal, lo recogia
En unas hojas secas, y añadiendo
Combustible materia, la encendia:
Despues, aunque cansados, van trayendo
Quanto para amasar se requeria,
Y el mareado trigo, que tostáron,
Y con la piedra luego quebrantáron.

UVA. BHSC. BU 06398

Æneas scopulum interea conscendit, et omnem
Prospectum late pelago petit, Anthea si qua
Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,
Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caïci.

Navem in conspectu nullam, tres littore cervos
Prospicit errantes: hos tota armenta sequuntur
A tergo, et longum per valles pascitur agmen.

Constitit hic, arcumque manu celeresque sagittas
Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates:
Ductoresque ipsos primum, capita alta ferentes
Cornibus arboreis, sternit: tum vulgus et omnem
Miscet agens telis nemora inter frondea turbam.

UVA. BHSC. BU 06398

Sube Enéas en tanto á una colina,
De donde todo el mar registra atento,
Por si en aquellas partes que exâmina,
Viere á Antéo arrojado por el viento:
Ó si á Cápis descubre en la marina:
Ó de las Teucras naos el armamento:
Ó en las popas sublimes destrozadas
Las armas de Caïco dibuxadas.

Ningun buque sus ojos divisáron
Por los mares que léjos registraban:
Quando por las riberas observáron
Tres Ciervos, que vagantes caminaban,
Y otros muchos despues, que continuáron
El rumbo de los tres que los guiaban:
Y este Esquadron lucido, y numeroso,
Por los bosques pacía licencioso,

Aquí Enéas su marcha suspendiendo,
Tomó el arco y las rápidas saetas
Del generoso Acátes, y rindiendo
Las tres frentes ramosas, que sujetas
A las demás llevaban, prosiguiendo
Su derrota pacíficas y quietas,
Con las flechas despues toda la turba
Por el frondoso bosque se perturba.

UVA. BHSC. BU 06398

Nec prius absistit quam septem ingentia victor
Corpora fundat humi, et numerum cum navibus æquet.
Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.
Vina bonus quæ deinde cadis onerarat Acestes
Littore Trinacrio, dederatque abeuntibus heros,
Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet.

O socii (neque enim ignari sumus ante malorum)
O passi graviora! dabit Deus his quoque finem.

Vos et Scyllæam rabiem, penitusque sonantes
Accestis scopulos; vos et Cyclopea saxa
Experti: revocate animos, mœstumque timorem
Mittite: forsam et hæc olim meminisse juvabit.

UVA. BHSC. BU 06398

Ni desistió primero que postrase
Siete de los mayores, con destino
De que á las naos el número igualase:
Vuelve al puerto, y la caza con el vino,
Que, ántes que de Trinacria se partiese,
En barriles Acestes le previno,
Entre sus compañeros repartia,
Y despues, consolándolos, decia:

Ó compañeros, (pues del mal sufrido
Somos á un tiempo todos sabedores)
Vosotros, que con ánimo atrevido
Sufristeis aun mas cosas y mayores,
Ya podeis alentar, bien entendido
Que han de calmar un dia los rigores,
Pues los Númenes sacros celestiales
Benignos pondrán término à estos males.

De la rabia de Escila habeis triunfado,
Como de sus Escollos cavernosos:
Por las cuevas tambien habeis pasado
De los fieros Ciclópes y fogosos;
Restaurad, pues, el ánimo apocado:
Despedid los temores querellosos:
Acaso gustaréis en vuestras glorias
Renovar algun dia estas memorias.

UVA. BHSC. BU 06398

Per varios casus, per tot discrimina rerum,
Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas
Ostendunt: illic fas regna resurgere Trojæ.
Durate, et vosmet rebus servate secundis

Talia voce refert: curisque ingentibus æger
Spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.

Illi se prædæ accingunt dapibusque futuris;
Tergora diripiunt costis, et viscera nudant.
Pars in frusta secant, verubusque trementia figunt.
Littore ahena locant alii, flammasque ministrant.

UVA. BHSC. BU 06398

Por varios riesgos, casos diferentes
Caminamos al Lacio, territorio
Donde el hado destina á nuestras gentes
La quieta posesion de aquel emporio:
Allí, sin el temor de inconvenientes,
Erigiran de Troya el consistorio;
Conservaos y sufrid adversidades
Para gozar, despues, felicidades,

Solo con las palabras cauteloso
Á los Teucros ofrece tales cosas;
Y aquejado su espíritu animoso
De las penas, que oculta poderosas,
Disimula el semblante artificioso
Esperanzas fingidas de gozosas;
Pero un grave dolor, que lo fatiga;
En lo mas interior del pecho abriga.

Ellos, abalanzándose á la caza,
El futuro banquete se proponen,
Y á desollar los Ciervos se dan traza:
Unos cortan pedazos, que disponen,
Palpitando aun la carne en la sangraza,
En asadores largos; otros ponen
Por las orillas todas las calderas
Y avivan diligentes las hogueras.

UVA. BHSC. BU 06398

Tum victû revocant vires; fusique per herbam
Implentur veteris Bacchi, pinguisque ferinæ.

Postquam exempta fames epulis, mensæque remotæ,
Amissos longo socios sermone requirunt:
Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
Sive extrema pati, nec jam exaudire vocatos.

Præcipue pius Æneas nunc acris Orontei,
Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum
Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.

UVA. BHSC. BU 06398

Despues, con el favor del alimento,
Lográron sus espíritus caïdos
Verse, de aquel estado macilento,
Á su antiguo vigor restituïdos:
Y en amistoso igual repartimiento,
Por la yerba en quadrillas repartidos,
Satisfacen sus cuerpos desmayados
De vino añejo, y carne de Venados.

Luego que las comidas celebradas
La penuria del hambre desterráron,
Y que las mesas fuéron levantadas,
Hablando largamente procuráron
Saber de sus perdidos camaradas:
Y entre esperanza, y miedo se notáron
Dudosos en creer si vivirian;
Ó anegados, sus voces ya no oirian.

Principalmente Enéas, que piadoso
Á veces entre sí gime la suerte
De Orontes, el invicto y animoso:
Otras de Amico llora el trance fuerte,
Y el cruel hado injusto rigoroso
De Lico, en la tragedia de su muerte:
Extendiendo á la pérdida su llanto
De los valientes Gias y Cloanto.

UVA. BHSC. BU 06398

Et jam finis erat, cum Jupiter æthere summo
Despiciens mare velivolum, terrasque jacentes.
Littoraque, et latos populos, sic vertice cœli
Constitit, et Lybiæ defixit lumina regnis.
Atque illum tales jactantem pectore curas,
Tristior, et lacrymis oculos suffusa nitentes,
Alloquitur Venus:

O qui res hominumque Deûmque
Æternis regis imperiis, et fulmine terres;
¿Quid meus Æneas in te committere tantum,
Quid Troës potuere, quibus tot funera passis
Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?

Certe hinc Romanos olim volventibus annis,
Hinc fore ductores, revocato a sanguine Teucri,
Qui mare, qui terras omni ditione tenerent,
Pollicitus: ¿quæ te, genitor, sententia vertit?

UVA. BHSC. BU 06398

Y ya el dia sus luces apagaba,
Quando Jove, del alto firmamento
Que mar, tierras y pueblos registraba,
Se paró en la eminencia, y fixó atento
Los ojos en la Libia: y quando estaba
Distraïdo en cuidados de su intento,
Así Venus le dice con enojos,
Y rasados en lágrimas sus ojos:

Ó tú, á quien solo es dado que poseas
En los hombres, y Dioses soberanos
El imperio despótico, y que seas
Con tus rayos terror á los humanos,
¿Qué ofensa pudo cometer mi Enéas
Contra tí? ¿qué pudiéron los Troyanos
Á quienes, afligidos de tal modo,
Por Italia se cierra el mundo todo?

De aquí me prometiste ciertamente
Que procediendo el tiempo, y restaurados
Timbres y sangre de la Teucra gente,
Saldrian Capitanes esforzados
Romanos, con imperio tan potente,
Que tierra y mar tendrian sojuzgados;
¿Qué parecer, ó Padre, qué sentencia
Te obliga á revocar tal providencia?

UVA. BHSC. BU 06398

Hoc equidem occasum Trojæ, tristesque ruinas
Solabar, fatis contraria fata rependens;
Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
Insequitur: ¿quem das finem, rex magne, laborum?

Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
Regna Liburnorum, et fontem superare Timavi,
Unde per ora novem vasto cum murmure montis
It mare prorruptum, et pelago premit arva sonanti.

Hic tamen ille urbem Patavi, sedesque locavit
Teucrorum, et genti nomen dedit, armaque fixit
Troïa: nunc placida compostus pace quiescit.

UVA. BHSC. BU 06398

Con esto, á la verdad, me consolaba
De la ruina de Troya lamentable,
Compensando con dichas, que esperaba,
Infortunios del hado inexôrable;
Ahora à los propios Teucros, que aquejaba
La fortuna, persigue infatigable,
Despues de padecidos males tantos:
¿Que fin, ó gran Rey, das á estos quebrantos?

De entre la tropa Griega fugitivo
Pudo Antenor pasar de Iliria el seno,
Y á Liburnia lograr feliz arrivo:
El Timavo pasó por donde lleno,
Como si fuese un mar, con excesivo
Rumor de la montaña, y desenfreno
Por nueve bocas sale, y caudaloso
Las campiñas inunda estrepitoso.

Mas él puso en el mismo continente,
De la Ciudad de Padua el fundamento,
Y aqui á la monarquía juntamente
De los Troyanos dió establecimiento:
De su nombre deduxo el de la gente,
Y fixando el insigne monumento
De las armas troyanas, hoy reposa
En paz quieta y en urna gloriösa.

UVA. BHSC. BU 06398

Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem,
Navibus (infandum!) amissis, unius ob iram
Prodimur, atque Italis longe disjungimur oris.
Hic pietatis honos? sic nos in sceptra reponis?

Olli subridens hominum Sator atque Deorum,
Vultu quo cœlum tempestatesque serenat,
Oscula libavit natæ, dehinc talia fatur:

Parce metu, Cytherea: manent immota tuorum
Fata tibi: cernes urbem et promissa Lavini
Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli
Magnanimum Æneam; neque me sententia vertit.

UVA. BHSC. BU 06398

Nosotros, descendencia tuya, á quienes
El Alcazar del cielo prometiste,
Perdidas nuestras naves ¡Ah! nos tienes,
Por la ira de una que resiste,
Padeciendo infortunios, y mantienes
Distantes de la Italia que ofreciste:
¿Tal premio á las piedades constituyes?
¿A nuestro imperio así nos restituyes?

Sonriëndose el Padre de Deidades,
Como tambien del género criado,
Del modo que destierra tempestades,
Con rostro gravemente sosegado,
Y para establecer serenidades,
Despeja el cielo de qualquier nublado,
Un ósculo á su hija Venus daba,
Y despues halagüeño así le hablaba:

Citeréa no temas, el destino
De los tuyos subsiste invariable:
La ciudad verás tú y muro Lavino,
Prometidos por juicio irrevocable:
Y hasta el cielo estrellado tu amor fino
Elevará con zelo inimitable,
Del magnánimo Enéas la privanza:
Ni es capáz mi decreto de mudanza.

UVA. BHSC. BU 06398

265. Hic (tibi fabor enim, quando hæc te cura remordet,
Longius et volvens fatorum arcana movebo)

Bellum ingens geret Italia, populosque feroces
Contundet, moresque viris et mœnia ponet,
Tertia dum Latio regnantem viderit æstas,
270. Ternaque transierint Rutulis hyberna subactis.

At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iülo
Additur (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno)
Triginta magnos volvendis mensibus orbes
Imperio explebit, regnumque ab sede Lavini
275. Transferet, et longam multa vi muniet Albam.

UVA. BHSC. BU 06398

Enéas (porque hablar quiero contigo,
Supuesto que te aqueja este cuidado,
Y de aquellos arcanos, que conmigo
Un perpetuo silencio ha conservado
Mi cauteloso pecho, fiel testigo,
Revelarte al presente he decretado
La série prodigiosa, que se observa,
Desde lo mas remoto que reserva.)

Grande guerra en Italia hará, domando
Los pueblos que su yugo rehusaren,
Miéntras que tres estíos dominando
En el Lácio lo vieren, y pasaren
Tres hibiernos despues que á su comando
Los Rútulos vencidos se postraren:
Ciudades fundará, que á los Varones
Distribuirá, y dará legislaciones.

Tambien el niño Ascanio, á quien hoy dia
Llaman Julo por nombre, y era Ilo
Quando el Imperio Ilio florecia,
Reynará treinta años, y tranquilo
Trasladará su corte y monarquía
De Lavinia á Alba-longa, y para asilo
De los suyos en guerras ó batallas,
La cercará de fosos y murallas.

UVA. BHSC. BU 06398

Hic jam ter centum totos regnabitur annos,
Gente sub Hectorea ; donec regina sacerdos,
Marte gravis , geminam partu dabit Ilia prolem.

Iude lupæ fulvo nutricis tegmine lætus
Romulus excipiet gentem , et Mavortia condet
Mœnia , Romanosque suo de nomine dicet.

His ego nec metas rerum , nec tempora pono:
Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
Quæ mare nunc, terrasque metu, cœlumque fatigat,
Consilia in melius referet , mecumque fovebit
Romanos rerum dominos , gentemque togatam:

UVA. BHSC. BU 06398

Trescientos años la Troyana gente
Dominará en Italia, hasta que Ilia,
Heredera del trono preeminente,
Y á quien su real carácter le concilia
El de Sacerdotisa reverente,
A quien Vesta en sus claustros domicilia,
Preñada del Dios Marte diere al mundo
Un parto de dos príncipes fecundo.

Rómulo alegre aquí, de la piel roxa
De su loba nodriza revestido,
Fomentará aquel bando que se acoja
Al marcial esquadron de su partido:
Fundará una Ciudad donde recoja,
Habiéndola murado, y guarnecido
De belicoso tren, sus ciudadanos;
Dando del suyo nombre á los Romanos.

Yo no señalo término á sus cosas
Ni límites, sin fin les dí el imperio:
Y aunque con tempestades horrorosas
Juno fatiga ahora el emisferio
Celeste, mar y tierras temerosas,
Conmutando en favor el improperio,
Fomentará conmigo á los Romanos
Príncipes de la tierra soberanos.

UVA. BHSC. BU 06398

Sic placitum. Veniet lustris labentibus ætas,
Cum domus Assaraci Phthiam, clarasque Mycenas
Servitio premet, ac victis dominabitur Argis.

Nascetur pulchra Trojanus origine Cæsar,
Imperium Oceano, famam qui terminet astris,
Julius, a magno demissum nomen Iülo.

Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum
Accipies secura; vocabitur hic quoque votis;
Aspera tum positis mitescent sæcula bellis.

UVA. BHSC. BU 06398

Mi voluntad es esta : suponiendo
De los años el curso repetido,
Llegará dia , edades sucediendo,
Que de Asáraco el timbre esclarecido,
El orgullo de Phthias oprimiendo,
Y el de la gran Micénas , reducido
A una constitucion esclavizada ,
Dominará en la Grecia sojuzgada.

Nacerá de una hermosa descendencia
Julio Cesar Troyano , quien dichoso
Terminará su Imperio y opulencia
En el profundo Océano , y glorioso
Su esclarecida fama en la eminencia
De los astros del orbe luminoso:
Cuyo nombre temido y venerado
Viene del grande Julo derivado.

Á éste , rico de espolios Orientales,
Recibirás segura tú en el cielo
Despues entre los Dioses celestiales:
Á quien , solicitando su consuelo,
Invocarán los tímidos mortales
Tambien con sacrificios en el suelo:
Y entónces , acabándose las guerras,
El duro siglo dexará las tierras.

UVA. BHSC. BU 06398

Cana fides, et Vesta, Remo cum fratre Quirinus
Jura dabunt: diræ ferro et compagibus arctis
Claudentur belli portæ: Furor impius intus
Sæva sedens super arma, et centum vinctus ahenis
Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.

Hæc ait, et Maïa genitum demittit ab alto,
Ut terræ, utque novæ pateant Carthaginis arces
Hospitio Teucris; ne fati nescia Dido
Finibus arceret.

Volat ille per aëra magnum
Remigio alarum, ac Libyæ citus adstitit oris.
Et jam jussa facit, ponuntque ferocia Pœni
Corda, volente Deo: imprimis Regina quietum
Accipit in Teucros animum, mentemque benignam.

UVA. BHSC. BU 06398

Leyes dará con Vesta la Fé pura,
Remo tambien y Rómulo su hermano:
Con una y otra fuerte cerradura
Ha de sellarse el templo del Dios Jano:
Dentro, sobre la bélica armadura,
El Furor recostándose tirano,
Con cien cadenas por la espalda asido,
Sangriento bramará con triste ahullido.

Apénas estas cosas dicho habia,
Quando de lo alto envió al nieto de Atlante,
Y á la nueva Cartago disponia
De este modo, á ofrecer con buen semblante
Hospedage á los Teucros; pues temia,
No fuese por acaso, que ignorante
Dido de los celestes vaticinios,
Les negase la entrada en sus dominios.

Él, por la gran region del ayre vago,
Con sus taláres gira, y con presteza
Paró sobre los muros de Cartago:
Ya los preceptos cumple, y la fiereza
Los de Libia convierten en halago,
Por favor celestial, con mas fineza
Dido, que hacia los Teucros generosa,
Su voluntad inclina fervorosa.

UVA. BHSC. BU 06398

At pius Æneas per noctem plurima volvens,
Ut primum lux alma data est exire, locosque
Explorare novos: quas vento accesserit oras;
Qui teneant (nam inculta videt) hominesne, feræne,
Quærere constituit, sociisque exacta referre.

Classem in convexo nemorum sub rupe cavata,
Arboribus clausam circum atque horrentibus umbris
Occulit, ipse uno graditur comitatus Achate,
Bina manu lato crispans hastilia ferro.

Cui mater media sese tulit obvia sylva,
Virginis os habitumque gerens, et virginis arma
Spartanæ: vel qualis equos Threïssa fatigat
Harpalice, volucremque fuga prævertitur Eurum.

UVA. BHSC. BU 06398

Mas el piadoso Enéas, revolviendo
En su mente mil cosas, determina
Salir quando ya fuese amaneciendo,
Á ver que region nueva peregrina,
Á que playas el ayre, conduciendo
Su nave, lo arrojó; quién las domina,
(Pues incultas las vé) si hombres, ó fieras,
É informar à sus gentes compañeras.

Debaxo de un escollo socavado,
Que su circunferencia vé poblada
De árboles, por el uno y otro lado,
Y de terribles sombras ofuscada:
En el corvo recinto al pie formado
Ocultó los baxeles de su armada;
Y blandiendo dos lanzas de ancho acero,
Sale y Acates fiel por compañero.

Á quien enmedio de la selva inculta,
Con las armas, y en trage de doncella
Cazadora Espartana, sale oculta
Al encuentro su madre: ó como aquella
Harpálice Traciana, quien insulta
Y fatiga, corriendo detras de ella,
Al ligero caballo mas brioso,
Y huyendo vence al Euro borrascoso.

UVA. BHSC. BU 06398

Namque humeris de more habilem suspenderat arcum
Venatrix, dederatque comam diffundere ventis,
Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes:
Ac prior:

Heus, inquit, juvenes, monstrate, mearum
Vidistis si quam hic errantem forte sororum,
Succinctam pharetra, et maculosæ tegmine lyncis,
Aut spumantis apri cursum clamore prementem.

Sic Venus. At Veneris contra sic filius orsus:
Nulla tuarum audita mihi, neque visa sororum,
O, quam te memorem, Virgo! namque haud tibi vultus
Mortalis, nec vox hominem sonat. O Dea certe.

UVA. BHSC. BU 06398

Pues, como cazadora, suspendido
Un arco leve al hombro presentaba,
Segun Tracia costumbre, y esparcido
El cabello que el ayre tremolaba:
La rodilla desnuda, y el vestido
Á un nudo en varios pliegues se fiaba,
Que sus extremidades recogia,
Y hablando la primera, les decia:

Ó mancebos, ¿decidme si por suerte
Visteis en este bosque enmarañado
Alguna hermana mia, que se advierte
Por un carcax al hombro encomendado,
Y una manchada piel de un lince fuerte,
Con que tambien su cuerpo lleva armado;
Ó acosando sus voces la fiereza
De un Javalí espumoso en la maleza?

Así Vénus les habla, pero el hijo,
No hemos visto ni oido hácia esta parte
Hermana tuya alguna, ó vírgen, dixo:
Pues ignoro que nombre debo darte,
Ni tampoco quien puedas ser colijo:
Porque tu aspecto no es mortal, ni tu arte,
Ni tu voz asimismo suena humana:
¡Ó! que, cierto, eres Diosa soberana.

UVA. BHSC. BU 06398

¿ An Phœbi soror, an Nympharum sanguinis una?
Sis felix, nostrumque leves quæcumque laborem;
Et quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris
Jactemur, doceas: ignari hominumque locorumque
Erramus, vento huc et vastis fluctibus acti.
Multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra.

Tunc Venus: Haud equidem tali me dignor honore.
Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,
Purpureoque alte suras vincire cothurno.

Punica regna vides, Tyrios, et Agenoris urbem;
Sed fines Libyci, genus intractabile bello.
Imperium Dido Tyria regit urbe profecta,
Germanum fugiens: longa est injuria, longæ
Ambages; sed summa sequar fastigia rerum.

UVA. BHSC. BU 06398

¿ Eres Ninfa, ó de Febo hermana eres?
Que te muestres propicia te rogamos:
Que alivies nuestros males, seas quien fueres:
Y en que partes del mundo nos hallamos,
Ó baxo de que cielo, nos enteres:
Pues sin ver poblacion, ni hombres vagamos,
De los mares y vientos desperdicios,
Y ofreceré en tus aras sacrificios.

No soy digna por cierto de honras tales,
Vénus le respondió, porque es debido
Tal honor á los Dioses celestiales;
Por uso en la Fenicia introducido,
Las doncellas de Tiro naturales
Llevan carcax del hombro suspendido,
Y el borceguí purpúreo por calzado
Cerca de la rodilla asegurado.

La Ciudad de Agenor, Púnica tierra,
Y los Fenicios ves; mas comarcana
Tiene á la Libia, indómita en la guerra:
Dido Tiria es su augusta soberana,
Que de su pátrio suelo se destierra
Huyendo de su hermano la ira insana:
Mucha es la iniquidad, larga la historia;
Mas de lo principal haré memoria.

UVA. BHSC. BU 06398

Huic conjux Sichæus erat, ditissimus agri
Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore,
Cui pater intactam dederat, primisque jugarat
Ominibus; sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes:

Quos inter medius venit furor: ille Sichæum
Impius ante aras, atque auri cæcus amore,
Clam ferro incautum superat, securus amorum
Germanæ: factumque diu celavit, et ægram
Multa malus simulans, vana spe lusit amantem.

Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Conjugis, ora modis attollens pallida miris:
Crudeles aras, trajectaque pectora ferro
Nudavit, cæcumque domus scelus omne retexit.

UVA. BHSC. BU 06398

Casada estaba Dido con Siquéo,
Poderoso en Fenicia, y muy amado
De su esposa infeliz, que en Himenéo
Intacta el Rey su padre le habia dado,
Y del amor nupcial primer empleo:
Poseía de Tiro el regio estado
Su hermano Pigmalion; de los mortales
No hallarás en crueldad con quien lo iguales.

Se indisponen los dos, y el Rey Fenicio,
De las sumas riquezas avariento,
Á Siquéo, ofreciendo sacrificio,
En las aras dió muerte, nada atento
Al amor de la hermana, y su artificio
Mucho tiempo ocultó, con fingimiento
De una esperanza nunca mas distante,
Y perverso engañó á la triste amante.

Pero la propia imágen del marido
Se presenta entre sueños á la esposa:
Insepulto, con rostro denegrido,
Y variedad de aspectos horrorosa:
Le manifiesta el pecho todo herido,
Cruel ara, y accion tan alevosa,
En su mismo palacio executada,
Y hasta aquel tiempo oculta é ignorada.

UVA. BHSC. BU 06398

Tum celerare fugam, patriaque excedere suadet;
Auxiliumque viæ veteres tellure recludit
Thesauros, ignotum argenti pondus et auri.

His commota fugam Dido, sociosque parabat:
Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,
Aut metus acer erat; naves, quæ forte paratæ,
Corripiunt, onerantque auro: portantur avari
Pygmalionis opes pelago: dux fœmina facti.

Devenere locos, ubi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque novæ Cartaginis arcem;
Mercatique solum, facti de nomine Byrsam,
Taurino quantum possent circumdare tergo.

UVA. BHSC. BU 06398

Le aconseja, despues de lo ya expuesto,
Que á la huida se entregue sin demora,
Y abandone su patria; fuera de esto,
Le descubre una tierra, que atesora
Escondidas riquezas, gran repuesto
De plata, y oro, tanto que se ignora
Su extremado valor, que le sirviese
De socorro en la marcha que emprendiese.

Dido con estas voces conmovida,
Compañeros y fuga preparaba,
Júntase aquella gente que, impelida
De ódio ó miedo, al tirano abominaba:
Y en la flota, por suerte prevenida,
Cargándola de oro, se llevaba
De Pigmalion avaro la riqueza,
Siendo de aquesta accion Dido cabeza.

Á este lugar viniéron, que ceñido
Ves de ese muro fuerte, y elevado,
Que la nueva Cartago ha construido,
Y de su régio Alcazar fabricado:
El que á todos por *Birsa* es conocido
Nombre del propio hecho derivado:
Consiguiéron de tierra á precio de oro,
Quanto pudo cercar la piel de un Toro.

UVA. BHSC. BU 06398

¿Sed vos qui tandem? quibus aut venistis ab oris?
Quove tenetis iter? Quærenti talibus ille
Suspirans, imoque trahens à pectore vocem:

O Dea, si prima repetens ab origine pergam,
Et vacet annales nostrorum audire laborum,
Ante diem clauso componet vesper Olympo.

Nos Troja antiqua (si vestras forte per aures
Trojæ nomen iit) diversa per æquora vectos
Forte sua Libycis tempestas appulit oris.

UVA. BHSC. BV 06398

¿Mas quiénes sois vosotros finalmente?
¿De qué tierras venis encaminados,
Ó hácia que parte de este continente
Llevais los pasos vuestros ordenados?
Á quien esto inquiria diligente
Respondió con suspiros exhalados,
De las entrañas íntimas saliendo
Su articulada voz, así diciendo:

Si pretendo informarte del orígen
De mis males, ó Diosa, y asimismo
Tienes tiempo de oir que causas rigen
La dilatada serie, en que me abismo,
De los cuidados que á mi pecho afligen,
El dia, con nocturno parasismo,
Ántes de concluir mi triste caso,
Sepultará su luz en el ocaso.

Desde la antigua Troya (si á tu oido
Llegó el nombre de Troya por ventura)
Habiéndonos los hados afligido
Por diferentes piélagos, la dura
Constitucion de haber sobrevenido
Un temporal, causó la desventura
De que soberbio el mar se encrueleciese,
Y á las costas de Libia nos traxese.

UVA. BHSC. BU 06398

Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
Classe veho mecum, fama super æthera notus;
Italiam quæro patriam, et genus ab Jove summo.

Bis denis Phrygium conscendi navibus æquor,
Matre Dea monstrante viam, data fata secutus:
Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt:
Ipse ignotus, egens, Libyæ deserta peragro,
Europa atque Asia pulsus.

Nec plura querentem
Passa Venus, medio sic interfata dolore est:
Quisquis es, haud credo invisus cœlestibus auras
Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem

UVA. BHSC. BU 06398

Soy el piadoso Enéas, conocido
Por mi fama en los orbes estrellados,
Que siendo en mis baxeles conducido,
Llevo á los Pátrios Dioses embarcados
En la armada tambien, que he redimido
De una mano enemiga arrebatados;
Busco á Italia mi cuna, y descendencia
Del grande Jove, mi ínclita ascendencia.

Me embarqué en el mar Frígio, y me siguiéron
Veinte naves, mostrándome el camino
La Diosa madre mia, y emprendiéron
El rumbo que nos dió; siete exâmino
Que los ayres y el mar no destruyéron:
Yo, ignorado é infelice, peregrino
Los desiertos de Libia con mi tropa,
Desterrado del Asia y de la Europa.

No permitiendo Vénus al quejoso
Que en su historia prosiga quanto ofrece,
Interrumpió su acento lastimoso,
Hablando así al dolor que lo entristece:
Tú, infelice ya seas ó dichoso,
Que á Cartago has venido, me parece
No gozas de tu vida las edades,
Sin especial favor de las Deidades.

UVA. BHSC. BU 06398

Perge modo, atque hinc te reginæ ad limina perfer:
Namque tibi reduces socios, classemque relatam
Nuntio, et in tutum versis Aquilonibus actam;
Ni frustra augurium vani docuere parentes.

Aspice bis senos lætantes agmine cycnos,
Ætherea quos lapsa plaga Jovis ales aperto
Turbabat cœlo: nun terras ordine longo
Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
Et cœtu cinxere polum, cantusque dedere.

Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum,
Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.
Perge modo, et qua te ducit via dirige gressum.

UVA. BHSC. BU 06398

Parte desde este sitio encaminado
Al palacio Real, porque te advierto
Que felizmente el ayre cambiádo,
Se hallan todos los tuyos en el puerto:
Que asimismo tu armada en él ha entrado,
Y que ya está segura ten por cierto;
Si mis padres acaso no ignoraban
La ciencia de agorar que me enseñaban.

Mira pues doce Cisnes, que seguia
De las nubes un Águila baxando,
Que en larga bien dispuesta simetría
Ó á posarse la tierra van mirando,
Ó posados se ven con alegría:
Como ellos juegan libres, y alternando
Estrépitos sus alas repetidos,
Dan por el ayre vueltas y graznidos.

Tu comboy, asimismo, restaurado,
Se halla donde del mar nada rezela,
Como tu jóven tropa en un estado
Que peligro ninguno la desvela:
Porque ó bien en el puerto se halla anclado,
Ó vá entrando por él á toda vela;
Vete en fin, y dirige tu camino
Por la senda que guia á tu destino.

UVA. BHSC. BU 06398

Dixit: et avertens rosea cervice refulsit,
Ambrosiæque comæ divinum vertice odorem
Spiravere: pedes vestis defluxit ad imos,
Et vera incessu patuit Dea.

Ille ubi matrem
Agnovit, tali fugientem est voce secutus:
Quid natum toties, crudelis, tu quoque falsis
Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram
Non datur, ac veras audire et reddere voces?
Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit.

At Venus obscuro gradientes aëre sepsit,
Er multo nebulæ circum Dea fudit amictu;
Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
Molirive moram, aut veniendi poscere causas.

UVA. BHSC. BU 06398

Así dixo: y su cuello, al retirarse,
Resplandeció á los rayos que vertia,
Exhalando el cabello, al ondearse,
Celestiales fragancias de ambrosía:
Desprendió hasta los pies, al ausentarse,
El vestido, que el nudo le prendia;
Y en su marcha serena, magestuosa,
Dió á conocer entónces que era Diosa.

Luego que conoció á su madre, dixo,
Siguiendo con la voz á la que huia:
¿Por qué burlas, cruel, tambien tú á un hijo,
Con objetos de sola fantasía?
¿Por qué no me concedes oir el fixo
Acento de tu voz? ¿la diestra mia
Enlazar con la tuya, y contestarte?
Reconvenida así, á Cartago parte.

Mas Vénus á uno y otro pasagero
Cercó de un ayre obscuro, derramando
Mucha niebla en contorno del sendero,
Para que los oculten, estorbando
De esta suerte á qualquiera viágero,
Que los viese, tocase, ó preguntando
Les causára demora en la partida,
Ó que inquiriese el fin de su venida.

UVA. BHSC. BU 06398

Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque revisit
Læta suas, ubi templum illi, centumque sabæo
Thure calent aræ, sertisque recentibus halant.
Corripuere viam interea, qua semita monstrat.

Jamque ascendebant collem, qui plurimus urbi
Imminet; adversasque aspectat desuper arces.
Miratur molem Æneas, magalia quondam;
Miratur portas, strepitumque, et strata viarum.

Instant ardentes Tyrii: pars ducere muros,
Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa:
Pars optare locum tecto, et concludere sulco.
Jura, magistratusque legunt, sanctumque senatum.

UVA. BHSC. BU 06398

Ella elevada á Páfos se dirige,
Y reconoce alegre sus moradas;
Donde un Templo con cien aras se erige,
Con sabeos inciensos perfumadas,
Y fragancias tambien, que el culto exîge,
De recientes coronas exhaladas:
Sigue en tanto uno y otro peregrino
Por la senda que guia su camino.

Ya suben á un collado, que domina
Muy alto la Ciudad, y mira enfrente
De las casas la fábrica vecina;
Maravillase Eéas del reciente
Cartagines emporio, que exâmina,
Cabañas otro tiempo solamente,
Se admira de las puertas, de su ruido,
Calzadas, y enlosado construído.

Danse priesa los Tirios fervorosos:
Unos los altos muros edifican;
Otros llevan sillares horrorosos;
Aquellos al Alcázar se dedican;
Estos lugar escogen oficiosos
Para su habitacion, y se lo aplican
Por surco; delinéan los estrados
De la Audiencia, y eligen Magistrados.

UVA. BHSC. BU 06398

Hic portus alii effodiunt: hic alta theatris
Fundamenta locant alii, immanesque columnas
Rupibus excidunt, scenis decora alta futuris.

Qualis apes æstate nova per florea rura
Exercet sub sole labor, cum gentis adultos
Educunt fœtus, aut cum liquentia mella
Stipant, et dulci distendunt nectare cellas,
Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
Ignavum fucos pecus a præsepibus arcent:
Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.

O fortunati, quorum jam mœnia surgunt,
Æneas ait, et fastigia suspicit urbis:
Infert se septus nebula (mirabile dictu)
Per medios, miscetque viris; neque cernitur ulli.

UVA. BHSC. BU 06398

Otros vieras que haciendo excavaciones
Para formar un muelle, aquí afanaban:
Otros que profundísimos zanjones,
Cimientos de teatros, macizaban;
Otros cortan aquí de los peñones
Exquisitas columnas suntuosas,
Para servir de adorno en las futuras
Escenas y teatrales composturas.

Qual Abejas que al sol, por los floridos
Campos, hacén labor en primavera,
Quando sacan enxambres ya crecidos,
Ó fabrican la miel, llenan la cera,
Descargan las que vienen, ó con ruidos
Echan ociosos zánganos afuera,
Hierve la obra, despidiendo olores
Á tomillo las mieles de sus flores.

¡Ó felices, Enéas exclamaba,
Los que ya sus murallas ven subidas!
Y elevando los ojos avistaba
De la Ciudad las torres mas erguidas;
Cercado de la nube se internaba
Enmedio de las gentes esparcidas,
Mézclase con los hombres, fuerte caso,
Mas ninguno lo vé, ni impide el paso.

UVA. BHSC. BU 06398

Lucus in urbe fuit media, lætissimus umbra,
Quo primum jactati undis et turbine Pœni
Effodere loco signum, quod regia Juno
Monstrarat, caput acris equi: sic nam fore bello
Egregiam, et facilem victu per sæcula gentem.

Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido
Condebat, donis opulentum, et numine Divæ:
Ærea cui gradibus surgebant limina, nexæque
Ære trabes; foribus cardo stridebat ahenis.

Hoc primum in luco nova res oblata timorem
Leniit, hic primum Æneas sperare salutem
Ausus, et afflictis melius confidere rebus.

UVA. BHSC. BU 06398

Hubo en Cartago un bosque muy frondoso,
Donde los Tirios, que ántes estuviéron
Arrojados de un ayre borrascoso,
La singular cabeza descubriéron
De un caballo feroz y misterioso,
Cuya señal de Juno recibiéron,
De que seria tierra belicosa,
Y de fertilidad maravillosa.

Aquí Dido Sidonia edificaba
Un grande templo á Juno, rico en dones,
Y por la misma Diosa que allí estaba:
Tenia los umbrales y escalones
De bronce, y este mismo afianzaba
De las vigas las grandes trabazones:
Rechinando los quicios, que sufrian
Las bronceadas puertas que volvian.

Una cosa ocurrida nuevamente
En este sitio, fué lo que primero
Moderó aquel dolor impertinente,
Que á Enéas aquejaba, y lisongero
Aquí fué donde osó primeramente
Esperar bien de un hado tan severo,
Y confiar mejor en la afligida
Situacion lamentable de su vida.

UVA. BHSC. BU 06398

Namque sub ingenti lustrat dum singula templo,
Reginam opperiens; dum, quæ fortuna sit urbi,
Artificumque manus inter se, operumque laborem
Miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas,
Bellaque jam fama totum vulgata per orbem;
Atriden, Priamumque, et sævum ambobus Achilem.

Constitit, et lacrimans: Quis jam locus, inquit, Achate,
Quæ regio in terris nostri non plena laboris?
En Priamus: sunt hic etiam sua præmia laudi:
Sunt lacrymæ rerum, et mentem mortalia tangunt.
Solve metus: feret hæc aliquam tibi fama salutem.

Sic ait, atque animum pictura pascit inani,
Multa gemens, largoque humectat flumine vultum.
Namque videbat uti bellantes Pergama circum
Hac fugerent Graii, premeret Trojana juventus;
Hac Phryges, instaret curru cristatus Achilles.

UVA. BHSC. BU 06398

Porque miéntras que vé, esperando á Dido,
Todo el Templo, y se admira de la rara
Fortuna que á Cartago le ha cabido,
Y obras con obras entre sí compara,
En los Teucros combates, que ha esparcido
La Fama por el orbe ya, repara:
Vé á Agamenon, á Príamo, y al fiero
Aquiles, para entrambos cruel guerrero.

Detúvose, y llorando dice: Acates,
¿Qué lugar, qué region ya no está llena
De nuestras desventuras y combates?
Mira á Príamo aquí, no está aquí agena
La virtud de sus premios y quilates;
No falta algun piadoso, á quien dé pena
Un acaso infeliz: dexa el rezelo:
Esta fama ha de darte algun consuelo.

Esto diciendo, el ánimo divierte
Por los pintados lienzos, y bañaba
Su rostro un mar de llanto, pues advierte,
De esta parte, que al Griego, que cercaba
Fugitivo los muros, sigue fuerte
La juventud de Troya; allí notaba
Que Aquiles, de plumages muy bizarro,
Oprimia á los Teucros con su carro.

UVA. BHSC. BU 06398

Nec procul hinc Rhesi niveis Tentoria velis
Agnoscit lacrymans, primo quæ prodita somno
Tydides multa vastabat cæde cruentus:
Ardentesque avertit equos in castra, priusquam
Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.

Parte alia fugiens amissis Troïlus armis,
Infelix puer, atque impar congressus Achilli,
Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
Lora tenens tamen: huic cervixque comæque trahuntur
Per terram, et versa pulvis inscribitur hasta.

Interea ad templum non æquæ Palladis ibant
Crinibus Iliades passis, peplumque ferebant
Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis;
Diva solo fixos oculos aversa tenebat.

UVA. BHSC. BU 06398

Cerca de aquí, llorando, conocia
Las blancas tiendas del Monarca Reso,
Que entregadas Diomédes destruia
En la noche primera con exceso;
Y los fuertes caballos conducia
Al Real, por huir del mal suceso
De que los campos Teucros no paciesen,
Y las aguas del Xanto no bebiesen.

Por allí á Troilo jóven desgraciado,
Inferior para Aquiles combatiente,
Á la fuga sin armas entregado,
Arrastran sus caballos, y pendiente
Del carro boca arriba, aunque fiado
De las riendas, arrastra infelizmente
Su cabello y cerviz, en cuyas penas
Vuelta la lanza surca las arenas.

Las Troyanas, con llanto inconsolable,
Humildemente tristes caminaban
Hácia el templo de Pálas implacable,
Esparcido el cabello, á quien llevaban
Un manto de valor inestimable,
Y sus manos sus pechos maltrataban;
Mas la Diosa, inflexîble en los enojos,
Del suelo no se vió mover los ojos.

UVA. BHSC. BU 06398

Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
Exanimumque auro corpus vendebat Achilles.
Tum vero ingentem gemitum dat pectore ab imo,
Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.

Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
Eoasque acies, et nigri Memnonis arma.

Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis
Pentesilea furens, mediisque in millibus ardet,
Aurea subnectens exertæ cingula mammæ
Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.

UVA. BHSC. BU 06398

Tres veces las murallas rodeando,
Arrastra Aquiles á Hector, y vendia
Su cadáver; mas luego que mirando
Los despojos, los carros, advertia
El mismo cuerpo de su amigo; quando
Vé á Priamo rendido, que tendia
Las manos desarmadas, dió afligido
De lo interior del pecho un gran gemido.

Tambien el mismo Enéas se miraba
Mezclado entre los Griegos principales,
Que la milicia Griega veneraba
Por sus Heroes é invictos Generales:
De la misma manera contemplaba
El esquadron de tropas orientales,
Y las huestes Etíopes veia,
Con que el negro Memnon los asistia.

Guiando la feroz Pentesilea
Esquadrones de bravas Amazonas,
De redondo broquel, se señorea
En medio de millares de personas;
Y por baxo del pecho, que franquea,
Habiendo asegurado ricas zonas,
Aunque tiene de Vírgen los renombres,
Á combatir se atreve con los hombres.

UVA. BHSC. BU 06398

Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno;
Regina ad templum forma pulcherrima Dido
Incessit, magna juvenum stipante caterva.

Qualis in Eurotæ ripis, aut per juga Cynthi
Exercet Diana choros, quam mille secutæ
Hinc atque hinc glomerantur Oreades: illa pharetram
Fert humero, gradiensque Deas supereminet omnes:
Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus;

Talis erat Dido, talem se læta ferebat
Per medios, instans operi, regnisque futuris.
Tum foribus Divæ, media testudine templo,
Septa armis, solioque alte subnixa, resedit.
Jura dabat legesque viris, operumque laborem
Partibus æquabat justis, aut sorte trahebat;

UVA. BHSC. BU 06398

Entretanto que á Enéas le parece
Digno de admiracion todo el conjunto;
Miéntras embelesado se embebece,
Y fixo, contemplando el fiel trasunto,
Sin apartar la vista permanece,
La hermosa Reyna Dido en aquel punto
Viene al templo, cercada y asistida
De una tropa de jóvenes lucida.

Qual Diana exercita en las riberas
Del Eurótas las danzas, ó en la altura
De la cumbre del Cinto, y placenteras
Mil Oréades Ninfas, su hermosura
Cercan por todas partes lisongeras,
Ella al hombro la aljava se asegura,
Y excediendo en la marcha á qualquier Diosa,
Se complace Latona silenciosa.

Tal era Dido, tal se conducia
Entre todos alegre, y les instaba
Á las obras, é Imperio que erigia:
Luego cercada de armas, se sentaba
En un Trono elevado, que se veia
Delante de la Diosa, en medio, y daba
Leyes á los varones, sorteando
El trabajo á los hombres, ó igualando.

UVA. BHSC. BU 06398

Cum subito Æneas concursu accedere magno
Anthea Sergestumque videt, fortemque Cloanthum,
Teucrorumque alios, ater quos æquore turbo
Dispulerat, penitusque alias advexerat oras.

Obstupuit simul ipse, simul perculsus Achates
Lætitiaque metuque, avidi conjungere dextras
Ardebant; sed res animos incognita turbat.

Dissimulant, et nube cava speculantur amicti
Quæ fortuna viris, classem quo littore linquant,
Quid veniant: cunctis nam lecti navibus ibant
Orantes veniam, et templum clamore petebant.

UVA. BHSC. BU 06398

Quando con un concurso numeroso,
Que venian vió Enéas de repente
Con Antéo, Cloanto el animoso,
Sergesto, y otros muchos de su gente,
Á los quales el ayre nebuloso
Dispersó por el mar anteriormente,
Arrojando á otras partes de la orilla,
Muy léjos una quilla de otra quilla.

Enéas se pasmó, pasmóse Acates
De la propia manera, y combatian
Sus pechos igualmente los debates,
Que de temor y júbilo sentian;
Deseando con ansia estos Magnates
Dar su diestra á los otros que venian;
Pero al caso imprevisto que se ofrece,
Pecho y lengua se turba y enmudece.

Disimulan, y observan encubiertos
En la cóncava nube qué previenen
Los hados á estos hombres; en que puertos
Han dexado las naves; á qué vienen,
Pues iban los mas hábiles y expertos,
Que en los baxeles todos se contienen,
El perdon anhelosos implorando,
Y al templo con clamores caminando.

UVA. BHSC. BU 06398

Postquam introgressi, et coram data copia fandi,
Maximus Ilioneus placido sic pectore cœpit:
O Regina, novam cui condere Jupiter urbem,
Justitiaque dedit gentes frænare superbas,

Troës te miseri, ventis maria omnia vecti,
Oramus: prohibe infandos a navibus ignes;
Parce pio generi, et proprius res aspice nostras.

Non nos aut ferro Libycos populare Penates
Venimus, aut raptas ad littora vertere prædas.
Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.

UVA. BHSC. BU 06398

Quando hubiéron entrado, y obtenido
Para implorar en público licencia,
Libres ya del cansancio padecido,
Ilionéo habló así, con preferencia:
Ó gran Reyna, á quien Jove ha concedido
Fundar del nuevo emporio la opulencia,
Y con leyes políticas y sanas
Sojuzgar á unas gentes inhumanas.

Los infelices Teucros, arrojados
Á impulso de los mares y los vientos,
Te suplican humildes y postrados
Que los libres del cruel procedimiento,
De que sean sus buques abrasados:
Que dispenses benigno tratamiento
Á esta gente, en su culto religiosa,
Y que mires sus males mas piadosa.

No venimos nosotros á la empresa
De robar de los templos los Penates
De Cartago, ó llevar despues la presa
Arrebatada en fuerza de combates,
Á la playa, y cargarla á toda priesa
En los buques, huyendo sus rescates;
No hay vigor tanto en áuimos caídos,
Ni es tanta la soberbia en los vencidos.

UVA. BHSC. BU 06398

Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt,
Terra antiqua, potens armis, atque ubere glebæ:
Œnotrii coluere viri; nunc fama, minores
Italiam dixisse ducis de nomine gentem.

Huc cursus fuit:
Cum subito assurgens fluctu nimbosus Orion
In vada cæca tulit, penitusque procacibus Austris
Perque undas, superante salo, perque invia saxa
Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris.

Quod genus hoc hominum? quæve hunc tam barbara morem
Permittit patria? Hospitio prohibemur arenæ:
Bella cient, primaque vetant consistere terra.
Si genus humanum et mortalia temnitis arma,
At sperate Deos memores fandi, atque nefandi.

UVA. BHSC. BU 06398

Hay un sitio (los Griegos le llamáron
Hesperia) tierra noble y poderosa
En las armas y campos, que gozáron
De una fertilidad maravillosa:
Los varones Enotrios la habitáron:
Al presente la fama noticiosa
Dice que Italia algunos le dixéron,
Del nombre del Caudillo que siguiéron.

Ibamos hácia allá, quando se irrita
De pronto el Orion tempestuöso,
Y en las Sirtes los buques precipita,
Nos dispersa del todo, y borrascoso
Por mares y baxíos nos agita,
Con viento porfiado é impetuöso,
Venciéndonos el mar, y en tal estado
Pocos aquí á tu playa hemos llegado.

¿Qué género de hombres, ó que tierra
Tan bárbara es aquesta, que consiente
Costumbre tal? prohibe haciendo guerra
La orilla, siempre al náufrago patente;
Si despreciais al hombre, y no os aterra
Su poder por mortal, tened presente
Que lo justo y lo injusto en los mortales
Remuneran los Dioses celestiales.

UVA. BHSC. BU 06398

Rex erat Æneas nobis, quo justior alter
Nec pietate fuit, nec bello major et armis,
Quem si fata virum servant, si vescitur aura
Ætherea, neque adhuc crudelibus occubat umbris,
Non metus; officio nec te certasse priorem
Pœniteat.

Sunt et Siculis regionibus urbes
Armaque, Trojanoque a sanguine clarus Acestes.
Quassatam ventis liceat subducere classem,
Et sylvis aptare trabes, et stringere remos;
Si datur Italiam, sociis et rege recepto,
Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus;

Sin absumpta salus, et te, pater optime Teucrum,
Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Iüli,
At freta Sicaniæ saltem, sedesque paratas,
Unde huc advecti, regemque petamus Acestem.
Talibus Ilioneus: cuncti simul ore fremebant
Dardanidæ.

BIBLIOTECA DE SANTA CRUZ DE VALLADOLID

UVA. BHSC. BU 06398

Era Enéas Rey nuestro, el mas piadoso,
Mas justo que hasta ahora se ha encontrado,
Y en las armas en guerra el mas brioso:
El qual Varon si acaso guarda el hado,
Si vive, y aun no ocupa el tenebroso
De las crueles sombras Reyno helado,
No hay temor, ni te pese que tú seas,
Quien el primer auxîlio nos franqueas.

En Sicilia tambien armas tenemos,
Ciudades, y un Acestes procedido
De Troyanos, sacar, de tí alcancemos,
El comboy por los vientos destruido,
Cortar vigas del monte, y hacer remos;
Por si acaso ir á Italia es permitido,
Hallado nuestro Rey, y compañia,
Que á ella logremos ir con alegría.

Pero si falleció nuestra confianza,
Y el fondo del mar Líbico te tiene,
Ó Enéas, ni de Julo hay ya esperanza,
Vamos, si quiera, al sitio que previene
El hado, á Sicilia sin tardanza,
De donde nuestro rumbo hasta aquí viene:
Dixo Ilionéo, y esto que decia
La tropa con murmullo repetia.

UVA. BHSC. BU 06398

Tum breviter Dido, vultum demissa, profatur:
Solvite corde metum, Teucri, secludite curas.
Res dura, et regni novitas me talia cogunt
Moliri, et late fines custode tueri.

Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem,
Virtutesque, virosque, et tanti incendia belli?
Non obtusa adeo gestamus pectora Pœni;
Nec tam aversus equos Tyria Sol jungit ab urbe.

Seu vos Hesperiam magnam, Saturniaque arva,
Sive Erycis fines, regemque optatis Acesten,
Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.

UVA. BHSC. BU 06398

Entónces, con semblante mesurado,
Así con brevedad les habla Dido:
Dexad, Teucros, el miedo y el cuidado,
Que vuestro corazon ha poseido:
La novedad del Reyno, y duro estado
De la necesidad me han impelido,
Á expedir tales órdenes severas,
Y á guarnecer de tropa mis fronteras.

¿Quién de Troya ha ignorado los blasones?
¿Quién la generacion de los de Enéas?
¿Sus virtudes, sus ínclitos Campeones?
¿De guerra tanta incendios y peleas?
No son, no los Fenicios corazones
De tan rudas y bárbaras ideas;
Ni tan fieros que el Sol retire el paso,
Huyendo de nosotros, al ocaso.

Bien á Italia sigais vuestro destino,
Y campos de Saturno, bien intente
Vuestro deseo al Erice el camino,
Y al Rey Acestes ir de vuestra gente,
Enviaros seguros determino
Por el mar, de qualquiera contingente;
Y auxîliaros con toda la franqueza
De naves, tropas, armas y riqueza.

UVA. BHSC. BU 06398

Vultis et his mecum pariter considere regnis?
Urbem quam statuo, vestra est: subducite naves:
Tros, Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.

Atque utinam rex ipse Noto compulsus eodem
Afforet Æneas! Equidem per littora certos
Dimittam, et Libyæ lustrare extrema jubebo,
Si quibus ejectus sylvis aut urbibus erat.

His animum arrecti dictis, et fortis Achates,
Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem
Ardebant. Prior Æneam compellat Achates:

UVA. BHSC. BU 06398

¿Quereis hacer aquí establecimientos
Igualmente conmigo en mis estados?
La Ciudad que erigí de sus cimientos
Es vuestra, sacad luego confiados
Á la playa los buques, de los vientos
Y del mar gravemente maltratados:
Que á Troyanos y Tirios mi clemencia
Tratará sin alguna diferencia.

Y oxalá que estuviera aquí presente
El propio Rey Enéas, impelido
Tambien del fiero Noto; ciertamente,
Personas de cuidado distinguido
Enviaré á explorar el continente,
Hasta el confin de Libia comprehendido;
Por si de estos payses ignorante,
Por Ciudades ó Selvas anda errante.

Á estas voces que Dido proferia,
Animado el concurso que escuchaba,
El animoso Acates tiempo habia
Que con el padre Enéas deseaba
Renunciar la prision, que les ponia
La nube, que en contorno los cercaba:
Y el primero fué Acates que valiente,
Así estimula á Enéas, impaciente:

UVA. BHSC. BU 06398

Nate Dea, quæ nunc animo sententia surgit?
Omnia tuta vides, classem, sociosque receptos.
Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi
Submersum: dictis respondent cætera matris.

Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente
Scindit se nubes, et in æthera purgat apertum.
Restitit Æneas, claraque in luce refulsit,
Os humerosque Deo similis:

Namque ipsa decoram
Cesariem nato genitrix, lumenque juventæ
Purpureum, et lætos oculis affarat honores.
Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
Argentum, Pariusve lapis circumdatur auro.

UVA. BHSC. BU 06398

Ó hijo de la Diosa, ¿qué cuidados
Ahora te agitan? ¿qué te sobresalta?
Todo lo ves tranquilo; recobrados
Buques y compañeros; uno falta,
Que enmedio de los mares alterados
Vimos irse á los fondos en mar alta
Nosotros mismos; lo demas se expresa
Conforme de tu madre á la promesa.

Esto apénas habló, y en el instante
La nube que sus cuerpos encubria,
Se rasga, dirigiéndose volante
Al viento que el espacio contenia:
Aparecese Enéas, que brillante
Resplandeció á la luz del claro dia;
Semejándose á un Dios en la hermosura
De su rostro, su talle y estatura.

Porque la misma madre habia infundido
Al hijo un esplendor nuevo y lozano,
Á un hermoso mancebo parecido
En cabello, ojos, rostro mas que humano:
Así como aquel lustre, que ha añadido
Al marfil ó á la plata diestra mano,
Ó al pórfido de Paros que desbasta,
Quando en oro finísimo lo engasta.

UVA. BHSC. BU 06398

Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repente
Improvisus ait: Coram, quem quæritis, adsum
Troïus Æneas, Libycis ereptus ab undis.

O sola infandos Trojæ miserata labores!
Quæ nos, relliquias Danaum, terræque marisque
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos
Urbe, domo socias. Grates persolvere dignas
Non opis est nostræ, Dido; nec quidquid ubique est
Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.

Di tibi (si qua pios respectant Numina, si quid
Usquam justitiæ est) et mens sibi conscia recti,
Præmia digna ferant. Quæ te tam læta tulerunt
Sæcula? qui tanti talem genuere parentes?

UVA. BHSC. BU 06398

Entónces de este modo, no esperado,
Á la Reyna saluda, y de repente
Dice así á los que juntos ha observado:
Aquí está el Teucro Enéas, al que ausente
Busca vuestro zeloso y fiel cuidado,
Libre ya del furor impertinente
De las iras crueles, y tiranas
De los mares y costas Africanas.

Ó, en las penas que Troya ha padecido,
Sola tú compasiva, pues ofreces
Á un despojo del Griego, combatido
Por los mares y tierras tantas veces,
Y exhausto ya, tu Corte y casa, ó Dido,
Darte las justas gracias que mereces,
No es fácil, ni aun los Teucros que angustiados
Vagan por todo el orbe desterrados.

Los Dioses (si es que algunos Dioses miran
Á los piadosos) sí en alguna parte
Se halla equidad, y gentes que no aspiran
Á viciar en los méritos con arte
La justa recompensa á que conspiran,
Quieran los dignos premios dispensarte:
¿Qué siglos tan alegres te educáron?
¿Qué padres tan heroícos te engendráron?

UVA. BHSC. BU 06398

In freta dum fluvii current, dum montibus umbræ
Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet,
Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,
Quæ me cumque vocant terræ.

Sic fatus, amicum
Ilionea petit dextra, lævaque Serestum;
Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.

Obstupuit primo aspectu Sidonia Dido,
Casu deinde viri tanto, et sic ore locuta est:
Quis te nate Dea per tanta pericula casus
Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?

UVA. BHSC. BU 06398

Entretanto que al mar corran los rios,
Miéntras cubran las sombras sin mudanzas
Los lados de los montes mas sombríos,
Y que gocen los astros las privanzas
De pastar en el cielo los rocíos,
Siempre tu honor, tu nombre y alabanzas
Fixos en mí estarán, sea el que fuere
El lugar de la tierra en que estuviere.

Despues que hubo estas cosas pronunciado,
A su amigo Ilionéo dió la diestra,
Habiendo al mismo tiempo franqueado
Cariñoso á Seresto la siniestra:
Y quando á los demas les hubo dado
De su amor cordial la propia muestra,
La extendió, con afectos fervorosos,
A Cloanto, y á Gias valerosos.

Pasmóse á la primera vista Dido,
Y despues mucho mas en el progreso
De tanto caso á Enéas sucedido,
Y así luego le dice: ¿Qué suceso,
O hijo de la Diosa, te ha seguido
Por tantas penas, y con tal exceso?
¿Qué impulsos de la suerte os violentáron,
Y á estas atroces playas arrojáron?

UVA. BHSC. BU 06398

Tune ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ
Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?
Atque equidem Teucrum memini Sidona venire,
Finibus expulsum patriis, nova regna petentem,
Aulixio Beli. Genitor tum Belus opimam
Vastabat Cyprum, et victor ditione tenebat.

Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi.
Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,
Seque ortum antiqua Teucrorum a stirpe volebat.

Quare agite o tectis, juvenes, succedite nostris.
Me quoque per multos similis fortuna labores
Jactatam, hac demum voluit consistere terra.
Non ignara mali, miseris sucurrere disco.

UVA. BHSC. BU 06398

¿No eres tú aquel Enéas, que el Simoente
Vió del Dárdano Anquises engendrado,
Y de Venus? me acuerdo ciertamente
Que á Sidon vino Teucro, desterrado
De su patria, buscando nuevamente
Imperio, en el de Belo confiado;
Mi padre Belo entónces asediaba
A Chipre, y vencedor la sojuzgaba.

Ya desde aquellos tiempos yo sabia
La desgracia que Troya ha padecido,
Tampoco de tu nombre carecia,
Y á los Reyes de Grecia he conocido:
Él propio, aunque enemigo, engrandecia
Al troyano blason de esclarecido,
Y de antiguos Troyanos se jactaba
Que su real estirpe derivaba.

Por lo qual, ea jóvenes, les dice,
Disfrutad mi palacio en acogida;
Igual suerte á la vuestra, en lo infelice,
Ha querido tambien que yo afligida,
En esta tierra, en fin, me tranquilice,
Despues de muchas penas combatida;
Y aprendo, sabedora ya de males,
Á socorrer á miseros mortales.

O

UVA. BHSC. BU 06398

Sic memorat: simul Æneam in regia ducit
Tecta: simul Divûm templis indicit honorem.
Nec minus interea sociis ad littora mittit
Viginti tauros, magnorum horrentia centum
Terga suum, pingues centum cum matribus agnos,
Munera, lætitiamque Dei.

At domus interior regali splendida luxu
Instruitur, mediisque parant convivia tectis.
Arte laboratæ vestes, ostroque superbo:

Ingens argentum mensis, cælataque in auro
Fortia facta patrum, series longissima rerum,
Per tot ducta viros antiquæ ob origine gentis.

UVA. BHSC. BU 06398

Así Dido les habla, dirigiendo
A su palacio á Enéas, igualmente
Sacrificio á sus Dioses disponiendo;
Envia veinte toros á la gente
Compañera de Enéas, añadiendo
Cien cerdos bien nutridos al presente,
Y otros tantos corderos les previno,
Con sus madres tambien, y mucho vino.

Pero el Real palacio se ostentaba
En su interior magnífico y lucido,
En virtud del adorno que le daba
La regia profusion que lo ha vestido:
Enmedio del salon se preparaba
El convite á los Teucros prevenido,
Alfombras y tapices primorosos,
Por la exquisita púrpura famosos.

Mucha plata en las mesas prevenian,
Y en los vasos de oro, cincelados
Los heroicos sucesos se veian,
De sus Reyes de Tiro antepasados:
Que una serie constante proponian
De gentílicos hechos historiados;
La que desde su orígen dimanada,
Fué por tantos Varones continuada.

UVA. BHSC. BU 06398

Æneas (neque enim patrius consistere mentem
Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achaten
Ascanio ferat hæc, ipsumque ad mœnia ducat,
Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.

Munera præterea, Iliacis erepta ruinis,
Ferre jubet, pallam signis auroque rigentem,
Et circumtextum croceo velamen acantho,
Ornatus Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis,
Pergama cum peteret, inconcessosque Hymenæos,
Extulerat, matris Ledæ mirabile donum:

Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim,
Maxima natarum Priami, colloque monile
Baccatum, et duplicem gemmis auroque coronam.
Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.

UVA. BHSC. BU 06398

Enéas (pues de padre la fineza
No permite quietud á su sentido)
Manda salir á Acates con presteza,
El rumbo á los baxeles dirigido,
Para informar á Julo con certeza
De todo lo hasta entónces sucedido,
Y llevar á Cartago al Real Infante:
Julo es todo el amor del padre amante.

Y traer unos dones le mandaba
Que del fuego libró en la Iliaca escena:
Una ropa que el oro recamaba,
Y un manto cuyas orlas, que encadena,
El amarillo Acanto hermoseaba:
Galas que de Micenas llevó Elena
A Troya y matrimonio prohibido,
Bello don de su madre Leda habido.

Ademas aquel cetro que habia usado
La hija mayor de Priämo, Iliona,
En el tiempo de Troya afortunado:
De perlas un collar, y una corona
Con un cerco de plata, graneado,
Y otro que margaritas eslabona;
Partió Acates volando diligente,
A traer de los buques el presente.

UVA. BHSC. BU 06398

At Cytherea novas artes, nova pectore versat
Consilia: ut faciem mutatus et ora Cupido
Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem.

Quippe domum timet ambiguam, Tyriosque bilingues:
Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat,
Ergo his aligerum dictis affatur amorem:

Nate, meæ vires, mea magna potentia; solus,
Nate, Patris summi qui tela Typhoëa temnis,
Ad te confugio, et supplex tua numina posco.

UVA. BHSC. BU 06398

Mas Vénus en su pecho resentido
Nuevas artes medita cautelosa,
Para que transformando el Dios Cupido
Su presencia real en engañosa,
Vaya en lugar de Ascanio substituido,
É inflamando á la Reyna afectuosa,
Con los dones y dádivas estrañas,
Le introduzca el amor en sus entrañas.

Porque teme de falso y peligroso
El hospedage en Libia proyectado,
Y el carácter falaz y sospechoso
De los Tirios que en África han poblado:
Cruel Juno la abrasa, y el reposo
De la noche le impide su cuidado;
Hasta que en fin, hablando al Dios de amores,
Implora de esta suerte sus favores:

Ó hijo, fuerzas mias, gran potencia
Del singular dominio que poseo:
Ó hijo, que disfrutas la excelencia
De que á tí solo sirvan de trofeo
Los rayos, que la suma providencia
De Júpiter vibró contra Tifeo,
A tu Deidad recurro, y acogida
En tu grande favor busco rendida.

UVA. BHSC. BU 06398

Frater ut Æneas pelago tuus omnia circum
Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,
Nota tibi; et nostro doluisti sæpe dolore.

Nunc Phœnissa tenet Dido, blandisque moratur
Vocibus: et vereor quo se Junonia vertant
Hospitia; haud tanto cessabit cardine rerum.

Quocirca capere ante dolis et cingere flamma
Reginam meditor; ne quo se Numine mutet,
Sed magno Æneæ mecum teneatur amore.
Qua facere id possis, nostram nunc accipe mentem.

UVA. BHSC. BU 06398

Bien sabes que la iniqua Juno ha sido,
Por sus enemistades y rencores,
La causa principal de haber sufrido
Tu hermano Enéas todos los rigores
Del piélago inclemente, conducido
De un mar en otro mar con mil temores;
Y aun tambien muchas veces te has mostrado
De mi dolor tu mismo lastimado.

Hospedarlo Fenisa Dido intenta,
Y con blandas caricias lo detiene;
Mas yo temo que fin su pecho alienta
Para el dicho hospedage que previene:
Porque siempre Fenisa vivió atenta
A la amistad de Juno que mantiene,
La que en virtud de aquesta confianza,
No perderá ocasion de su venganza.

Por lo qual yo medito, lo primero,
Que engañar á la Reyna es oportuno,
Sitiarla por amor tan verdadero,
Que no pueda apartarla Dios alguno;
Y ame á Enéas con tanto y tal esmero
Que el suyo con mi amor parezca uno:
Oye, pues, de que modo he discurrido
Puedes executar lo prevenido.

UVA. BHSC. BU 06398

Regius, accitu cari genitoris, ad urbem
Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
Dona ferens pelago et flammis restantia Trojæ

Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera,
Aut super Idalium sacrata sede recondam;
Ne qua scire dolos, mediusve occurrere possit.

Tu faciem illius, noctem non amplius unam,
Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus;
Ut cum te gremio accipiet lætissima Dido,
Regales inter mensas laticemque Lyæum,
Cum dabit amplexus, atque oscula dulcia figet,
Occultum inspires ignem, fallasque veneno.

UVA. BHSC. BU 06398

El Príncipe Real, mi gran cuidado,
Partir desde los buques se propone
Á la Ciudad que Dido ha edificado,
Pues su querido padre lo dispone:
Y llevar un presente le ha mandado,
Que de ciertas alhajas se compone,
Que las iras del mar no sumergiéron
Ni las llamas de Troya consumiéron.

Yo, este niño, en mi templo situado
En la cumbre eminente Citeréa,
Ó en el bosque de Idalia enmarañado,
Dormido ocultaré, porque no sea
Descubierta la astucia que he trazado,
Y se frustre el efecto de mi idea;
Ó por huir el crítico accidente
De que salga al encuentro casualmente.

Tú finge gracia y rostro conocido,
Pues eres niño, de este que se espera,
Por una sola noche, y quando Dido
En sus brazos te admita, y placentera,
En el regio banquete abastecido
De licores preciosos, darte quiera
Ósculos entre abrazos amorosa,
Inspirale la llana venenosa.

UVA. BHSC. BU 06398

Paret Amor dictis caræ genitricis, et alas
Exuit, et gressu gaudens incedit Iüli.
At Venus Ascanio placidam per membra quietem
Irrigat, et fotum gremio Dea tollit in altos
Idaliæ lucos, ubi mollis amaracus illum
Floribus, et dulci adspirans complectitur umbra.

Jamque ibat dicto parens et dona Cupido
Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.
Cum venit, aulæis jam se regina superbis
Aurea composuit sponda, mediamque locabit.

Jam pater Æneas, et jam Trojana juventus
Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.
Dant famuli manibus lymphas, Cereremque canistris
Expediunt, tonsisque ferunt mantilia villis.

UVA. BHSC. BU 06398

Executa el amor lo que propuso
Su madre, y de las alas despojado,
A marchar como Ascanio se dispuso;
Pero habiendo á éste Venus inspirado
Un apacible sueño, lo traspuso,
Dormido en su regazo, al encumbrado
Bosque de Idalia, en donde, en fresca alfombra,
La Mejorana y flores le hacen sombra.

Ya obediente marchaba el Dios Cupido,
Siendo Acátes el norte que lo guia,
Y á los Cartagineses, complacido
El presente ordenado conducia;
Pero quando llegó, la hermosa Dido,
Ricamente adornada, poseia
El asiento de enmedio, en almohadas
De bordaduras de oro recamadas.

En esto el padre Enéas y Troyanos
A los regios salones concurriéron,
Que en tapetes de grana, cortesanos,
A la espléndida mesa se ofreciéron;
Danles agua despues para las manos
Una tropa de pages, y sirviéron
El pan en canastillos primorosos,
Y manteles muy finos y costosos.

UVA. BHSC. BU 06398

Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo
Cura penum struere, et flammis adolere Penates.
Centum aliæ totidemque pares ætate ministri,
Qui dapibus mensas onerent, et pocula ponant.

Nec non et Tyrii per limina læta frequentes
Convenere, toris jussi discumbere pictis.
Mirantur dona Æneæ, mirantur Iülum,
Flagrantesque Dei vultus, simulataque verba,
Pallamque, et pictum croceo velamen acantho.

Præcipue infelix, pesti devota futuræ
Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo
Phœnissa, et puero pariter, donisque movetur.

UVA. BHSC. BU 06398

Ya cincuenta criadas disponian
Viandas de diversas calidades
En órden allá dentro, y ofrecian
Incienso á sus domésticas Deidades:
Otras ciento presentes asistian,
Y otros tantos en número y edades,
Que era de su inspeccion en estos casos
Cubrir las mesas, y servir los vasos.

Tambien muchos Fenicios se llegaban
Al Palacio festivo, que mandados,
En purpúreas alfombras se sentaban;
De los dones de Enéas admirados,
De Julo y de su rostro se admiraban,
De sus modos de hablar disimulados,
De la ropa y del manto, en cuya orilla
El Acanto pajizo en flores brilla.

Pero la infeliz Dido especialmente,
Víctima destinada á la futura
P ste de amor, no puede, no, á su mente
Satisfacer la ansiosa desventura;
Se abrasa entre sí misma vivamente,
Al mirar de Cupido la hermosura,
Y el niño, con los dones que ofrecia,
Su interior incitaba y conmovia.

UVA. BHSC. BU 06398

Ille ubi complexu Æneæ colloque pependit,
Et magnum falsi implevit genitoris amorem
Reginam petit: hæc oculis, hæc pectore toto
Hæret, et interdum gremio fovet, inscia Dido
Insideat quantus miseræ Deus:

At memor ille
Matris Acidaliæ, paulatim abolere Sichæum
Incipit, et vivo tentat prævertere amore
Jampridem resides animos, desuetaque corda.

Postquam prima quies epulis, mensæque remotæ,
Crateras magnos statuunt, et vina coronant.
Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant
Atria: dependent lychni laquearibus aureis
Incensi, et noctem flammis funalia vincunt.

UVA. BHSC. BU 06398

Él del cuello de Enéas suspendido,
Quando vió el gran amor ya satisfecho
De su fingido padre, fué con Dido;
Esta, inclinando en él su vista y pecho,
Á veces, con afecto enternecido,
Lo aprieta entre sus brazos muy estrecho;
Sin que sepa Fenisa en los abrazos,
Que gran Dios la infeliz tiene en sus brazos.

Mas Cupido, teniendo muy presente
De su madre Acidalia el mandamiento,
A desterrar comienza lentamente
De la Reyna Fenisa el pensamiento
De Siquéo, y procura eficazmente
Trastornar con amor su animo exênto,
Muchos tiempos habia, de este estado,
Y el pecho al amor ya no acostumbrado.

Habiendo los manjares concluido,
Sirviéron grandes vasos, que adornaban
De coronas de flores; mucho ruido
Se oía en los salones, y gritaban
Por los átrios con gozo desmedido;
Pendientes de los techos alumbraban
Encendidas arañas, y vencian
A la noche las hachas que lucian.

UVA. BHSC. BU 06398

Hic regina gravem gemmis auroque poposcit,
Implevitque mero pateram, quam Belus, et omnes
A Belo soliti. Tum facta silentia tectis:

Jupiter (hospitibus nam te dare jura loquuntur)
Hunc lætum Tyriisque diem Trojaque profectis
Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores.
Adsit lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno:
Et vos o cœtum, Tyrii, celebrate faventes.

Dixit: et in mensam laticum libavit honorem,
Primaque libato summo tenus attigit ore.
Tum Bitiæ dedit increpitans: ille impiger hausit
Spumantem pateram, et pleno se proluit auro:
Post alii proceres.

UVA. BHSC. BU 06398

Un grande vaso, de oro fabricado,
Guarnecido de piedras diferentes,
Pidió entónces la Reyna, el que habia usado
Belo, y despues sus Reales descendientes:
De vino lo llenó, luego, intimado
Que observasen silencio los oyentes,
Que ocupaban los átrios y salones,
Dixo Fenisa Dido estas razones:

O Júpiter, permite que este dia,
Siendo feliz á Teucros y Fenicios,
Lo celebre la real sucesion mia,
Pues das ley á hospitales beneficios:
Y tú, dispensador de la alegría,
Baco, y tu buena Juno, sed propicios,
Y vosotros, ó Tirios, con favores,
Celebrad de esta Junta los honores.

Dixo: y vertió licor sobre la mesa,
Y despues que á sus labios lo llegaba
Con la frugalidad, que el rito expresa,
Con porfia eficaz, que reiteraba,
A Bicias se lo dió, quien con gran priesa,
Recibiendo la copa, que espumaba,
Agotó su licor; despues siguiéron
Otros de los Magnates, que asistiéron.

UVA. BHSC. BU 06398

Cithara crinitus Iopas
Personat aurata, docuit quæ maximus Atlas.
Hic canit errantem Lunam, Solisque labores:
Unde hominum genus, et pecudes: unde imber et ignes;
Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones:

Quid tantum Oceano properent se tingere Soles
Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
Ingeminant plausu Tyrii, Troësque sequuntur.

Nec non et vario noctem sermone trahebat
Infelix Dido, longumque bibebat amorem;
Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa:
Nunc quibus Auroræ venisset filius armis;
Nunc quales Diomedis equi, nunc quantus Achilles.

UVA. BHSC. BU 06398

Yopas, suelto el cabello, prorrumpia,
De su cítara hermosa al dulce juego,
Cantando lo que á Atlante oyó algun dia:
La errante Luna, eclipses del Sol, luego
De donde el gran principio provenia
De los hombres, los brutos, agua, fuego,
El Arturo y demas constelaciones
De las lloviosas, Híadas y Triónes.

Porque el Sol presuroso tan temprano
En los dias de hibierno se acelera,
A declinar del rumbo meridiano
El camino que sigue por la esfera
En las aguas del mar; y en el verano
Que á las noches retarda su carrera:
El aplauso los Tirios repetian,
Y los Troyanos luego los seguian.

Tambien la infeliz Dido, conversando,
Variamente la noche divertia,
Y el amor poco á poco iba gustando:
Mucho acerca de Priamo inquiria,
Mucho acerca de Héctor, ya indagando
Con que armas Memnon venido habia,
Ya quales los caballos tan gentiles
De Diomédes, y ya quan grande Aquiles.

UVA. BHSC. BU 06398

Imo age, et a prima dic, hospes, origine nobis
Insidias, inquit Danaum, casusque tuorum,
Erroresque tuos: nam te jam septima portat
Omnibus errantem terris, et fluctibus æstas.

Ántes bien, ea huesped, dice Dido,
Infórmanos de todas las traiciones
Que de la gente Griega habeis sufrido,
Desde el primer orígen: invasiones
Que los tuyos tambien han padecido,
Y de tu errado fin las variaciones:
Pues el séptimo año es ya que yerras
Perdido por los mares y las tierras.

UVA. BHSC. BU 06398

P. VIRGILII ÆNEIDOS.

LIBER SECUNDUS.

Conticuere omnes, intentique ora tenebant.
Inde toro pater Æneas sic orsus ab alto:
Infandum, regina, jubes renovare dolorem,
Trojanas ut opes, et lamentabile regnum,
Eruerint Danai, quæque ipse misserrima vidi,
Et quorum pars magna fui.

Quis talia fando
Myrmidonum, Dolopumve, aut duri miles Ulyssei,
Temperet a lacrymis? et jam nox humida cœlo
Præcipitat, suadentque cadentia sidera somnos.

UVA. BHSC. BU 06398

LA ENEIDA DE VIRGILIO.

LIBRO SEGUNDO.

Calláron todos, y con rostro atento
Escuchaban á Enéas respetable,
Que así comienza desde el alto asiento:
Ó Reyna, el gran dolor inexplicable
Me obliga renovar tu mandamiento,
Como el fausto, y el Reyno lamentable
De Troya arruinó el Griego: triste abismo,
Del que fuí grande parte, y ví yo mismo.

¿Qué Mirmidon, qué Dólope, ó Soldado
De aquel cruel Ulíses, no se viera
En raudales de lágrimas bañado
Al referir catástrofe tan fiera?
Y ya, el globo celeste abandonado,
La húmeda noche abate su carrera,
Y sus astros, huyendo de la Aurora,
Del sueño nos persuaden que es la hora.

UVA. BHSC. BU 06398

Sed si tantus amor casus cognoscere nostros,
Et breviter Trojæ supremum audire laborem,
Quamquam animus meminisse horret, luctuque refugit,
Incipiam.

Fracti bello, fatisque repulsi
Ductores Danaûm, tot jam labentibus annis,
Instar montis equum divina Palladis arte
Ædificant, sectaque intexunt abiete costas.

Votum pro reddítu simulant: ea fama vagatur.
Huc delecta virum sortiti corpora, furtim
Includunt cæco lateri; penitusque cavernas
Ingentes, uterumque armato milite complent.

UVA. BHSC. BU 06398

Mas si es, Reyna, tan grande tu desvelo
Por saber nuestro caso lastimoso,
Y oir de Troya en breve el postrer duelo,
Comenzaré; no obstante que lloroso
El ánimo rehusa el desconsuelo
De referir pesar tan doloroso,
Y su triste memoria, que se ofrece,
Lo pasma, lo horroriza y estremece.

Cansados de la guerra, que duraba,
Los Capitanes Griegos, y abatidos
Por la suerte que adversa se mostraba,
Despues de muchos años consumidos,
Fabrican un caballo, que igualaba
De un monte las alturas, instruidos
De la divina Pálas, y formáron
Las costillas de abetos, que cortáron.

Fingen que era este un voto, pretendiendo
Feliz vuelta á su patria, que emprendian:
Divulgase esta fama, y escogiendo
Los varones mas fuertes que tenian,
Ibanlos con sigilo introduciendo,
Y los obscuros cóncavos henchian;
Mas el vientre y cavernas que restaban,
De guerreros armados las llenaban.

UVA. BHSC. BU 06398

Est in conspectu Tenedos notissima fama
Insula, dives opum, Priami dum regna manebant:
Nunc tantum sinus, et statio malefida carinis.
Huc se provecti deserto in littore condunt.

Nos abiisse rati, et vento petiisse Mycenas.
Ergo omnis longo solvit se Teucria luctu:
Panduntur portæ: juvat ire, et Dorica castra,
Desertosque videre locos, littusque relictum.

Hic Dolopum manus, hic sævus tendebat Achilles:
Classibus hic locus: hic acies certare solebant.

UVA. BHSC. BU 06398

En la orilla, que Troya mira enfrente,
Yace la Isla Ténedos, famosa
Por su grande opulencia, anteriormente
Quando fué Monarquía poderosa
La de Príamo; ahora solamente
Es un seno, y estancia peligrosa
Para las naos; aquí se conduxéron,
Y en su desierta playa se escondiéron.

Nosotros, pues, habiendo discurrido
Que á Micénas hubiesen navegado,
Troya el llanto destierra tan seguido,
Y habiéndose las puertas franqueado,
Brindanos el deseo concebido
De ir á ver el real abandonado,
Los desiertos lugares, y ribera
Libre de una opresion tan dura y fiera.

Unos dicen: aquí su acampamento
El exército Dólope ordenaba:
Otros dicen: allí Aquíles sangriento
Para el suyo las tiendas preparaba:
Aquel era el lugar, que el armamento
Para surgir las naves, destinaba:
Y en estotro los bravos esquadrones
Muchas veces tenian sus funciones.

UVA. BHSC. BU 06398

Pars stupet innuptæ donum exitiale Minervæ,
Et molem mirantur equi: primusque Thymœtes
Duci intra muros hortatur; et arce locari;
Sive dòlo, seu jam Trojæ sic fata ferebant.

At Capys, et quorum melior sententia menti,
Aut pelago Danaûm insidias, suspectaque dona
Præcipitare jubent, subjectisque urere flammis;
Aut terebrare cavas uteri, et tentare latebras.

Scinditur incertum studia in contraria vulgus.
Primus ibi ante omnes, magna comitante caterva,
Laocoon ardens summa decurrit ab arce.
Et procul:

UVA. BHSC. BU 06398

A otros pasmaba el voto pernicioso
De la casta Minerva, y sorprendia
La mole del caballo monstruoso:
Timétes el primero disponia
Entrar en la Ciudad aquel coloso,
Y aun llevarlo al Alcázar pretendia:
Ya fuese por traicion, ó porque el hado
De Troya lo tenia así ordenado.

Pero Cápis, y aquellos mas prudentes,
con mejor parecer, sentencian luego
Sumergir en los mares inclementes
Las asechanzas pérfidas del Griego,
Y sospechosos dones de estas gentes,
Y que todo sea víctima del fuego,
Ó taladrar del vientre las cavernas,
Y registrar sus máquinas internas.

Dividido en facciones encontradas
El parecer del vulgo, incierto gira,
Y entre todas las gentes sublevadas,
Fué el primero Laocoon, que ardiendo en ira,
Y seguido de turbas apiñadas,
Del eminente Alcázar se retira,
Corriendo apresurado, y desde léjos
En alta voz les daba estos consejos:

UVA_BHSC. BU 06398

O miseri, quæ tanta insania, cives?
Creditis avectos hostes? aut ulla putatis
Dona carere dolis Danaum? Sic notus Ulysses?

Aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi;
Aut hæc in nostros fabricata est machina muros,
Inspectura domos, venturaque desuper urbi;
Aut aliquis latet error: equo ne credite, Teucri.
Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes.

Sic fatus, validis ingentem viribus hastam
In latus, inque feri curvam compagibus alvum
Contorsit: stetit illa tremens, uteroque recusso,
Insonuere cavæ, gemitumque dedere cavernæ.

UVA. BHSC. BU 06398

¿Qué locura tan grande, ó ciudadanos
Míseros, es la vuestra? ¿Habeis creido
Que vuestros enemigos inhumanos,
Ási como os parece, se hayan ido?
¿Ó pensais que estos dones soberanos,
Ó qualquiera del Griego ha carecido
De asechanzas, mirando á estos paises?
¿Así vosotros conoceis á Ulíses?

Ó en este leño hay Griegos encerrados,
Ó esta máquina ha sido fabricada
Para ver nuestros muros arruinados,
Casas y la Ciudad luego asolada,
Ó somos de algun mal amenazados:
No fieis del caballo, Teucros, nada;
Sea lo que fuere de estas confusiones,
Temo á los Griegos aunque ofrezcan dones.

Esto apénas les dixo, y animoso
Arrojó, con impulso dirigido
Al espacio entre el vientre cavernoso
Y el hijar de aquel monstruo comprehendido,
Una lanza al caballo pernicioso:
Temblando ella quedó, y el vientre herido,
Las profundas cavernas resonáron,
Y con ronco zumbido retumbáron.

UVA. BHSC. BU 06398

Et, si fata Deûm, si mens non læva fuisset,
Impulerat ferro Argolicas fœdare latebras:
Trojaque, nunc stares; Priamique arx alta, maneres.

Ecce manus juvenem interea post terga revinctum
Pastores magno ad Regem clamore trahebant
Dardanidæ, qui se ignotum venientibus ultro,
Hoc ipsum ut strueret, Trojamque aperiret Achivis,
Obtulerat; fidens animi, atque in utrumque paratus,
Seu versare dolos, seu certæ occumbere morti.

Undique visendi studio Trojana juventus
Circumfusa ruit, certantque illudere capto.
Accipe nunc Danaûm insidias, et crimine ab uno
Disce omnes.

UVA. BHSC. BU 06398

Y si la voluntad de las Deidades
Se muestra en nuestro caso mas clemente:
Si, libre de faccion y terquedades,
La razon en nosotros mas prudente,
Laocoon nos daba el medio en sus verdades
De arruinar á la Grecia enteramente:
¡O Troya! tu en el dia Troya fueras,
Y alto Alcázar de Príamo exîstieras!

Quando he aquí unos rústicos Troyanos,
Que presentan con mucha vocería
A nuestro Rey un jóven, con las manos
Atadas á la espalda, el qual se habia
Ofrecido á este fin á los paysanos,
Porque entregar al Griego disponia
La Ciudad: arrestado á toda suerte,
O á engañar, ó sino sufrir la muerte.

La juventud de Troya, que se hallaba
Dispersa por el campo, con motivo
De este nuevo incidente, se juntaba
Deseosa de verlo; y vengativo
De por sí cada uno se esmeraba,
En mofarse del mísero cautivo.
Oye, pues, de los Griegos las ficciones,
É infiere de una todas sus traiciones.

UVA. BHSC. BU 06398

Namque ut conspectu in medio turbatus, inermis
Constitit, atque oculis Phrygia agmina circumspexit:
Heu! quæ nunc tellus, inquit, quæ me æquora possunt
Accipere, aut quid jam misero mihi denique restat?
Cui neque apud Danaos usquam locus: insuper ipsi
Dardanidæ infensi pœnas cum sanguine poscunt.

Quo gemitu conversi animi, compressus et omnis
Impetus: hortamur fari, quo sanguine cretus,
Quidve ferat, memoret; quæ sit fiducia capto.
Ille hæc, deposita tandem formidine, fatur:

Cuncta equidem tibi, rex, fuerint quæcumque, fatebor
Vera, inquit: neque me Argolica de gente negabo;
Hoc primum, nec, si miserum fortuna Sinonem
Finxit, vanum etiam, mendacemque improba finget.

UVA. BHSC. BU 06398

Pues luego que, sin armas y turbado,
Enmedio de nosotros se veia,
Y de esquadrones Teucros rodeado:
¿Qué tierra ó mar, lloroso prorrumpia,
Podrá sufrirme ¡Ay triste! en tal estado?
¿Ó qué me resta ya, infeliz, el dia,
Que me arrojan los Griegos, y atrevidos
Me matarán los Teucros ofendidos?

Á este llanto la saña suspendemos,
Y los ímpetus todos aplacamos:
Despues, que nos informe pretendemos
Quien es y quien su padre, pues dudamos
Que crédito, que fé darle podemos
Á un hombre que cautivo lo miramos:
Hasta que deponiendo el temor todo,
Nos habla finalmente de este modo:

Todas las cosas, Rey, (sea lo que quiera)
Como sean verdades, ciertamente
Yo te confesaré: y es la primera,
Que soy de orígen Griego descendiente;
Y aunque á Sinon, fortuna impia y fiera
Haya hecho infeliz, no es tan potente
Su desmedido imperio rigoroso,
Que haga vano á Sinon y mentiroso.

UVA. BHSC. BU 06398

Fando aliquod si forte tuas pervenit ad aures
Belidæ nomen Palamedis, et inclita fama
Gloria; quem falsa sub proditione Pelasgi
Insontem, infando indicio, quia bella vetabat,
Demisere neci, nunc cassum lumine lugent:

Illi me comitem, et consanguinitate propinquum
Pauper in arma pater primis huc misit ab annis.
Dum stabat regno incolumis, regnumque vigebat
Consiliis, et nos aliquod nomenque decusque
Gessimus.

Invidia postquam pellacis Ulyssei
(Haud ignota loquor) superis concessit ab oris
Aflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,
Et casum insontis mecum indignabar amici.

UVA. BHSC. BU 06398

Si hablando alguna vez llegó á tu oido,
La ínclita gloria y nombre, que gozaba
Palamédes, el que de haber nacido
Descendiente de Belo se gloriaba,
Á este, baxo el pretexto fementido
De que impedir la guerra procuraba,
Diéron muerte los Griegos alevosos,
Y en el dia lo lloran pesarosos.

Era yo su pariente, y porque el hado
Rigoroso á mi padre empobrecia,
Desde mi corta edad, por su mandado,
Parti para esta guerra, en compañía
De mi deudo; y tambien, miéntras su Estado
Feliz por sus consejos florecía,
Y miéntras que dichoso en él reynaba,
Yo de algun nombre y gloria disfrutaba.

Despues que falleció (no hablo de cosas
De que todos no sean sabedores)
Por las artes de Ulíses engañosas,
Yo afligido, lloroso, y entre horrores,
Pasaba, en amarguras tan penosas,
De una vida angustiada los rigores,
Sintiendo juntamente el fatal hado
De mi deudo infelice no culpado.

UVA. BHSC. BU 06398

Nec tacui demens: et me, sors si qua tulisset,
Si patrios unquam remeassem victor ad Argos,
Promisi ultorem, et verbis odia aspera movi.

Hinc mihi prima mali labes: hinc semper Ulysses
Criminibus terrere novis; hinc spargere voces
In vulgum ambiguas, et quærere conscius arma.

Nec requievit enim, donec Calchante ministro....
Sed quid ego hæc autem nequicquam ingrata revolvo?
Quidve moror? Si omnes uno ordine habetis Achivos,
Idque audire sat est; jam dudum sumite pœnas:
Hoc Itachus velit, et magno mercentur Atridæ.

UVA. BHSC. BU 06398

Ni callé, pese á mí, pues prometia
Que si á Grecia mi patria yo volviese
Triunfante alguna vez, y me ofrecia
La fortuna ocasion, en que pudiese
Vengarme de este infiel, me vengaria
Aunque al mayor peligro me expusiese:
Y exâsperé de Ulíses fraudulento
El enconado espíritu sangriento.

He aquí el primer orígen de mis males:
De aquí nació que Ulíses procuraba
Continuas imposturas criminales,
Con que mis timideces aterraba:
De aquí en el vulgo y ménos principales
Sembrar voces ambigüas que inventaba:
Y de aquí, como autor de todo engaño,
Asestar sus astucias en mi daño.

Pues no cesó hasta ver al Agorero
Cálcas:::¿pero á que en vano ¡trance fuerte!
Estas cosas ingratas os refiero?
¿Ó en qué me paro? y pues que de igual suerte
Tratais á todo Árgivo, como infiero,
Esto os baste saber, dadme la muerte:
Esto Ulises quisiera, y en crecidas
Sumas de oro compráran los Atridas.

UVA. BHSC. BU 06398

Tum vero ardemus scitari, et quærere causas,
Ignari scelerum tantorum, artisque Pelasgæ.
Prosequitur pavitans, et ficto pectore fatur:

Sæpe fugam Danai Troja cupiere relicta
Moliri, et longo fessi discedere bello.
Fecissentque utinam! Sæpe illos aspera ponti
Interclusit hyems, et terruit Auster euntes.
Præcipue cum jam hic trabibus contextus acernis,
Staret equus, toto sonuerunt æthere nimbi.

Suspensi Eurypilum scitatum oracula Phœbi
Mittimus; isque adytis hæc tristia dicta reportat:
Sanguine placastis ventos, et virgine cæsa,
Cum primum Iliacas, Danai, venistis ad oras;
Sanguine quærendi redditus, animaque litandum
Argolica.

UVA. BHSC. BU 06398

Nosotros, pues, entónces ignorantes
De tanta iniquidad y astucia griega,
Deseábamos todos por instantes
Saber é investigar con ansia ciega,
Las causas tanto al Griego interesantes
Que por lograr su muerte no sosiega:
Prosigue, qual medroso, lo emprendido
Y nos dice con pecho fementido:

Muchas veces los Griegos deseáron,
Rendidos de una guerra tan cansada,
Y oxalá hubieran hecho qual pensáron,
Irse y dexar á Troya abandonada:
Muchas el viento y mar los aterráron,
Y especialmente estando ya acabada
Esta máquina bruta de madera,
Tronó el ayre, y brotó rayos la esfera.

Á Euripilo enviamos macilentos
Á consultar á Apolo, y nos conduxo
Del ara estos tristísimos acentos:
Pues con sangre aplacasteis el influxo,
Quando á Troya venisteis, de los vientos,
Y á víctima una Vírgen se reduxo,
Inmolada será una griega vida,
Y la vuelta con sangre pretendida.

UVA. BHSC. BU 06398

Vulgi quæ vox ut venit ad aures,
Obstupuere animi, gelidusque per ima cucurrit
Ossa tremor; cui fata parent, quem poscat Apollo.

Hic Itachus vatem magno Calchanta tumultu /
Protrahit in medios; quæ sint ea numina Divûm
Flagitat: et mihi jam multi crudele canebant
Artificis scelus, et taciti ventura videbant.

Bis quinos silet ille dies, tectusque recusat
Prodere voce sua quemquam, aut opponere morti.
Vix tandem magnis Ithaci clamoribus actus,
Composito rumpit vocem, et me destinat aræ.

UVA. BHSC. BU 06398

Apénas estas voces trascendiéron
Al vulgo de los hombres que escuchaba,
Quando de ánimo todos decayéron,
Y que un frio temblor se insinuaba
Por las medulas íntimas sintiéron:
Pues dudoso entre sí cada uno estaba
De á quien destine el hado por su juicio,
Á quien pida el Dios Febo en sacrificio.

Traxo entónces Ulíses alterado,
Al Sacerdote Cálcas, y en presencia
Del medroso concurso fué rogado,
Que el sentido explicase con su ciencia:
Y ya muchos en mí daban logrado
El fin, que se propuso en su inclemencia
El artífice infiel de tanto exceso,
Y callando esperaban el suceso.

Calló Cálcas diez dias, y escondido
Rehusa declarar el inocente,
Por el Délfico oráculo pedido,
Y á la muerte ofrecerlo: finalmente
Del gran clamor de Ulíses compelido,
Y de acuerdo con él ocultamente
El urdidor de máxîmas tan raras,
Habla, y destíname para las aras.

UVA. BHSC. BU 06398

Assensere omnes: et quæ sibi quisque timebat,
Unius in miseri exitium conversa tulere.
Jamque dies infanda aderat; mihi sacra parari,
Et salsæ fruges, et circum tempora vittæ.

Eripui, fateor, letho me, et vincula rupi;
Limosoque lacu per noctem obscurus in ulva
Delitui, dum vela darent, si forte dedissent.

Nec mihi jam patriam antiquam spes ulla videndi,
Nec dulces natos exoptatumque parentem,
Quos illi fors ad pœnas ob nostra reposcent
Effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt.

UVA. BHSC. BU 06398

Conviniéronse todos, y aquel hado,
Que en su mal cada uno se temia,
En la muerte de un solo desdichado
Viéron que sus rigores convertia:
Ya el instante infeliz era llegado,
Y el ara para mí se disponia,
La salsa mola, el aparato y venda
Para ceñir mis sienes, como ofrenda.

Libréme, lo confieso, de la muerte
Rompiendo las prisiones animoso,
Y en la noche, que lóbrega se advierte,
A obscuras en un lago cenagoso,
A pesar de lo adverso de mi suerte,
Me oculté, donde espero receloso,
Entre los juncos, y ovas que nadaban
Que diesen vela al viento, si la daban.

Ni ya esperanza alguna me ha quedado
De ver mi antigua patria tan querida,
Dulces hijos y padre deseado:
A los que, en recompensa de mi huida,
Ellos habrán, quiza, determinado
Sacrificar en pago de mi vida,
Y borrar esta culpa, inexôrables,
Con la sangre de aquellos miserables.

UVA. BHSC. BU 06398

Quod te per Superos et conscia Numina veri,
Per, si qua est quæ restet adhuc mortalibus usquam
Intemerata fides, oro, miserere laborum
Tantorum, miserere animi non digna ferentis.

His lacrymis vitam damus, et miserescimus ultro.
Ipse viro primus manicas atque arcta levari
Vincla jubet Priamus, dictisque ita fatur amicis:

Quisquis es, amissos hinc jam obliviscere Grajos:
Noster eris, mihique hæc edissere vera roganti.
Quo molem hanc immanis equi statuere? quis auctor?
Quidve petunt? quæ relligio? aut quæ machina belli?

UVA. BHSC. BU 06398

Así que por los Dioses soberanos,
Que saben la verdad, ó Rey, te pido:
Por la fé (si es que aun resta en los humanos
Alguna fé, que no haya perecido)
Te duelas de infortunios tan tiranos,
Y á compasion te mueva un desvalido,
Que en su mal todo mal se mancomuna,
Digno de disfrutar mejor fortuna.

La vida al ver sus lágrimas le damos,
Y voluntariamente nos dolemos:
Príamo fué el primero que notamos
Mandar que las esposas le quitemos,
Y que las fuertes cuerdas que le atamos,
De la propia manera le afloxemos;
Y despues con palabras amistosas
Cariñoso le dice tales cosas:

Seas quien fueres, dispon desde este dia
Olvidar á los Griegos, que has perdido;
Serás nuestro: y responde al ansia mia
La verdad: ¿á qué fin han construído
Este caballo grande en demasía?
¿O qué es lo que pretenden? ¿quién ha sido
El autor? ¿qué misterio en él se encierra?
¿O á qué efecto esta máquina de guerra?

UVA. BHSC. BU 06398

Dixerat. Ille dolis instructus et arte Pelasga,
Sustulit exutas vinclis ad sidera palmas.
Vos æterni ignes, et non violabile vestrum
Testor numen, ait; vos aræ ensesque nefandi,
Quos fugi, vittæque Deûm, quas hostia gessi:

Fas mihi Grajorum sacrata resolvere jura;
Fas odisse viros, atque omnia ferre sub auras,
Si qua tegunt: teneor patriæ nec legibus ullis.
Tu modo promissis maneas, servataque serves
Troja fidem, si vera feram, si magna rependam.

Omnis spes Danaum, et cœpti fiducia belli
Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo
Tydides sed enim, scelerumque inventor Ulysses
Fatale aggressi sacrato avellere templo
Palladium, cæsis summæ custodibus arcis,
Corripuere sacram effigiem, manibusque cruentis
Virgineas ausi Divæ contingere vittas:

UVA. BHSC. BU 06398

Dixo: y él instruido en las fatales
Traiciones del Argivo, alza las manos
Libres, y exclama así: ó lumbreras celestiales,
Ó aras, ó cuchillos inhumanos,
De los que me libré, vendas mortales,
De los supremos Dioses soberanos
Que víctima ceñí, séame testigo
Vuestra sacra Deidad de lo que digo.

No me imputeis á culpa que renuncie
De la Grecia el sagrado juramento:
Que abomine tal gente, y que denuncie
Si algo oculta; ni estoy al cumplimiento,
Que de mis leyes patrias se me anuncie,
Como tu libre, ó Troya, el sacramento
Conserves de tu fé, si hablo verdades,
Si doy gran recompensa á tus piedades.

Todas las esperanzas de los Griegos
Para esta guerra en Pálas se fundáron,
Hasta que, no cuidándose de ruegos,
Ulises, y Diomédes atentáron
Robar el Paladion, de impiedad ciegos,
Centinelas del templo asesináron,
Y con manos sacrílegas e impuras
Tocáron las sagradas vestiduras.

UVA. BHSC. BU 06398

Ex illo fluere ac retro sublapsa referri
Spes Danaum : fractæ vires, aversa Deæ mens.

Nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstris.
Vix positum castris simulacrum, arsere coruscæ
Luminibus flammæ arrectis, salsusque per artus
Sudor iit, terque ipsa solo (mirabile dictu)
Emicuit, parmamque ferens, hastamque trementem,

Extemplo tentanda fuga canit æquora Calcha,
Nec posse Argolicis excindi Pergama telis,
Omina ni repetant Argis, numenque reducant,
Quod pelago et curvis secum avexere carinis.

UVA. BHSC. BU 06398

Desde entónces las griegas esperanzas
Se viéron declinar de dia en dia:
El valor de sus tropas las mudanzas
Hácia la decadencia padecia:
El vigor de sus muchas alianzas
De feliz á infeliz retrocedia,
Y el semblante de Pálas tan risueño,
Sañudo los miraba ya con ceño.

Con prodigios bien claros dió señales
Pálas de su rigor, pues brota fuego
Por sus ojos al verse en los Reales
El Paladion ó Efigie contra el Griego:
Inundados sus miembros celestiales
De un salado sudor ¡qué asombro! y luego
Por la tierra tres saltos repetia,
Con el escudo y lanza que blandía.

Dixo Calcas al punto que emprendieran
La fuga por el mar primeramente,
Porque no era posible que vencieran
Á los Troyanos ya, sin que al presente
La partida para Argos dispusieran,
Á procurar agüeros nuevamente;
Y el Paladion devuelvan que robáron,
Y consigo en las naves se lleváron.

UVA. BHSC. BU 06398

Et nunc quod patrias vento petiere Mycenas,
Arma Deosque parant comites; pelagoque remenso,
Improvisi aderunt: ita digerit omnia Calchas.

Hanc pro Palladio moniti, pro numine læso,
Effigiem statuere, nefas quæ triste piaret.
Hanc tamen immensam Calchas attollere molem
Roboribus textis, cœloque educere jussit,
Ne recipi portis, aut duci in mœnia possit,
Neu populum antiqua sub relligione tueri.

Nam si vestra manus violasset dona Minervæ,
Tum magnum exitium (quod Dî prius omen in ipsum
Convertant) Priami imperio Phrygibusque futurum:

UVA. BHSC. BU 06398

Y ahora la intencion, que llevan, yendo
Á Micénas su patria, es reforzarse,
De los Núnenes sacros pretendiendo
El favor, que pudieren conciliarse:
Y con tales auxîlios repitiendo
Para Troya la vuelta, presentarse
Entónces de improviso: de este modo
Lo interpreta y dispone Cálcas todo.

Esta Efigie, por Cálcas instruidos,
Á la Diosa ofreciéron, que pudiese
Expiar los insultos cometidos:
Pero él mismo advirtióles que excediese
Su estructura los muros mas erguidos,
Para que por las puertas no cupiese,
Ni defendiera al pueblo con la antigua
Religion, como el culto lo atestigua.

Porque si vuestra mano profanara
De Minerva los dones soberanos,
Entónces grande ruina amenazára
Al Imperio, á su Rey, y á los Troyanos:
Cuyo anuncio, primero que tan rara
Condicion verifique en los humanos,
Quieran los altos Dioses que en sí mismo
Convierta de rigores tanto abismo.

UVA. BHSC. BU 06398

Sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,
Ultro Asiam magno Pelopeja ad mœnia bello
Venturam, et nostros ea fata manere nepotes.

Talibus insidiis, perjurique arte Sinonis
Credita res: captique dolis, lacrymisque coactis,
Quos neque Tydides, nec Larissæus Achiles,
Non anni domuere decem, non mille carinæ.

Hic aliud majus miseris, multoque tremendum
Objicitur magis, atque improvida pectora turbat.
Laocoon ductus Neptuno sorte sacerdos
Solemnes taurum, ingentem mactabat ad aras.

UVA. BHSC. BU 06398

Pero por el contrario, si no obstante
En la Ciudad la entráreis con fé pia,
Tributándole un culto relevante,
Dixo: que libre el Asia llevaria
Guerra al Peloponeso, y dominante
En las Ciudades Griegas reynaria:
Sojuzgando el Imperio de estas gentes,
Al dominio de nuestros descendientes.

Con tales asechanzas y artes viles
Del astuto Sinon, se creyó el caso,
Y con fingidas lágrimas serviles
Al extremo reduxo de su ocaso,
Á los que reducir no pudo Aquíles,
Natural de Larisa, á tal fracaso,
Ni el valor que un Diomédes en sí encierra,
Ni mil naves, ni diez años de guerra.

Otro mal, aun mayor y mas tremendo,
Se les presenta aquí á los miserables,
Y sus mentes les turba el lance horrendo
No dispuestas á objetos formidables,
Y fué, que Laocoon, por suerte siendo
Sacerdote, en las aras venerables,
De Neptuno implorando el sacro auspicio,
Ofrecía un gran toro en sacrificio.

UVA. BHSC. BU 06398

Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta
(Horresco referens) immensis orbibus angues
Incumbunt pelago, pariterque ad littora tendunt;
Pectora quorum inter fluctus arrecta, jubæque
Sanguineæ exsuperant undas; pars cætera pontum
Pone legit, sinuatque immensa volumine terga.
Fit sonitus spumante salo: jamque arva tenebant,
Ardentesque oculos suffecti sanguine et igni,
Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
Diffugimus visu exsangues: illi agmine certo
Laocoonta petunt; et primum parva duorum
Corpora natorum serpens amplexus uterque
Implicat, et miseros morsu depascitur artus.

UVA. BHSC. BU 06398

Quando en el mar de Ténedos entraban
Dos culebras disformes, que nadando,
Me estremezco al decirlo, el mar cortaban,
Juntas hácia la orilla caminando:
Los pechos de la espuma levantaban,
Las encendidas crestas elevando,
Y las extremidades de sus colas
Hendian, enroscándose, las olas.

Oíase en los mares mucho ruido
De las aguas y espumas que batian;
Las que apénas hubiéron aburrido,
Y en los campos de Troya se veian,
Del uno y otro monstruo encruelecido
Sangre y fuego los ojos despedian:
Y sacando las lenguas vibradoras,
Se lamian las bocas silbadoras.

Huímos al ver esto consternados:
Pero los monstruos fixan rectamente
Contra Laocoon sus ojos irritados:
Y acometiendo, en fin, primeramente
Á dos hijuelos suyos, y enroscados
Á sus cuerpos los dos, rabiosamente,
Despues de sufocarlos, insaciables
Despedazan sus miembros miserables.

UVA. BHSC. BU 06398

Post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem
Corripiunt, spirisque ligant ingentibus: et jam
Bis medium amplexi, bis collo squamea circum
Terga dati, superant capite et cervicibus altis.

Ille simul manibus tendit divellere nodos,
Perfusus sanie vittas atroque veneno;
Clamores simul horrendos ad sidera tollit:
Quales mugitus, fugit cum saucius aram
Taurus, et incertam excussit cervice securim.

At gemini lapsu delubra ad summa dracones
Effugiunt, sævæque petunt Tritonidis arcem;
sub pedibusque Deæ, clypeique sub orbe teguntur.

UVA. BHSC. BU 06398

Luego á Laocoon, que en esta coyuntura
Acudia con armas, embistiéron:
Ya su cuerpo las dos por la cintura
Con repetidas roscas le ciñéron:
Su garganta, con misera apretura,
Con una y otra vuelta le oprimiéron;
Y ademas de las roscas, que formaban,
Sus cabezas la de él sobrepujaban.

Destilando veneno denegrido
Las vendas, con sus manos pretendia
Desenvolver las roscas, y afligido
Quejas hasta los cielos despedia,
Como el toro que brama quando herido
Huye del sacrificio que sufria,
Y la incierta segur, que el golpe ha errado,
De su cuello sacude lastimado.

Pero las dos culebras, deshaciendo
La prision de las roscas apretadas,
Ibanse poca á poco desprendiendo
Del infeliz Laocoon: y desliadas,
Fuéronse, un giro y otro repitiendo,
Al templo de la Diosa encaminadas;
Y despues que á sus plantas se postráron,
Debaxo de su escudo se ocultáron.

UVA. BHSC. BU 06398

Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis
Insinuat pavor; et scelus expendisse merentem
Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur
Læserit, et tergo sceleratam intorserit hastam.

Ducendum ad sedes simulacrum, orandaque Divæ
Numina conclamant.
Dividimus muros, et mœnia pandimus urbis.
Accingunt omnes operi, pedibusque rotarum
Subjiciunt lapsus, et stuppea vincula collo
Intendunt:

Scandit fatalis machina muros,
Fœta armis: pueri circum innuptæque puellæ
Sacra canunt, funemque manu contingere gaudent.

UVA. BHSC. BU 06398

Un pavor nuevamente se apodera
Del espíritu nuestro constreñido,
Y dicen que Laocoon de esta manera
Pagó su proceder tan atrevido,
Pues la sagrada efigie de madera
Con la pérfida punta habia herido,
Y clavado con ciega destemplanza
En el vientre, sacrílego, la lanza.

Todos, todos que sea introducida
La efigie en la Ciudad luego clamamos,
Y aplaquemos á Pálas ofendida:
Dividimos los muros y arruinamos
De la Ciudad la fuerza prevenida:
Danse á la obra todos, y calzamos
A los pies del caballo los rodillos,
Y al cuello de maromas los anillos.

Sube la fatal máquina los muros,
Llena de armas: mancebos y doncellas,
Entonando canciones é himnos puros,
Siguen al rededor sus mismas huellas;
Juzgándose felices y seguros
Si, á pesar de rencores y querellas,
Con religiosas manos y fieles,
Logran asir del tiro los cordeles.

UVA. BHSC. BU 06398

Illa subit, mediæque minans illabitur urbi.
O patria, o Divûm domus Ilium, et inclita bello
Mœnia Dardanidum! Quater ipso in limine portæ
Substitit, atque utero sonitum quater arma dedere.
Instamus tamen immemores, cæcique furore,
Et monstrum infelix sacrata sistimus arce.

Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
Ora, Dei jussu non unquam credita Teucris.
Nos delubra Deûm miseri, quibus ultimus esset
Ille dies, festa velamus fronde per urbem.

Vertitur interea cœlum, et ruit Oceano nox,
Involvens umbra magna terramque polumque,
Myrmidonumque dolos: fusi per mœnia Teucri
Conticuere; sopor fessos complectitur artus.

UVA. BHSC. BU 06398

Entra por la Ciudad ¡ó patria amada!
¡Ó muro Teucro en guerras aplaudido!
¡Ó Ilio de los Númenes morada!
Quatro veces las armas hacen ruido
En su vientre: paró en la misma entrada
Otras quatro; mas ¡ay! que enardecido
Nuestro espíritu, locos porfiamos,
Y el monstruo en el alcázar colocamos.

Tambien Casandra entónces, no creida
De los Teucros jamas en quanto dice,
Del mandato de Apolo prevenida,
Nuestros hados futuros nos predice:
Nosotros miserables, cuya vida
Se cifraba en aquel dia infelice,
Por la Ciudad festivos lo aclamamos,
Y á los Dioses los templos enramamos.

Aparece entretanto el cielo obscuro,
La noche del Océano salia,
De cuya sombra densa el velo impuro
Luces y fraudes griegas encubria:
Los Troyanos tendidos por el muro,
Silencioso cada uno pretendia
El descanso á sus miembros, sorprendidos
De un agradable sueño los sentidos.

UVA. BHSC. BU 06398

Et jam Argiva phalanx instructis navibus ibat
A Tenedo, tacitæ per amica silentia lunæ
Littora nota petens, flammas cum regia puppis
Extulerat; fatisque Deum defensus iniquis,
Inclusos utero Danaos, et pinea furtim
Laxat claustra Sinon:

Illos patefactus ad auras
Reddit equus, lætique cavo se robore promunt
Tissandrus, Sthenelusque duces, et dirus Ulysses,
Demissum lapsi per funem, Athamasque, Thoasque,
Pelidesque Neoptolemus, primusque Machaon,
Et Menelaus, et ipse doli fabricator Epeus.

Invadunt urbem somno vinoque sepultam:
Cæduntur vigiles: portisque patentibus omnes
Accipiunt socios, atque agmina conscia jungunt.

UVA. BHSC. BU 06398

Ya el comboy de la Grecia iba marchando
Á Troya desde Ténedos sin ruido,
Al favor de la Luna en órden, quando
Sinon contra nosotros protegido
De los Dioses, la seña levantando
La Real de la armada, abrió instruído
Las cavernas del monstruo pertrechadas,
Y echa fuera las tropas encerradas.

Se descuelgan del cóncavo madero
Por maromas, patente aquel gigante,
De la Grecia los heroes: el primero
Macaon, Estenelo, y Acamante,
Sigue el cruel Ulíses al tercero,
El nieto de Peleo, Pirro, Toante,
Menelao, Tesandro, y resta solo
Que baxe el mismo Epeo, autor del dolo.

Acometen á Troya sepultada
En letargo mortal de sueño y vino:
Matan la guarnicion, que descuidada
Cumple de centinela su destino,
Franqueáron las puertas, dan entrada
Al numeroso exército que vino,
Juntándose á las tropas que venian,
Las que de la traicion no carecian.

UVA. BHSC. BU 06398

Tempus erat quo prima quies mortalibus ægris
Incipit, et dono Divûm gratissima serpit.
In somnis ecce ante oculos mœstissimus Hector
Visus adesse mihi, largosque effundere fletus;
Raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento
Pulvere, perque pedes trajectus lora tumentes.

Hei mihi, qualis erat! quantum mutatus ab illo
Hectore, qui reddit exuvias indutus Achillis,
Vel Danaûm Phrygios jaculatus puppibus ignes!
Squalentem barbam, et concretos sanguine crines,
Vulneraque illa gerens, quæ circum plurima muros
Accepit patrios

Ultro flens ipse videbar
Compellare virum, et mœstas expromere voces:
O lux Dardaniæ, spes o fidissima Teucrum.
Quæ tantæ tenuere moræ? quibus Hector ab oris
Exspectate venis?

UVA. BHSC. BU 06398

Era quando al primer sueño, gracioso
Celestial don, se rinden los mortales,
Y soñaba que á Héctor, lastimoso,
Derramando de lágrimas raudales,
De polvo, y sangre negro, y espantoso,
Como ántes arrastráron los ramales
De un carro, yo veia, y tan hinchados
Los pies, de las correas traspasados.

Qual estaba ¡Ay de mí! que demudado
De aquel Héctor, que á Troya se volvia
Con las armas de Aquíles, ó incendiado
El comboy de la Grecia, pues traia
Sucia la barba, seco y aplastado
El cabello en cuajada sangre fria;
Y las heridas ví, que fuerte y duro
Recibió, defendiendo el patrio muro.

Yo llorando, al varon ya me parece
Que le digo con tierna confianza,
Esta razon, que el pecho me entristece:
¡Ó luz de Troya Héctor! ¡ó esperanza
Mui fiel, que á los Troyanos favorece!
¡Ó deseado Héctor! ¿qué tardanza
Te apartó de nosotros? ¿qué demora?
¿De qué nueva region vienes ahora?

UVA. BHSC. BU 06398

Ut te post multa tuorum
Funera, post varios hominumque urbisque labores
Defessi aspicimus! Quæ causa indigna serenos
Fœdavit vultus? aut cur hæc vulnera cerno?
Ille nihil: nec me quærentem vana moratur;
Sed graviter gemitus imo de pectore ducens:

Heu fuge, nate Dea, teque his, ait, eripe flammis.
Hostis habet muros: ruit alto a culmine Troja.
Sat patriæ Priamoque datum: si Pergama dextra
Defendi possent, etiam hac defensa fuissent.

Sacra suosque tibi commendat Troya Penates.
Hos cape fatorum comites: his mœnia quære,
Magna pererrato statues quæ denique ponto.
Sic ait, et manibus vittas, Vestamque potentem,
Æternumque adytis effert penetralibus ignem.

UVA. BHSC. BU 06398

¿Cómo te ve mi espíritu rendido,
Despues de tantas muertes padecidas
De los tuyos? ¿despues de haber sufrido
Tantas penas á Troya acaecidas?
¿Que vil causa tu rostro ha desmentido?
¿Ó por qué razon veo esas heridas?
Nada responde á quanto en valde emprendo;
Y sí exhala un suspiro así diciendo:

Ah hijo de la Diosa, ¡Ay de tí! huye
Y librate del fuego: dominante
La Grecia está del muro, y se destruye
Troya desde el mas alto, mas brillante
Chapitel que en su Alcázar se construye;
Por la patria y el Rey se ha hecho bastante:
Si defensable Troya hubiera sido,
Con mi esfuerzo la hubiera defendido.

Sus Penates, y todo lo sagrado
Troya te entrega, admítelos piadoso
Que sean compañeros de tu hado:
Á los que erigirás templo suntuoso,
Despues que hayas los mares navegado:
Dixo así: y con sus manos, religioso,
Saca las vendas del sagrario interno,
La poderosa Vesta, y fuego eterno.

UVA. BHSC. BU 06398

Diverso interea miscentur mœnia luctu:
Et magis atque magis (quamquam secreta parentis
Anchisæ domus, arboribusque obtecta recessit)
Clarescunt sonitus, armorumque ingruit horror.

Excutior somno, et summi fastigia tecti
Ascensu supero, atque arrectis auribus adsto.
In segetem veluti cum flamma furentibus Austris
Incidit; aut rapidus montano flumine torrens
Sternit agros, sternit sata læta, boumque labores,
Præcipitesque trahit sylvas: stupet inscius alto
Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.

Tum vero manifesta fides Danaûmque patescunt
Insidiæ. Jam Deíphobi dedit ampla ruinam,
Vulcano superante, domus: jam proximus ardet
Ucalegon: Sigea igni freta lata relucent.
Exoritur clamorque virum, clangorque tubarum:

UVA. BHSC. BU 06398

Miéntras que todo esto sucedia,
Un alarido vario se mezclaba
Por la Ciudad, y mas y mas se oia
(No obstante que la casa, que habitaba
Anquíses Padre mio, se veia
Léjos de allí, y entre árboles estaba)
El eco de los ayes clamoroso,
Y el ruido de las armas horroroso,

Despierto y ocupando de mi casa
La superior altura, escucho atento:
Así como en la mies, quando se abrasa,
Cunde la voraz llama con el viento:
Ó así como un torrente quando arrasa
Labores de los bueyes, y violento
Trae sementeras, troncos, y asustado
Oye el ruido el pastor desde un collado.

Manifiestase entónces claramente
La fé, y astucia griega: ya se arruina
La gran casa de Deifobo; igualmente
Ya la de Ucalegon, á ella vecina;
El ancho mar Sigeo extensamente
Con las llamas voraces se ilumina:
Oyense de los hombres los gemidos,
Y del clarin los ecos repetidos.

UVA. BHSC. BU 06398

Arma amens capio, nec sat rationis in armis:
Sed glomerare manum bello, et concurrere in arcem
Cum sociis ardent animi: furor iraque mentem
Præcipitant, pulcrumque mori succurrit in armis.

Ecce autem telis Pantheus elapsus Achivûm,
Pantheus Otriades, arcis Phœbique sacerdos,
Sacra manu, victosque Deos, parvumque nepotem
Ipse trahit, cursuque amens ad limina tendit.

Quo res summa loco, Pantheu? Quam prendimus arcem?
Vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit:
Venit summa dies et ineluctabile tempus
Dardaniæ: fuimus Troes, fuit Ilium, et ingens
Gloria Teucrorum:

UVA. BHSC. BU 06398

Tomo las armas loco, ni aun bastante
Acierto en su eleccion me acompañaba;
Pero mi pensamiento era, no obstante,
Hacer gente, y con ella meditaba
Dar socorro al Alcázar al instante:
La ira y el furor me arrebataba;
Quando se me presenta en la memoria
Que es morir peleando ilustre gloria.

Quando veis aquí á Panto, que venia
De las tropas Argivas acosado:
Panto, el hijo de Otreo, quien se habia
En sacerdocio á Febo consagrado,
Que los sacros adornos conducia,
Los Penates vencidos, y un amado
Nieto suyo, y mirando lo que pasa
Corria como loco hácia mi casa.

¿Qué es del Imperio nuestro, dixe, Panto?
¿Qué Alcázar ya nos queda inexpugnable?
Esto apénas le dixe, y él con llanto
Me responde gimiendo inconsolable:
Llegó el último dia del quebranto,
Y el tiempo de Dardania irremediable:
Fuimos Teucros, del Ilio hubo memoria,
Y fué de los Troyanos la gran gloria.

UVA. BHSC. BU 06398

Ferus omnia Jupiter Argos
Transtulit: incensa Danai dominantur in urbe.
Arduus armatos mediis in mœnibus adstans
Fundit equus, victorque Sinon incendia miscet
Insultans:

Portis alii bipatentibus adsunt,
Millia quot magnis nunquam venere Mycenis.
Obsedere alii telis angusta viarum
Oppositi: stat ferri acies mucrone corusco
Stricta, parata neci: vix primi prælia tentant
Portarum vigiles, et cæco Marte resistunt.

Talibus Othriadæ dictis, et numine Divûm
In flammas et in arma feror, quo tristis Erynnis,
Quo fremitus vocat, et sublatus ad æthera clamor.
Addunt se socios Ripheus et maximus annis
Iphitus, oblati per lunam, Hipanisque, Dymasque,
Et lateri agglomerant nostro, juvenisque Chorœbus
Migdonides

UVA. BHSC. BU 06398

Júpiter implacable ha transferido
Todo el poder á Grecia: en la abrasada
Ciudad domina el Griego; establecido
Enmedio de la fuerza arruínada
El caballo fatal y fementido,
Arroja de su seno gente armada;
Y Sinon, con los Griegos de su estofa,
Triunfante aviva el fuego haciendo mofa.

Otros guardan las puertas que rompiéron:
Jamás tantos millares de soldados,
De la grande Micénas concurriéron;
Otros en bocas calles apostados,
Se oponen; los aceros que esgrimiéron,
Están para la muerte aparejados:
Apénas la primera guardia embiste,
Y con ciego desórden se resiste.

Con estas voces, pues, que oí de Panto,
Y en los Dioses fiado, entro en refriega
Con las armas, y el fuego, adonde el llanto,
Triste furia y clamor á mi oido llega:
Venme Riféo e Hípanis en tanto
Dímas e Ifito anciano en tanta brega,
Con la Luna, y agreganse de nuevo,
Y el hijo de Migdon, el gran Corebo.

UVA. BHSC. BU 06398

Illis qui ad Trojam sorte diebus
Venerat, insano Cassandræ incensus amore;
Et gener auxilium Príamo Phrygibusque ferebat.
Infelix, qui non sponsæ præcepta furentis
Audierit.

Quos ubi consertos audere in prælia vidi,
Incipio super his: Juvenes, fortissima frustra
Pectora, si vobis audentem extrema cupido est
Certa sequi, quæ sit rebus fortuna, videtis:

Excessere omnes adytis arisque relictis
Dî, quibus imperium hoc steterat: succurritis urbi
Incensæ: moriamur, et in media arma ruamus.
Una salus victis nullam sperare salutem.

UVA. BHSC. BU 06398

Este por aquel tiempo casualmente
Vino á Troya, siguiendo con porfia
El amor de Casandra ciegamente:
Y, como yerno, á Príamo traia,
Y á los Teucros consigo juntamente
Socorro en la afliccion que padecia;
Infeliz por no haber obedecido
Al número de su esposa enfurecido.

A quienes digo, al verlos animosos
Á sufrir, peleando hasta la muerte:
Ó jóvenes alientos valerosos,
Veis de nuestra ciudad qual es la suerte,
Y así á los edificios ruínosos
En vano socorreis: porque se advierte
Que los Dioses de Troya tutelares
Se huyéron, y dexáron los altares.

Por lo qual si venis determinados
Á seguir con certeza aquel destino,
Que meditan mis ánimos cansados,
El de la muerte es solo el que exâmino:
Internemonos, pues, desesperados,
Abriendo por las armas el camino;
Para el postrado un medio hay solo, uno,
No esperar en su mal remedio alguno.

UVA. BHSC. BU 06398

Sic animis juvenum furor additus. Inde lupi ceu
Raptores, atra in nebula, quos improba ventris
Exegit cæcos rabies, catulique relicti
Faucibus exspectant siccis, per tela, per hostes
Vadimus haud dubiam in mortem, mediæque tenemus
Urbis iter: nox atra cava circumvolat umbra.

Quis cladem illius noctis, quis funera fando
Explicet, aut possit lacrymis æquare labores?
Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos:
Plurima, perque vias sternuntur inertia passim
Corpora, perque domos, et relligiosa Deorum
Limina.

Nec soli pœnas dant sanguine Teucri.
Quondam etiam victis redit in præcordia virtus;
Victoresque cadunt Danai: crudelis ubique
Luctus, ubique pavor, et plurima mortis imago.

UVA. BHSC. BU 06398

Así animo á los jóvenes, y luego,
Como lobos que de hambre van rabiando
En una obscura noche, y sin sosiego
Dexan á sus cachorros ahullando
Secas las fauces, fuimos por el ciego
Caos de sombra espesa grangeando,
Por enemigos y armas, la carrrera,
Ciertos de que la muerte nos espera.

¿Quién la ruina de aquella noche es dable
Pondere con palabras? ¿quién las muertes?
O ¿quién, por mas que llore inconsolable,
Igualar del dolor podrá las suertes?
Aquella Ciudad noble y respetable
Muchos años se arruina, como adviertes,
Y se encuentran á cada paso exemplos
De la muerte en las casas, calles, templos.

No solo de la muerte combatidos
Los Troyanos se ven, que en los rigores
Suele el valor volver á los vencidos:
Mueren tambien los Griegos vencedores;
Donde quiera hay cruéles alaridos,
Donde quiera se escuchan los clamores,
Y por qualquiera parte no se miran
Sino infelices cuerpos que ya espiran.

UVA. BHSC. BU 06398

Primus se Danaûm, magna comitante caterva,
Androgeos offert nobis, socia agmina credens
Inscius; atque ultro verbis compellat amicis:
Festinate, viri; nam quæ tam sera moratur
Segnities? Alii rapiunt incensa feruntque
Pergama: vos celsis nunc primum a navibus itis?
Dixit: et extemplo (neque enim responsa dabantur
Fida satis) sensit medios delapsus in hostes.
Obstupuit, retroque pedem cum voce repressit.

Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem
Pressit humi nitens, trepidusque repente refugit
Attollentem iras, et cærula colla tumentem:
Haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.

UVA. BHSC. BV 06398

De la Grecia fué Androgeo el que primero
Al encuentro nos sale, acompañado
De una grande caterva, y qual guerrero
Creyendo, de las sombras engañado,
Que el esquadron, que veia aventurero,
Era ó bien de los suyos, ó aliado,
De su propio motivo fervoroso
Comienza así á decirnos amistoso:

Ó Varones, daos priesa: ¿qué pereza
Tan notable os detiene? ¿llevan otros
De la incendiada Troya la riqueza,
Y de las naos venis ahora vosotros?
Así dice, y advierte con presteza
Que estaba rodeado de nosotros,
Porque de la respuesta infirió el caso,
Pasmóse, y con la voz retiró el paso.

Y así como el que pisa una serpiente,
Que en la zarza espinosa está dormida,
Y temeroso huye de repente,
Al verla despertar, y enfurecida
Levantar la escamosa e inclemente
Garganta verdinegra entumecida,
No de otra suerte Androgeo el animoso
Iba entónces huyendo presuroso.

UVA. BHSC. BU 06398

Irruimus, densis et circumfundimur armis;
Ignarosque loci passim et formidine captos
Sternimus: adspirat primo fortuna labori.

Atque hic exsultans successu animisque Chorœbus:
O socii, qua prima, inquit, fortuna salutis
Monstrat iter, quaque ostendit se dextra, sequamur.
Mutemus clypeos, Danaumque insignia nobis
Aptemus: dolus, an virtus, quis in hoste requirat?

Arma dabunt ipsi. Sic fatus, deinde comantem
Androgei galeam, clypeique insigne decorum
Induitur, laterique Argivum accomodat ensem.
Hoc Ripheus, hoc ipse Dymas, omnisque juventus
Læta facit: spoliis se quisque recentibus armat.

UVA. BHSC. BU 06398

Embestímosle al punto, y con la espesa
Multitud de las armas lo cercamos,
Los Griegos dan á huir á toda priesa;
Mas éstos no sabiendo donde estamos,
Y cobardes en fin de la sorpresa,
A muchos de la vida despojamos:
Siéndonos favorable y oportuna
En este primer choque la fortuna.

A este lance Corebo enfurecido,
Sigamos, dice, ahora, ó compañeros,
Hasta el fin este rumbo que ha ofrecido
La fortuna en los ímpetus primeros:
Tomad armas y escudos del vencido,
Por las armas y escudos verdaderos:
¿Quién es fácil que observe si el sistema
Del contrario es valor, ó estratagema?

Ellos darán las armas: así hablando
Viste de Androgeo el yelmo con plumage,
Y á la izquierda el broquel encomendando,
Ciñe despues la espada al Teucro trage:
Dímas sigue á Rifeo, y excitando
En los ánimos jóvenes corage,
Se arman todos contentos y valientes
Con los despojos Griegos, y recientes.

UVA. BHSC. BU 06398

Vadimus immixti Danais, haud Numine nostro:
Multaque per cæcam congressi prælia noctem
Conserimus, multos Danaûm demittimus orco.

Diffugiunt alii ad naves, et littora cursu
Fida petunt: pars ingentem formidine turpi
Scandunt rursus equum, et nota conduntur in alvo.
Heu nihil invitis fas quemquam fidere Divis!

Ecce trahebatur passis Priameïa virgo
Crinibus à templo Cassandra adytisque Minervæ,
Ad cœlum tendens ardentia lumina frustra:
Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.

UVA. BHSC. BU 06398

Proseguimos mezclados con los Griegos,
Sin que la voluntad de las Deidades,
Mostrándose flexîble á nuestros ruegos,
Dispensára el favor de sus piedades:
Muchas refriegas, bárbaros y ciegos
Entre el penoso afan de obscuridades
De la noche, trabamos y vencimos,
Y muchos al Infierno remitimos.

Unos van á los buques anhelosos,
Y á las playas huyendo se aceleran,
De conservar la vida cuidadosos:
Otros cobardemente desesperan,
Y subiendo al caballo, vergonzosos,
Del conocido vientre se apoderan:
¡Ah! ¡qué en vano confian los mortales
Siendo en contra los Dioses celestiales!

Quando vemos que llevan, extraida
Del templo de Minerva soberano,
A Casandra inocente, hija querida
De aquel padre, infelice Rey Troyano:
El cabello esparcido, y afligida
Los ojos levantaba al cielo en vano;
Los ojos; pues sus manos delicadas
Iban con fuertes cuerdas amarradas.

UVA. BHSC. BU 06398

Non tulit hanc speciem furiata mente Chorœbus,
Et sese medium injecit moriturus in agmen.
Consequimur cuncti, et densis incurrimus armis.

Hic primum ex alto delubri culmine telis
Nostrorum obruimur, oriturque miserrima cædes,
Armorum facie, et Grajorum errore jubarum.

Tum Danai gemitu, atque ereptæ virginis ira,
Undique collecti invadunt: acerrimus Ajax,
Et gemini Atridæ, Dolopumque exercitus omnis.

UVA. BHSC. BU 06398

No pudo resistir enfurecido
Corebo este espectáculo, y se arroja
Entre el Griego esquadron ya consentido
En perder una vida, que lo enoja:
Todos, en proceder tan atrevido,
Emprendiendo vengarlo en su congoja,
Penetramos, con tanta pesadumbre,
De las armas la horrible muchedumbre.

Principalmente aquí nos destruian
Los nuestros, con las armas que del alto
Templo contra nosotros despedian,
Sospechando que fuese griego asalto:
Y esta fatal escena producian
Las ficciones, que en nuestro sobresalto,
Hicimos en las críticas refriegas,
Mudando escudos, plumas y armas griegas.

Irritado el Argivo del trofeo
De la Troyana Vírgen recobrada,
Viene de todas partes, y de Atreo
Los dos hijos con furia desusada:
Viene el muy esforzado Ayax de Oileo,
Y con la multitud descompasada
Del exército Dólope, atrevidos
Nos embisten con ira, y alaridos.

UVA. BHSC. BU 06398

Adversi rupto ceu quondam turbine venti
Confligunt, Zephyrusque, Notusque, et lætus Eois
Eurus equis: stridunt sylvæ; sævitque tridenti
Spumeus, atque imo Nereus ciet æquora fundo.

Illi etiam, si quos obscura nocte per umbram
Fundimus insidiis, totaque agitavimus urbe,
Apparent: primi clypeos mentitaque tela
Agnoscunt, atque ora sono discordia signant.

Ilicet obruimur numero, primusque Chorœbus
Penelei dextra, Divæ armipotentis ad aram
Procumbit: cadit et Ripheus, justissimus unus
Qui fuit in Teucris, et servantissimus æqui.

UVA. BHSC. BU 06398

Como vientos contrarios, que se irritan,
Quando en un torbellino juntamente
Concurren, y entre sí combate excitan,
Como el Zéfiro, el Euro, y el Poniente:
Hacen ruido las selvas, y se agitan
Los espumosos Reynos del tridente,
Disparando hácia arriba de los fondos,
El agua de los cóncavos mas hondos.

Tambien aquellos Griegos (si pusimos
Algunos, con la astucia que trazamos,
En fuga aquella noche, y los seguimos
Por toda la Ciudad) luego encontramos;
Y las mentidas armas que vestimos,
Con los Griegos escudos que llevamos,
Ellos primeramente conociéron,
Y del habla ser Teucros infiriéron:

Nos embiste una turba numerosa:
Muere Corebo aquí, primer troféo,
Junto al ara de Pálas poderosa,
De las manos del Griego Peneléo;
Sigue aquel de justicia religiosa
Principal observante, aquel Riféo,
Á quien igual los Teucros no encontráron,
Ni de equidad mayor lo veneráron.

UVA. BHSC. BU 06398

Dis aliter visum. Pereunt Hypanisque, Dymasque,
Confixi à sociis: nec te tua plurima, Pantheu,
Labentem pietas, nec Apollinis insula texit.

Iliaci cineres, et flamma extrema meorum,
Testor, in occasu vestro, nec tela, nec ullas
Vitavisse vices Danaum; et si fata fuissent
Ut caderem, meruisse manu.

Divellimur inde,
Iphitus et Pelias mecum; quorum Iphitus ævo
Jam gravior, Pelias et vulnere tardus Ulyssei.
Protinus ad sedes Priami clamore vocati.

UVA. BHSC. BU 06398

Proveyéron los Dioses de otra suerte
Que mereció su culto y zelo santo:
Tambien á Dímas e Hípanis dan muerte
Sus propios compañeros, ni á tí, Panto,
Pudo en desdicha igual favorecerte
Tu mucha religion, ni el sacrosanto
Ministerio de Apolo que exercias,
Ni la sagrada venda que ceñias.

O cenizas Troyanas, y postrera
Llama de aquellos mios, yo os protesto
Que no evité en vuestra hora postrimera
Exponerme al peligro y contrarresto
De los Griegos combates; y si hubiera
Decretado la suerte que el funesto
Fin de mi vida hubiera sucedido,
Por mis hechos lo hubiera merecido.

Parten de allí, con ánimo forzado,
Conmigo Ifito y Pélias: de los quales
Ifito ya en edad era avanzado;
Y Pélias, aunque en años desiguales,
De una herida de Ulíses maltratado,
Retardaba sus pasos liberales:
Quando en esto un rumor, que al cielo clama,
Al palacio de Príamo nos llama.

UVA. BHSC. BU 06398

Hic vero ingentem pugnam, ceu cætera nusquam
Bella forent, nulli tota morerentur in urbe:
Sic Martem indomitum, Danaosque ad tecta ruentes
Cernimus, obsessumque acta testudine limen.

Hærent parietibus scalæ, postesque sub ipsos
Nituntur gradibus: clypeosque ad tela sinistris
Protecti objiciunt, prensant fastigia dextris.

Dardanidæ contra turres ac tecta domorum
Culmina convellunt: his se, quando ultima cernunt,
Extrema jam in morte parant defendere telis:
Auratasque trabes, veterum decora alta parentum,
Devolvunt:

UVA. BHSC. BU 06398

Dióse aquí una batalla cruel y fiera,
Como si otra jamas hubiese habido
Y en la Ciudad ninguno muerto hubiera:
Vióse á Marte en un todo encruelecido:
Acometer los Griegos sin espera
Al palacio con ímpetu encendido,
Y cercar los umbrales y dinteles
La máquina formada de broqueles.

A la pared escalas arrimaban
Sobre los escalones estribando,
Y cerca de los postes las fixaban:
Despues con las siniestras presentando
Los escudos, con ellos se amparaban
Las armas de los nuestros rechazando;
Y con las diestras luego asen la altura
De la régia elevada arquitectura.

De los Teucros contrario era el sistema:
Pues techumbres y torres destrozando,
Con estas armas, viéndose en la extrema,
Y con la muerte ya casi luchando,
Procuran defenderse, y en tal tema,
Van las doradas vigas arrancando,
Exquisitos adornos primorosos
De sus antepasados gloriósos.

UVA. BHSC. BU 06398

Alii strictis mucronibus imas
Obsedere fores : has servant agmine denso.
Instaurati animi regis succurrere tectis,
Auxilioque levare viros, vimque adere victis.

Limen erat, cæcæque fores, et pervius usus
Tectorum inter se Priami postesque relicti
A tergo, infelix qua se, dum regna manebant,
Sæpius Andromache ferre incomitata solebat
Ad soceros, et avo puerum Astyanacta trahebat.

Evado ad summi fastigia culminis, unde
Tela manu miseri jactabant irrita Teucri.
Turrim in præcipiti stantem, summisque sub astra
Eductam tectis, unde omnis Troja videri,
Et Danaum solitæ naves, et Achaïca castra,
Aggressi ferro circum, qua summa labantes
Juncturas tabulata dabant, convellimus altis
Sedibus, impulimusque.

UVA. BHSC. BU 06398

Otros, desembaynando las espadas,
Cercan las reales puertas, y alentados
Las defienden en turbas apiñadas:
Los espíritus nuestros recobrados,
Fuimos á dar socorro á las moradas
Del Rey Príamo, auxîlio á los sitiados,
Y á dar aliento, á costa de la vida,
Á los que ya llevaban de vencida.

Hubo una puerta falsa, y un freqüente
Pasadizo, por donde se mandaba,
Del Rey Teucro el palacio interiormente,
Por el qual de continuo acostumbraba
Andrómaca infeliz privadamente
Pasar al de sus suegros, y llevaba
El príncipe Astianacte al Rey su Abuelo:
Miéntras piadoso á Troya se vió el cielo.

De aquí voy del Palacio hasta la altura,
Desde cuya eminencia despedía
Los dardos nuestra gente sin ventura:
Y una torre que en un pendiente habia,
Desde cuya elevada arquitectura
Troya, real Griego y naves se veia,
Por la union de las tablas descarnamos,
Y ya desnivelada la empujamos.

UVA. BHSC. BU 06398

Ea lapsa repente ruinam
Cum sonitu trahit, et Danaum super agmina late
Incidit: ast alii subeunt: nec saxa, nec ullum
Telorum interea cessat genus.

Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus
Exsultat, telis et luce coruscus ahena.
Qualis ubi in lucem coluber, mala gramina pastus,
Frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat,
Nunc positis novus exuviis, nitidusque juventa,
Lubrica convolvit sublato pectore terga
Arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis.

Una ingens Periphas equorum agitator Achillis
Armiger Automedon: una omnis Scyria pubes
Succedunt tecto, et flammas ad culmina jactant.

UVA. BHSC. BU 06398

Desplomándose ésta de repente,
Causó mucha matanza con gran ruido,
Pues de plano cayó sobre la gente
Del esquadron de Grecia embravecido;
Pero subian otros ciegamente:
Sin haberse entretanto detenido
La hostilidad de piedras incesante,
Ni de armas algun género un instante.

En el pórtico, pues, y umbral primero,
Dexaba Pirro verse jactancioso,
Y brillante á los visos del azero:
Qual culebra, que un pasto venenoso
Comió, e hinchada oculta el frio Enero,
Muda su antigua piel, y al sol hermoso
La nueva enrosca alegre, el pecho alzando,
Con tres puntas su lengua amenazando.

El insigne Perífas e igualmente
Aquel Automedonte, que regía
Los caballos de Aquíles diestramente,
Y Escudero de Pirro, en compañía
Del esquadron de jóvenes valiente,
Que la Isla de Esciro remitia,
En el palacio entráron, donde luego
En las techumbres altas prenden fuego.

UVA. BHSC. BU 06398

Ipse inter primos, correpta dura bipenni
Limina perrumpit, postesque à cardine vellit
Æratos: jamque excisa trabe firma cavavit
Robora, et ingentem lato dedit ore fenestram.

Apparet domus intus, et atria longa patescunt:
Apparent Priami et veterum penetralia regum;
Armatosque vident stantes in limine primo.

At domus interior gemitu miseroque tumultu
Miscetur: penitusque cavæ plangoribus ædes
Fœmineis ululant: ferit aurea sidera clamor.

UVA. BHSC. BU 06398

Pirro el primero fué que arrebatando
Un destral de las tropas, que avanzaban,
Las fortísimas puertas destrozando,
Arruinarlas del todo procuraba:
Pero los quicios de ellas levantando,
Que el azero en tachones reforzaba,
La viga por un lado ya desecha,
En un tablon del mismo abrió una brecha:

Aparece el palacio por dedentro:
Corredores y patios espaciosos
Se presentan á todos al encuentro:
Las moradas de Príamo y gloriosos
Progenitores suyos, en el centro,
Los miran qualesquiera licenciosos,
Y las tropas armadas se veian,
Que la primera entrada defendian.

Mas la gente que estaba en el palacio,
Con alboroto y mísero gemido
Aturdida se mezcla en un espacio:
El mugeril sollozo y alarido
Hace que el eco vibre, y que rehacio
Por las bóvedas suene repetido:
Cuyos tristes lamentos y querellas
Mueven á compasion á las estrellas.

UVA. BHSC. BU 06398

Tum pavidæ tectis matres ingentibus errant:
Amplexæque tenent postes, atque oscula figunt.

Instat vi patria Pyrrhus; nec claustra neque ipsi
Custodes sufferre valent: labat ariete crebro
Janua, et emoti procumbunt cardine postes.

Fit via vi: rumpunt aditus, primosque trucidant
Immissi Danai, et late loca milite complent.

UVA. BHSC. BU 06398

Las mugeres entónces temerosas,
Por los grandes salones suntuosos,
Corren precipitadas y llorosas,
De uno en otro con pasos presurosos:
Y, con tiernas palabras cariñosas,
Y expresivos afectos lastimosos,
Sollozando los postes abrazaban,
Y, como en despedida, los besaban.

Pirro, con los alientos herederos
De aquel su padre Aquíles, se apresura
Sin que impedirle puedan los soldados,
Ni estorbarle qualquiera cerradura:
Á los golpes, que daba continuados
Del ariete la bélica estructura,
Desampara la puerta el edificio,
Y uno y otro quicial dexa su quicio.

Facilitó camino la violencia:
Forzáron las entradas, e inclementes
Entran los Griegos, y con indolencia,
De todos los Troyanos asistentes
Del palacio á la heroica resistencia,
Matáron los primeros combatientes,
É inundándose el uno y otro espacio,
En Argiva invasion hierve el palacio.

UVA. BHSC. BU 06398

Non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis
Exiit, oppositasque evicit gurgite moles,
Fertur in arva furens cumulo, camposque per omnes
Cum stabulis armenta trahit.

Vidi ipse furentem
Cæde Neoptolemum, geminosque in limine Atridas:
Vidi Hecubam, centumque nurus, Priamumque per aras
Sanguine fœdantem, quos ipse sacraverat, ignes.

Quinquaginta illi Thalami, spes tanta nepotum:
Barbarico postes auro spoliisque superbi
Procubuere: tenent Danai, qua deficit ignis.

UVA. BHSC. BU 06398

No de esta suerte el rio caudaloso,
Quando, de madre y límites saliendo,
Corre precipitado y espumoso,
Los estorbos de tierra destruyendo:
Y con la gran creciente va furioso
Arrasando campiñas y trayendo,
Hinchado, por los valles, y carriles
Simenteras, ganados, y rediles.

Yo propio yo ví á Pirro encarnizado
En la sangrienta lid, y á los de Atreo
Que el umbral conservaban resguardado:
Á Hécuba y cien nueras suyas veo,
Y ví tambien á Príamo, arrastrado
Por las aras, ser mísero trofeo,
Y con su misma sangre profanadas
Las que fuéron por él santificadas.

Los Tálamos cincuenta, que tenia
Entre sus nueras e hijas distribuidos,
(Tanta esperanza entónces concebía
De ver nietos ilustres) destruidos:
Los postes que oro Frigio guarnecía,
De despojos cargados, abatidos;
Todo, todo era víctima del fuego;
Á excepcion de lo habido por el Griego.

UVA. BHSC. BU 06398

Forsitan et, Priami fuerint quæ fata, requiras.
Urbis ubi captæ casum, cunvulsaque vidit
Limina tectorum, et medium in penetralibus hostem,
Arma diu senior desueta trementibus ævo
Circumdat nequicquam humeris, inutile ferrum
Cingitur, ac densos fertur moriturus in hostes.

Ædibus in mediis, nudoque sub ætheris axe
Ingens ara fuit, juxtaque veterrima laurus,
Incumbens aræ, atque umbra complexa Penates.

Hic Hecuba, et natæ nequicquam altaria circum,
Præcipites atra ceu tempestate columbæ,
Condensæ, et Divûm amplexæ simulacra sedebant.

UVA. BHSC. BU 06398

Preguntarás acaso qual ha sido
De Príamo la suerte: al ver perdida
La Ciudad, el palacio destruido,
Y en su centro á la Grecia introducida,
Viejo y dadas las armas al olvido,
Se arma con ellas trémulo, y ceñida
La espada inútilmente, embiste ciego,
Para morir, al fuerte esquadron Griego.

Un altar grande habia situado
En el patio, y expuesto á la inclemencia,
Y un Laurel antiquísimo á su lado,
Cuya pomposa y vasta corpulencia
El altar conservaba resguardado
Por toda su capaz circunferencia:
Y con la mucha sombra, que este hacía,
Á los Dioses Penates defendía.

Hécuba con sus hijas igualmente,
Aquí se conduxéron, rodeando
El altar de los Dioses vanamente,
Y las sacras efigies abrazando:
Así como palomas, que el vehemente
Desecho temporal va dispersando,
Y ellas, con el temor de separarse,
Procuran reünidas conservarse.

UVA. BHSC. BU 06398

Ipsum autem sumptis Priamum juvenilibus armis
Ut vidit: Quæ mens tam dira, miserrime conjux
Impulit his cingi telis? aut quo ruis? inquit.

Non tali auxilio; nec defensoribus istis
Tempus eget: non, si ipse meus nunc afforet Hector.
Huc tandem concede: hæc ara tuebitur omnes,
Aut moriere simul. Sic ore affata, recepit
Ad sese, et sacra longævum in sede locavit.

Ecce autem elapsus Pyrrhi de cæde Polites,
Unus natorum Priami, per tela, per hostes
Porticibus longis fugit, et vacua atria lustrat
Saucius:

UVA. BHSC. BU 06398

Pero al ver al Rey Teucro revestido,
Y con aquellas armas que solia,
En su edad juvenil constituido,
Hacer uso con real galantería;
¿Qué idea tan cruel te ha sugerido,
Ó desgraciado esposo, le decía,
Facilitar con armas tus fracasos?
¿Ó hácia donde encaminas, dí, tus pasos?

Tal socorro este tiempo no repara,
Ni tales defensores, y aunque fuera
Dable que mi Héctor ahora aquí se hallara,
De provecho ninguno le sirviera:
En fin llegate aquí, pues este ara
Nos dará á todos vida, ó muerte fiera:
Así dixo, y llevándolo á su lado,
Sentó al viejo en el solio consagrado,

Quando he aquí á Polites que venía,
Un hijo del Rey Príamo, corriendo
De un armado esquadron que lo seguía
De las armas Argólicas, y huyendo
De la muerte que darle pretendia
Pirro en su encono bárbaro insistiendo;
Y herido mortalmente como estaba,
Los átrios ya desiertos rodeaba.

UVA. BHSC. BU 06398

Illum ardens infesto vulnere Pyrrhus
Insequitur, jam jamque manu tenet, et premit hasta.
Ut tandem ante oculos evasit, et ora parentum,
Concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.

Hic Priamus, quamquam in media jam morte tenetur,
Non tamen abstinuit, nec voci, iræque pepercit,
At tibi pro scelere, exclamat, pro talibus ausis,
Dî (si qua est cœlo pietas, quæ talia curet)
Persolvant grates dignas, et præmia reddant
Debita; qui nati coram me cernere lethum
Fecisti, et patrios fœdasti funere vultus.

At non ille, satum quo te mentiris, Achilles
Talis in hoste fuit Priamo; sed jura fidemque
Supplicis erubuit, corpusque exsangue sepulcro
Reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit.

UVA. BHSC. BU 06398

Sigue Pirro con tanta diligencia
Que á herirle con la punta casi avanza:
Ya, ya le echa la mano, y su violencia
Casi lo abate al golpe de su lanza:
Pero llegando en fin á la presencia
De sus padres, sin vida ni esperanza,
El infeliz cayó, y en la caída
Revolcado en su sangre dió la vida.

Príamo, aunque en las puertas de la muerte,
No se contuvo y grita dolorido:
Si hay justicia en los cielos, que tal suerte
De impiedades castigue á un atrevido,
Quieran los altos Dioses concederte,
Ó tirano, aquel premio que es debido,
Á la cruel accion que executaste,
Pues á mi vista á mi hijo me mataste.

No usó tal crueldad con su enemigo
Príamo aquel Aquíles, de quien eres
Generacion mentida, y es testigo
Lo vil de tus bastardos procederes:
Él con urbanidad, y pecho amigo,
Al postrado mantuvo fé y deberes,
El cadáver me dió de Héctor glorioso,
Y á mi Reyno me envia generoso.

UVA. BHSC. BU 06398

Sic fatus senior, telumque imbelle sine ictu
Conjecit; rauco quod protinus ære repulsum
Et summo clypei nequicquam umbone pependit.

Cui Pyrrhus: Referes ergo hæc, et nuntius ibis
Pelidæ genitori: illi mea tristia facta,
Degeneremque Neoptolemum narrare memento.
Nunc morere.

Hæc dicens, altaria ad ipsa trementem
Traxit, et in multo lapsantem sanguine nati;
Implicuitque comam læva, dextraque coruscum
Extulit ac lateri capulo tenus abdidit ensem.

UVA. BHSC. BU 06398

Luego que dixo esto el buen anciano,
Le arrojó, desmayada e inútilmente,
Con las trémulas fuerzas de su mano,
La lanza, que sonando roncamente
En el bruñido escudo del tirano,
La resistió el broquel resplandeciente;
Y apénas, por su fuerza limitada,
En su alta redondez quedó clavada.

Aquien dice así Pirro: segun eso
Irás por nuncio á Aquíles padre mio,
Le dirás estas cosas, y el exceso
De mi cruel accion; y de tí fio
Te acordarás decirle, bien expreso,
Que de aquella grandeza de su brio,
No estrañe que visoño degenere
El nieto de Peleo: ahora muere.

Habla de esta manera, y arrastrando
Al infelice Rey á los altares,
Trémulo, y en la sangre resbalando,
Que su hijo Polítes vertió á mares,
Y á la siniestra luego rodeando
Los cabellos, levanta ¡qué pesares!
Con la diestra el acero que reluce,
Y en su cuerpo hasta el puño lo introduce.

UVA. BHSC. BU 06398

Hæc finis Priami fatorum: hic exitus illum
Sorte tulit, Trojam incensam, et prolapsa videntem
Pergama, tot quondam populis terrisque superbum
Regnatorem Asiæ: jacet ingens littore truncus
Avulsumque humeris caput, et sine nomine corpus.

At me tum primum sævus circumstetit horror:
Obstupui: subiit cari genitoris imago,
Ut regem æquævum crudeli vulnere vidi
Vitam exhalantem: subiit deserta Creüsa,
Et direpta domus, et parvi casus Iüli.

Respicio, et quæ sit me circum copia lustro,
Deseruere omnes defessi, et corpora saltu
Ad terram misere, aut ignibus ægra dedere.

UVA. BHSC. BU 06398

Estos fuéron de Príamo los hados,
Este su fin, despues de ver ardiendo
Á su Troya y los muros arruinados:
El glorioso Rey de Asia, conociendo
Tantos Reynos del suyo dominados,
Tronco yace en la tierra ya tremendo;
Su cabeza arrancada de los hombros,
Y su cuerpo sin nombre ¡Ah, qué asombros!

Me asalta aquí el horror primeramente:
Y al ver que espira el Rey (cuya avanzada
Edad tiene mi padre) tan cruelmente,
Me pasmo, y la memoria porfiada
Me presenta á mi padre vivamente,
Á Creüsa que está desamparada,
Si el saco hasta mi casa llegaría,
Y en él mi tierno Ascanio acabaría.

Vuelvo la vista al uno y otro lado,
Y en mi contorno miro si de alguno
Me hallaba en aquel lance acompañado;
Pero no ví, de tantos, á ninguno,
De quien no fuese allí desamparado:
Porque rendidos todos no hubo uno,
Que de la altura, en fin, no se arrojase,
Ó que al fuego voraz no se entregase.

UVA. BHSC. BU 06398

Jamque adeo super unus eram, cum limina Vestæ
Servantem, et tacitam secreta in sede latentem
Tyndarida aspicio: dant clara incendia lucem
Erranti, passimque oculos per cuncta ferenti.

Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros,
Et pœnas Danaûm, et deserti conjugis iras
Permetuens, Trojæ et patriæ communis Erynnis,
Abdiderat sese, atque aris invisa sedebat.

Exarsere ignes animo: subit ira cadentem
Ulcisci patriam, et sceleratas sumere pœnas.

UVA. BHSC. BU 06398

Ya quedaba yo solo, quando á Helena
Ví en el templo de Vesta refugiada,
Acogida á un rincon, y allí su pena
Ponderando sin límites callada,
Alumbraba el incendio adonde ordena
La determinacion en mí formada,
Que mi rumbo dirija en este caso,
Registrándolo todo paso á paso.

Temiendo ella á los Teucros enojados
Por la Ciudad de Troya destruída,
El castigo del Griego, y los airados
Ánimos de su esposo por su huida,
Furia comun de Troya, y de los hados
De su patria la Grecia, aborrecida
Y abominable á todos se ocultaba,
Y del ara de Vesta se amparaba.

Irritóse mi espíritu, y la ira,
Haciéndose de mí absoluto dueño,
Excitando mis ánimos, conspira
Á que emprenda por mí el glorioso empeño
De vengar á mi patria, que se mira
De todas las miserias fiel diseño,
Y dar á tanta culpa igual castigo
Á esta muger malvada, y así digo:

UVA. BHSC. BU 06398

Scilicet hæc Spartam incolumis patriasque Mycenas
Aspiciet? partoque ibit regina triumpho?
Conjugiumque, domumque, patres, natosque videbit,
Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris?
Occiderit ferro Priamus? Troja arserit igni?
Dardanium toties sudarit sanguine littus?

Non ita: namque etsi nullum memorabile nomen
Fœminea in pœna est, nec habet victoria laudem;
Extinxisse nefas tamen, et sumpsisse merentis
Laudabor pœnas, animumque explesse juvabit
Ultricis flammæ, et cineres satiasse meorum.

Talia jactabam, et furiata mente ferebar,
Cum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam
Obtulit, et pura per noctem in luce refulsit
Alma parens, confessa Deam, qualisque videri
Cœlicolis et quanta solet; dextraque prehensum
Continuit, roseoque hæc insuper addidit ore:

UVA. BHSC. BU 06398

¿Pues qué? ¿á Grecia ha de ver, su cuna amada,
Y á Micenas indemne? ¿irá triunfando?
¿Verá de esclavas Teucras rodeada
Su casa, esposo, padres e hijos, quando
Yace mi Rey al golpe de una espada?
¿Troya envuelta en cenizas? ¿inundando
Tantas veces del campo los matices
La sangre de los Teucros infelices?

Pues no ha de ser así; que aunque no és gloria
Triunfar de una muger con el castigo,
Ni merece alabanza tal victoria;
Sin embargo dar muerte á este enemigo
Me servirá de lustre, y la memoria
Se alegrará del triunfo, que consigo,
De vengar plenamente con mis manos
Este incendio y cenizas de Troyanos.

Esto en iras ardiendo articulaba,
Quando mi santa madre se me ofrece,
No con el velo que ántes la ocultaba,
Aun de noche en luz pura resplandece:
Manifiesta Deidad se declaraba,
Así como á los Dioses aparece:
Y con su diestra asiéndome la mia,
Con su boca hermosísima decia:

UVA. BHSC. BU 06398

Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?
Quid furis? aut quonam nostri tibi cura recessit?
Non prius aspicies ubi fessum ætate parentem
Liqueris Anchisen? superet conjuxne Creüsa,
Ascaniusque puer? quos omnes undique Grajæ
Circumerrant acies: et, ni mea cura resistat,
Jam flammæ tulerint, inimicus et hauserit ensis.

Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacænæ
Culpatusve Paris: Divûm inclementia, Divûm,
Has evertit opes, sternitque a culmine Trojam.

Aspice: namque omnem, quæ nunc obducta tuenti
Mortales hebetat visus tibi, et humida circum
Caligat, nubem eripiam: tu ne qua parentis
Jussa time, neu præceptis parere recusa.

UVA. BHSC. BU 06398

¿Qué dolor, hijo, tu ira ha suscitado?
¿Qué es del cuidado mio? ¿qué te altera?
¿Tu padre Anquíses de la edad cansado,
No mirarás primero donde espera?
¿Si el niño Julo, y Creusa han acabado?
Que á todos insta el Griego, y sino fuera
Por mi incesante auxîlio se abrasáran,
Ó á las Griegas cuchillas espiraran.

No el rostro, aborrecible á tí, de Helena,
Ni tampoco ser Páris delinqüente
Es la causa legítima, que ordena,
Del Asiático Imperio el fin presente,
Ni que desde el cimiento hasta la almena
Llore Troya la ruina de su gente:
Que solo el parecer de las Deidades
Postra el fausto del Ilio á las crueldades.

Mira, porque la nube, que ahora mide
Tu contorno, y esparce sombra obscura,
Que tus ojos humanos crasa impide
Rodeándote húmeda e impura
Con los densos vapores que despide,
Disiparé en el ayre, tu procura
No temer de tu madre algun mandato,
Ni rehusar las órdenes que trato.

UVA. BHSC. BU 06398

Hic ubi disjectas moles, avulsaque saxis
Saxa vides, mixtoque undantem pulvere fumum,
Neptunus muros, magnoque emota tridenti
Fundamenta quatit, totamque a sedibus urbem
Eruit.

Hic Juno Scæas sævissima portas
Prima tenet, sociumque furens a navibus agmen
Ferro accincta vocat.
Jam summas arces Tritonia, respice, Pallas
Insedit, nimbo effulgens et Gorgone sæva.

Ipse Pater Danais animos viresque secundas
Sufficit: ipse Deos in Dardana suscitat arma.
Eripe, nate, fugam, finemque impone labori.
Nusquam abero, et tutum patrio te limine sistam.

UVA. BHSC. BU 06398

Aquí, donde unas piedras arrancadas
De otras piedras adviertes, destruídas
Fábricas suntuosas, y mezcladas
Nubes de polvo y humo denegridas,
Las murallas se notan destrozadas,
Basas de los cimientos removidas
Por Neptuno, al rigor de su tridente,
Y la Ciudad se arruina enteramente.

Aquí Juno cruelísima ocupando
Está la puerta Escéa, la primera,
Y de las naos, armada, convocando
Á la tropa su amiga y compañera:
Mira á Palas Tritonia que, triunfando,
Ya de las torres altas se apodera,
Sobre un globo de luz resplandeciente,
Con la terrible Górgona inclemente.

Júpiter mismo dá felicidades
Al exército Griego, Jove incita
En contra del Troyano á las Deidades:
Ponte en fuga, hijo mio, y así evita
Este cúmulo inmenso de impiedades;
Siempre estaré á tu lado en toda cuita,
Y te pondré seguro, como madre,
En la morada misma de tu padre.

UVA. BHSC. BU 06398

Dixerat, et spissis noctis se condidit umbris.
Apparent diræ facies, inimicaque Trojæ
Numina magna Deûm.
Tum vero omne mihi visum considere in ignes
Ilium, et ex imo verti Neptunia Troja,

Ac veluti summis antiquam in montibus ornum
Cum ferro accisam crebrisque bippennibus instant
Eruere agricolæ certatim; illa usque minatur;
Et tremefacta comam concusso vertice nutat:
Vulneribus donec paulatim evicta, supremum
Congemuit, traxitque jugis avulsa ruinam.

Descendo, ac, ducente Deo, flammam inter et hostes
Expedior: dant tela locum, flammæque recedunt.
Ast ubi jam patriæ perventum ad limina sedis,
Antiquasque domos; genitor, quem tollere in altos
Optabam primum montes, primumque petebam,
Abnegat excisa vitam producere Troja,
Exiliumque pati.

UVA. BHSC. BU 06398

Dixo: y entre las nieblas tenebrosas
De la noche se oculta su belleza:
Aparecen fantasmas horrorosas,
Y de aquellas Deidades la grandeza
Enemigas del Ilio poderosas:
Entónces persuadíme con certeza
Que el Ilio enteramente se abrasaba,
Y que Troya del todo se arruinaba.

Y así como tal vez en la colina,
Suelen los Labradores porfiados
Sudar por abatir la vieja encina,
Con hachas y destrales acerados:
Ella se bambaléa, tiembla, inclina
Su copa hasta que á golpes reiterados,
Poco á poco se rinde, da un cruxido,
Caë y resuena el monte con el ruido.

Baxo, y siendo la Diosa quien me guia,
Por fuego y enemigos caminaba:
Estos me hacen lugar, aquel huia;
Pero quando al paterno umbral llegaba,
Mi padre, á quien primero el ansia mia
Llevar á un alto monte procuraba,
A sufrir un destierro se resiste,
Y á vivir quando el Ilio ya no exîste.

UVA. BHSC. BU 06398

Vos o quibus integer ævi
Sanguis, ait, solidæque suo stant robore vires,
Vos agite fugam.
Me si Cælicolæ voluissent ducere vitam,
Has mihi servassent sedes:

Satis una superque
Vidimus excidia, et captæ superavimus urbi.
Sic o sic positum affati discedite corpus.
Ipse manu mortem inveniam: miserebitur hostis
Exuviasque petet:

Facilis jactura sepulcri est.
Jampridem invisus Divis et inutilis annos
Demoror: ex quo me Divûm pater atque hominum rex
Fulminis aflavit ventis, et contigit igni.

UVA. BHSC. BU 06398

Vosotros, dice, que ahora vuestra vida,
Viviendo las edades mas tempranas,
Goza, en su juventud constituida,
De varoniles fuerzas y lozanas,
Vosotros emprender podeis la huida:
Porque si las Deidades soberanas
Que yo viviese hubieran decretado,
Esta Ciudad me hubieran conservado.

¡Ver una destruccion bastante fuera,
Sobreviviendo al Ilio arruínado:
Dexadme morir, ¡Ah! sea como quiera,
Dadme el último á Dios, tan deseado,
Y seguid el destino que os espera;
Por mí propio mi fin será llegado;
Ó adquiriendo mi espolio el Griego fuerte,
De mi tendrá piedad dándome muerte.

Si de sepulcro fuere destituido,
Llevaré este quebranto fácilmente:
Mucho tiempo ha que, siendo aborrecido
De las Deidades, sufro inútilmente
Los perezosos años que he vivido,
Desde que el padre y Dios omnipotente
De los Dioses y hombres, por su mano
Me hirió á un fuego celeste y soberano.

UVA. BHSC. BU 06398

Talia perstabat memorans, fixusque manebat,
Nos contra effusi lacrymis, conjuxque Creüsa,
Ascaniusque, omnisque domus, ne vertere secum
Cuncta pater, fatoque urgenti incumbere vellet.
Abnegat, inceptoque et sedibus hæret in iisdem

Rursus in arma feror, mortemque miserrimus opto.
Nam quod consilium, aut quæ fortuna dabatur?
Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto
Sperasti? tantumque nefas patrio excidit ore?

Si nihil ex tanta Superis placet urbe relinqui
Et sedet hoc animo, perituræque addere Trojæ
Teque tuosque juvat, patet isti janua letho.
Jam aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,
Natum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.

UVA. BHSC. BU 06398

Inmóbil permanece esto diciendo;
Pero yo con mi esposa le pedía,
Copiosísimas lágrimas vertiendo,
Ascanio, y la demas familia mia,
No lo perdiese todo, él pereciendo,
Ni se rindiese al hado que le urgía:
Dice que es por demas, aun se resiste,
Y en su asiento y propósito subsiste.

Á las armas me vuelvo, y despechado
Que me diesen la muerte deseaba:
Porque ya ¿qué razon en tal estado,
Ni que mejor fortuna se esperaba?
¿Te persuadiste, dixe, padre amado,
Que intentase sin tí lo que intentaba?
¿Accion tan exêcrable, ímpia y loca
Proferir pudo un padre por su boca?

Si el celestial decreto determina
Que se arruíne Troya enteramente,
Y en tu intento persistes, si á esta ruina
Juntar quieres la tuya y de tu gente,
Facil será, ya Pirro se avecina
Quien á vista de un padre, cruelmente
Sabe de un hijo ser fiero homicida,
Y al padre en el altar quitar la vida.

UVA. BHSC. BU 06398

Hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignes
Eripis? ut mediis hostem in penetralibus, utque
Ascaniumque, patremque meum, juxtaque Creüsam
Alterum in alterius mactatos sanguine cernam?

Arma, viri, ferte arma: vocat lux ultima victos.
Reddite me Danais, sinite instaurata revisam
Prælia: nunquam omnes hodie moriemur inulti.
Hic ferro accingor rursus, clypeoque sinistram
Insertabam aptans, meque extra tecta ferebam.

Ecce autem complexa pedes in limine conjux
Hærebat, parvumque patri tendebat Iülum.
Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum:
Sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,
Hanc primum tutare domum.

UVA. BHSC. BU 06398

¿Á este fin, Madre santa, me has librado
Entre armas y enemigos? ¿porque viera
Del centro de mi casa apoderado
Al enemigo, y yo testigo fuera
De que Julo, mi padre, y á mi lado
Creüsa padecian muerte fiera,
Revolcados los unos de nosotros
En la vertida sangre de los otros?

Dadme, ó varones, armas, armas digo:
La muerte á los vencidos nos convida;
Volvedme al fuerte Griego mi enemigo,
Dexadme ver la guerra repetida;
No morirémos hoy sin dar castigo,
Vendiendo al Griego caro nuestra vida:
Me armo entónces de nuevo, y embrazado
El escudo partí precipitado.

Quando he aquí á mi esposa que abrazando
Mis pies en el umbral, me presentaba
Mi pequeñuelo Julo, y sollozando,
Si á morir vas, esposo, articulaba:
Lleva á todos contigo, y tú acabando,
De la suerte acabemos que te acaba;
Mas defiende esta casa lo primero,
Si es que algunos arbitrios dá el acero

UVA. BHSC. BU 06398

Cui parvus Iülus,
Cui pater, et conjux quondam tua dicta relinquor?
Talia vociferans, gemitu tectum omne replebat,
Cum subitum dictuque oritur mirabile monstrum.

Namque manus inter mœstorumque ora parentum,
Ecce levis summo de vertice visus Iüli
Fundere lumen apex, tactuque innoxia molli
Lambere flamma comas, et circum tempora pasci.

Nos pavidi trepidare metu, crinemque flagrantem
Excutere, et sanctos restinguere fontibus ignes.
At pater Anchises oculos ad sidera lætus
Extulit, et cœlo palmas cum voce tetendit.

UVA. BHSC. BU 06398

¿Á quién dexas á Julo encomendado?
¿Á quién dexas tu padre, y á quién dexas
Esta, que en otro tiempo se ha llamado
Tu esposa, de la qual ahora te alejas?
Y quando estaba el ámbito ocupado
De los tristes lamentos de sus quejas,
(Maravilla indecible) de repente
Se presenta un prodigio nuevamente.

Pues allí entre las manos y en presencia
De los llorosos padres, se advertía
Que la borla que estaba en la eminencia
Del bonete de Julo, despedia
Una llama de leve corpulencia,
Y aunque por los cabellos descendia,
Suave y blandamente los tocaba,
Y sus sienes sin daño rodeaba.

Aturdidos nosotros y temblando,
Pretendemos, con ánimo medroso,
Sacudir los cabellos, intentando
Apagar aquel fuego misterioso:
Pero mi padre Anquíses, levantando
La vista á las estrellas muy gozoso,
Las manos á los cielos dirigía,
Y asimismo estas voces proferia.

UVA. BHSC. BU 06398

Jupiter omnipotens, precibus si flecteris ullis
Aspice nos, hoc tantum: et, si pietate meremur,
Da deinde auxilium, pater, atque hæc omina firma.

Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore
Intonuit lævum, et de cœlo lapsa per umbras
Stella facem ducens multa cum luce cucurrit.
Illam, summa super labentem culmina tecti,
Cernimus Idæa claram se condere sylva,
Signantemque vias:

Tum longo limite sulcus
Dat lucem, et late circum loca sulphure fumant.
Hic vero victus genitor se tollit ad auras,
Affaturque Deos, et sanctum sidus adorat.

UVA. BHSC. BU 06398

Si te obligan, ó Jove omnipotente,
Ruegos algunos, míranos benigno,
Otorgándonos esto solamente:
Y si de tus favores no es indigno
El mérito de aquesta infeliz gente,
Danos, padre, socorro de tí digno,
Y permite que sean verdaderos
En su dichoso fin estos agueros.

Esto mi padre apénas habló, quando
Con gran ruido, á su izquierda, tronó el cielo;
Y una encendida estrella de él baxando,
Venció la obscuridad y opaco velo
De las sombras nocturnas, y pasando
Por cima de mi casa el claro vuelo,
Vimos que se ocultó en el monte Ida,
Señalando el camino á nuestra huida.

Ademas de esto el surco, que formaba
Por todo el largo trámite corrido,
Luminoso igualmente se notaba,
Y el contorno del término encendido,
Humo denso de azufres exhalaba:
Aquí mi padre Anquíses convencido,
Se levanta y adora el santo fuego,
A las Deidades habla, y dice luego:

UVA. BHSC. BU 06398

Jam jam nulla mora est: sequor; et, qua ducitis, adsum.
Di patrii, servate domum, servate nepotem.
Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troja est.
Cedo equidem; nec, nate, tibi comes ire recuso.

Dixerat ille; et jam per mœnia clarior ignis
Auditur, propriusque æstus incendia volvunt:
Ergo age, care pater, cervici imponere nostræ:
Ipse subibo humeris, nec me labor iste gravabit.
Quo res cumque cadent, unum et commune periclum,
Una salus ambobus erit:

Mihi parvus Jülus
Sit comes, et longe servet vestigia conjux.
Vos, famuli, quæ dicam animis advertite vestris.
Est urbe egressis tumulus, templumque vetustum
Desertæ Cereris: juxtaque antiqua cupressus,
Relligione patrum multos servata per annos.

UVA. BHSC. BU 06398

Ya, ya no me detiene cosa alguna,
Sigo, y por donde fuereis ir prometo:
Ó Dioses de la patria, la fortuna
De esta casa guardad, guardad mi nieto;
Vuestro este anuncio es, desde su cuna
El Ilio á vuestro amparo está sujeto:
Ó hijo mio, rendirme ya no excuso,
Y ser tu compañero no rehuso.

En tanto que estas cosas profería,
Mas el fuego á los muros se avanzaba,
Y el calor de mas cerca se sentía:
Por lo qual, padre mio, ea, acaba,
Sube, dixe, á ocupar la cerviz mia,
Sube pues que este peso no me agrava;
Ofrezca lo que ofrezca la fortuna,
La suerte de los dos ha de ser una.

Acompáñeme Julo, y despues siga
A lo léjos Creüsa, ola, criados,
Con atencion oid esto que os diga:
Hay al salir de Troya abandonados
Un templo, y promontorio que lo abriga,
A Céres otro tiempo consagrados,
Y un antiguo cipres el qual ha sido
En mucha religion siempre tenido.

UVA. BHSC. BU 06398

Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.
Tu, genitor, cape sacra manu, patriosque Penates.
Me bello e tanto digressum et cæde recenti
Attrectare nefas, donec me flumine vivo
Abluero.

Hæc fatus, latos humeros subjectaque colla
Veste super, fulvique insternor pelle leonis,
Succedoque oneri: dextræ se parvus Iülus
Implicuit, sequiturque patrem non passibus æquis.
Pone subit conjux.

Ferimur per opaca locorum,
Et me, quem dudum non ulla injecta movebant
Tela, neque adverso glomerati ex agmine Graji;
Nunc omnes terrent auræ, sonus excitat omnis
Suspensum, et pariter comitique onerique timentem.

UVA. BHSC. BU 06398

Á este sitio por sendas encontradas
Acudirémos todos igualmente:
Padre mio, las cosas consagradas,
Y los Penates de la Teucra gente,
En tus manos recibe, pues manchadas
Las mias con estrago tan reciente,
No me es dado que en ellas las reciba,
Hasta purificarme en agua viva.

Preparé, dicho esto, mis fornidos
Y varoniles hombros, y poniendo
Al rededor del cuello los vestidos,
Y de un roxo Leon la piel tendiendo,
Pongo á mi padre en ellos bien mullidos:
De la mano siniestra á Julo prendo,
Quien por seguirme el paso redoblaba,
Y mi esposa detras léjos marchaba.

Sigo por un camino tenebroso,
Y yo, que poco ántes no temia
A un esquadron de Griegos numeroso,
Ni el horror de sus armas me afligía,
Al mas leve susurro iba medroso,
El paso á qualquier ruido suspendía:
Y cobarde en la marcha me acelero,
Por temor de la carga y compañero.

UVA. BHSC. BU 06398

Jamque propinquabam portis, omnemque videbar
Evasisse viam, subito cum creber ad aures
Visus adesse pedum sonitus; genitorque per umbram
Prospiciens: Nate, exclamat, fuge, nate; propinquant:
Ardentes clypeos atque æra micantia cerno.

Hic mihi nescio quod trepido male numen amicum
Confusam eripuit mentem. Namque avia cursu
Dum sequor, et nota excedo regione viarum,
Heu! misero conjux fatone erepta Creüsa
Substitit, erravitne via, seu lassa resedit
Incertum:

Nec post oculis est reddita nostris.
Nec prius amissam respexi, animumque reflexi
Quam tumulum antiquæ Cereris, sedemque sacratam
Venimus: hic demum collectis omnibus una
Defuit, et comites, natumque, virumque fefellit.

UVA. BHSC. BU 06398

Llegando ya á la puerta, imaginaba
Que el riesgo del camino era pasado;
Quando de pronto juzgo que escuchaba
Un rumor en seguirnos empeñado,
Y Anquíses, que por sombras divisaba,
¡Ay, dice, hijo! huye hijo amado,
Que se acercan: escudos relumbrantes
Ya veo relucir y armas brillantes.

No sé entónces que Dios contrario mio
La razon arrebata en mí confusa,
Pues miéntras á lo inculto me desvío,
Huyendo del camino ¡Ay! Creüsa
Perdida se quedó; ni su extravío
Supe si fué, en carrera tan difusa,
La muerte, ó si se fué descaminada,
Ó si habria sentádose cansada.

No volví mas á verla, y ya perdida,
Ni miré atras ni puse otro cuidado,
Hasta que al monte en fin, y ara aburrida,
Hube con los del séquito llegado;
Allí todos conformes á la huida,
Ella solo faltó de nuestro lado,
Sin que su falta hubiesen advertido
Compañeros, el hijo, ni el marido.

UVA. BHSC. BU 06398

Quem non incusavi amens hominumque Deorumque?
Aut quid in eversa vidi crudelius urbe?
Ascanium, Anchisemque patrem, Teucrosque Penates
Commendo sociis, et curva valle recondo.

Ipse urbem repeto, et cingor fulgentibus armis.
Stat casus renovare omnes, omnemque reverti
Per Trojam, et rursus caput objectare periclis.
Principio muros, obscuraque limina portæ.
Qua gressum extuleram, repeto: et vestigia retro
Observata sequor per noctem, et lumine lustro.

Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent.
Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,
Me refero: irruerant Danai, et tectum omne tenebant.
Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento
Volvitur, exsuperant flammæ: furit æstus ad auras.

UVA. BHSC. BV 06398

¿Á qué Dios, ó á qué hombre yo furioso
No culpé con mis quejas? ó ¿qué cosa
Ví, en el total estrago lastimoso
De mi Ciudad, mas cruel y dolorosa?
Doy á mis compañeros el piadoso
Encargo de guardar mi carga honrosa,
De Penates, Ascanio, y padre mio,
Y á un hondo valle ocultos los desvio.

Vuélvome á la Ciudad, ciño el acero,
Repetir me propuse todo el caso,
Exâminar á Troya por entero,
Y ofrecerme á los riesgos de un fracaso:
En contorno del muro voy primero,
Y á la puerta, que obscura nos dió paso;
Y por las sombras busco las pisadas,
(Hácia atras) en la huida señaladas.

El horror aterraba mi osadía,
Y aun el mismo silencio donde quiera:
Pártome desde aquí por ver si habia
Dirigido á mi casa la carrera,
Mas toda el Griego ya la poseia:
El fuego á las techumbres se acelera,
Las que al favor del ayre sobrepuja,
Y hasta el cielo un volcan al otro empuja.

UVA. BHSC. BU 06398

Procedo, et Priami sedes, arcemque reviso.
Et jam porticibus vacuis Junonis asylo
Custodes lecti Phœnix et dirus Ulysses
Prædam asservabant:

Huc undique Troïa gaza
Incensis erepta adytis, mensæque Deorum,
Crateresque auro solidi, captivaque vestis
Congeritur:

Pueri et pavidæ longa ordine matres
Stant circum
Ausus quin etiam voces jactare per umbram,
Implevi clamore vias, mœstusque Creüsam,
Nequicquam ingeminans: iterumque iterumque vocavi.

UVA. BHSC. BV 06398

Sigo, pues, y mis pasos atrevidos
Al palacio del Rey se encaminaban,
Y mis ojos registran afligidos
Otra vez el Alcázar, pero hallaban
Que Ulíses fiero, y Fénix, escogidos
Para guardar el saco, custodiaban
En los vacíos pórticos de Juno
La presa que traia cada uno.

Aquí depositaban el tesoro,
Que de unas y otras partes transportáron,
El que de Troya, y templos, sin decoro
De los supremos Dioses, saqueáron,
Mesas de las Deidades, y de oro
Los macizos tazones que robáron,
Las alhajas y trages excesivos
De los sagrados Núménes cautivos.

En una dilatada rueda habia
Muchachos y mugeres temerosas;
Y á dar voces tambien yo me atrevia
Por las niebias nocturnas horrorosas:
Asombrando el clamor que repetía
Mi pecho, por las calles pavorosas,
Al proferir mi voz triste y confusa,
Una vez y otra en vano: Creüsa, Creüsa.

UVA. BHSC. BU 06398

Quærenti, et tectis urbis sine fine furenti,
Infelix simulacrum atque ipsius umbra Creüsæ
Visa mihi ante oculos, et nota major imago.
Obstupui, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.

Tunc sic affari, et curas his demere dictis:
Quid tantum insano juvat indulgere dolori,
O dulcis conjux? Non hæc sine numine Divûm
Eveniunt; nec te hinc comitem asportare Creüsam
Fas; aut ille sinit superi regnator Olympi.

Longa tibi exilia, et vastum maris æquor arandum.
Ad terram Hesperiam venies, ubi Lydius, arva
Inter opima virum, leni fluit agmine Tybris.
Illic res lætæ, regnumque, et regia conjux
Parta tibi: lacrymas dilectæ pelle Creüsæ.

UVA. BHSC. BU 06398

Buscándola sin fin enfurecido
Por casas y Ciudad, el miserable
Simulacro de Creusa, dolorido
A mi vista se ofrece formidable;
De ninguna manera el conocido
Con su grande estatura comparable:
Me pasmé, erizóseme el cabello,
Y embargada la voz se anudó al cuello.

Así entónces me habla, consolando
Con sus dichos mis penas amorosas:
¿Á qué fin, dulce esposo, investigando
En valde, te fatigas? estas cosas
No las causa la suerte, sino dando
Permiso las Deidades poderosas;
No me es dado te siga, y lo prohibe
El Dios que en el Olimpo eterno vive.

Un destierro te espera impertinente,
Navegacion penosa y dilatada;
A Italia irás, en donde la corriente
Del caudaloso Tíber sosegada,
Riega el campo feraz de aquella gente:
Allí está tu fortuna preparada,
Un Imperio y esposa real: por tanto
Cese por tu Creüsa amada el llanto.

UVA. BHSC. BU 06398

Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas
Aspiciam, aut Grajis servitum matribus ibo,
Dardanis, et divæ Veneris nurus.
Sed me magna Deûm genitrix his detinet oris.
Jamque vale, et nati serva communis amorem.

Hæc ubi dicta dedit, lacrymantem et multa volentem
Dicere deseruit, tenuesque recessit in auras.
Ter conatus ibi collo dare brachia circum:
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.

Sic demum socios, consumpta nocte reviso:
Atque hic ingentem comitum affluxisse novorum
Invenio admirans numerum, matresque, virosque
Collectam exilio pubem, miserabile vulgus.
Undique convenere, animis opibusque parati
In quascumque velim pelago deducere terras.

UVA. BHSC. BU 06398

Yo de Vénus y Anquíses núera siendo,
No iré á ver las moradas suntuosas
Del Mirmidon ó Dólope, sirviendo
A las Griegas mugeres victoriosas:
Me está la gran Cibele deteniendo
En esta region: dichas estas cosas,
Quedate ahora en paz, despues me dixo,
Y conserva el amor de nuestro hijo.

Así dice, y dexándome llorando,
Y de hablarle mil cosas deseoso,
Se desapareció; mas yo intentando
Abrazarla con ánimo afectuoso
Tres veces, otras tres se huyó, burlando
Mi proceder amante y cariñoso,
Por los ayres veloz, y tan ligera
Como de un breve sueño la quimera.

Viendo que ya la noche fenecía
Vuelvo á mis compañeros, y admirado
Ví que al número de ántes excedía
Gente de toda edad, sexô y estado,
De todas partes junta, y se ofrecía,
Con su riqueza y ánimo arrestado,
A seguirme, aun á riesgo de pesares,
A qualesquiera tierras por los mares.

UVA. BHSC. BU 06398

Jamque jugis summæ surgebat lucifer Idæ,
Ducebatque diem : Danaique obsessa tenebant
Limina portarum : nec spes opis ulla dabatur.
Cessi , et sublato montem genitore petivi.

UVA. BHSC. BU 06398

Del Ida á las alturas eminentes
Ya el lucero sus rayos enviaba,
Y del dia futuro á los vivientes
Los claros resplandores anunciaba:
Tenian los umbrales Griegas gentes,
Esperanza de auxîlio no se daba;
Cedí pues y á mi padre conduciendo,
Á la cumbre de un alto monte asciendo.

UVA. BHSC. BU 06398

Página.	Línea.	Errata.	Correccion.
16	1	corpori	*corpore.*
20	8	veilum	*velum.*
25	1	que á su oido	*á cuyo oido.*
25	7	braveza	*fiereza.*
27	5	uu	*un.*
42	9	prorruptum	*proruptum.*
73	12	Eéas	*Enéas.*
75	6	suntuosas	*que asombraban.*
84	12	templo	*templi.*
96	7	erat	*errat.*
201	1	desembaynando	*desenvaynando.*
205	6	azero	*acero.*

UVA. BHSC. BU 06398

UVA. BHSC. BU 06398

UVA. BHSC. BU 06398

ՄՎՉ. ՋՀՏՇ. ՁՄ 06398

ᑎᐯᐋ. ᐊᕼᔑᑕ. ᐊᑌ 06398

UVA. BHSC. BU 06398

Photographs ©The British Museum

Biblioteca
6.3
UVA. BHSC. BU 06398

BU
398

UVA. BHSC. BU 06398

UVA. BHSC. BU 06398

ՈՎՅՋ. ՋՀՏՇ. ՋՈ 06398